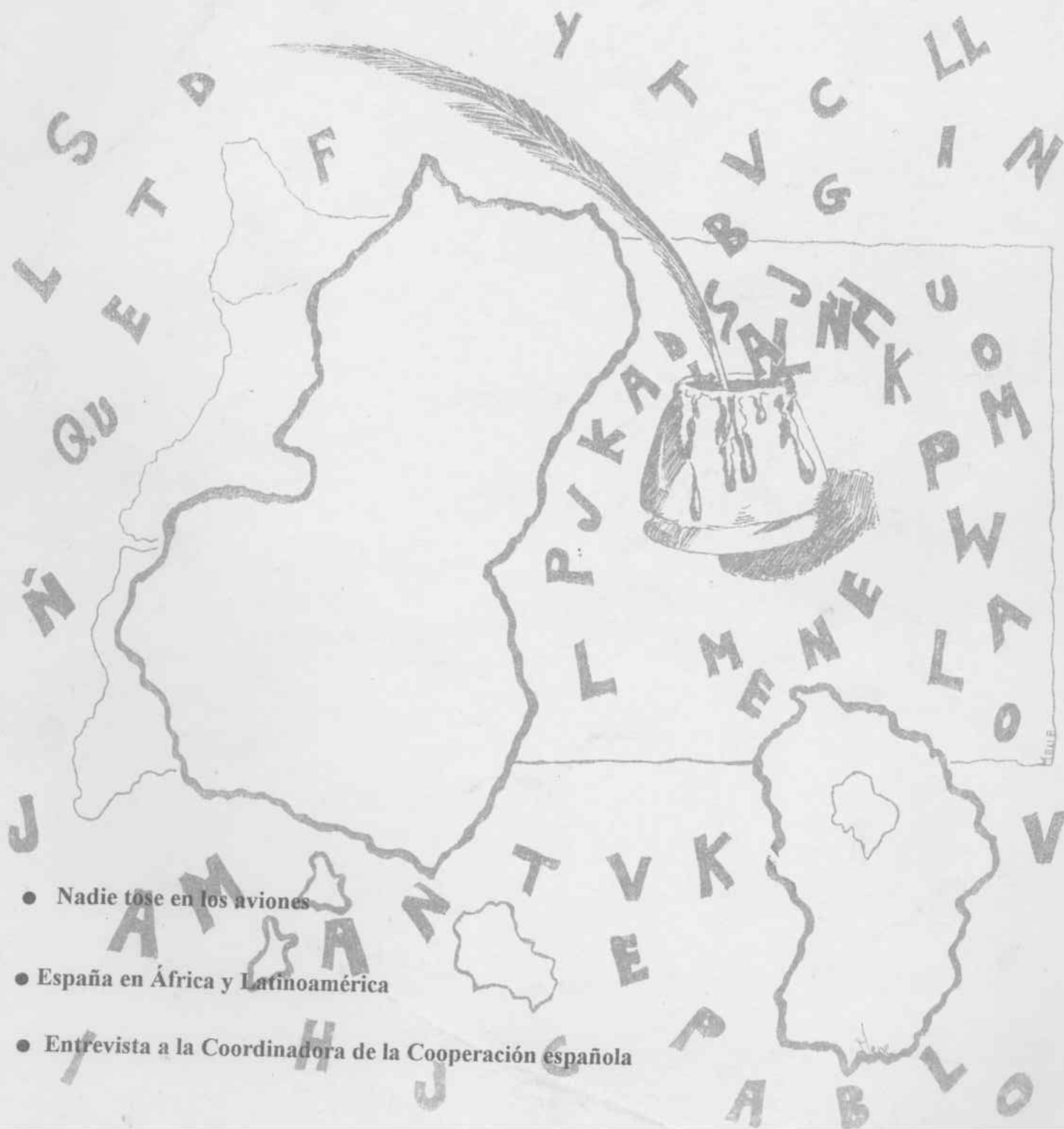


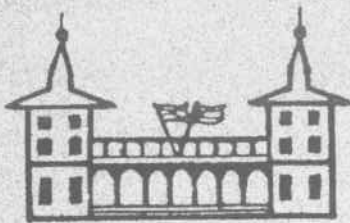
# el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 65. Julio-Agosto 1999



- Nadie tóse en los aviones
- España en África y Latinoamérica
- Entrevista a la Coordinadora de la Cooperación española



#### EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano  
Cooperación Española en Guinea  
Ecuatorial.  
Apartado 180. Malabo, Guinea  
Ecuatorial.  
Teléfono: +240.92720.  
Fax: +240.92722

#### COLABORÓ EN LA EDICIÓN DE ESTE N°

Teobaldo Nchaso Matomba

#### REDACTOR JEFE

Juan Tomás Ávila Laurel

#### COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Federico Abaga  
Luciano Ekogo Etoho  
Fortunato Eko Nsogo  
Balopa Aloy Napá  
Quintín Oyono Obiang  
Mariano N.M  
Joaquín Mbomio Bacheng  
Urbano Bonján Costa  
Julián Mariano Mba  
Inte Buatiché

#### PORTADA

Desiderio Manresa

#### ILUSTRACIONES

Mene

#### CONFECCIONAN

José Antonio Fernández Mera  
Pablo R. Mbuña

#### COMPONEN

José Antonio Fernández Mera  
Pilar Epengo  
Carlos Nvó

#### MONTAJE

Pablo R. Mbuña

#### FOTOMECÁNICA

Ricardo Torao

#### ASESOR TÉCNICO

Leoncio Malale

#### IMPRIME:

Centro Cultural Hispano-Guineano

# PRESENTACIÓN

Estimados lectores:

En vuestras manos, *El Patio* número 65 correspondiente a los meses de julio y agosto. Una nueva edición de la revista en la que encontrarán la estela que tras de sí han dejado los últimos acontecimientos habidos en Malabo.

Como en todos los agostos malabeños, llueve a menudo. Quienes quieran unos días de fuerte sol y playa pueden acudir a la región continental del país, donde se ha celebrado el Tres de Agosto, día de las Fuerzas Armadas.

Se han confirmado los contactos entre los gobiernos guineano y español para implementar la presencia de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial. Eso siempre es una buena noticia porque puede significar más y mejor comunicación entre ambos pueblos y gobiernos y, mejoras, entre otras, en la educación y sanidad guineanas. De esta nueva fase de las relaciones nos habla Lola Martín, nueva Coordinadora de Cooperación Española en Guinea Ecuatorial. Es en la sección de **Cooperación y Desarrollo**

La literatura guineana está dándose a conocer en el mundo. Dos escritores guineanos participaron en un congreso internacional celebrado en Estados Unidos, donde hablaron del hecho peculiar de la literatura africana de expresión castellana. **Guineanos en el Mundo** nos muestra este panorama, completado por la sección de **Cultura**.

En la sección de **Deportes**, tienen los forofos del deporte rey, un resumen de la liga nacional y otro de la liga española, que incluye curiosidades que interesarán a los lectores. En fin, pueden los amantes de la poesía deleitarse con los poemas que aparecen en Rincón Literario.

Otros artículos, que no por no citarse son menos importantes, completan la oferta de este número.

*Teobaldo Nchaso*

---

*El Patio* no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos. Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de *El Patio*, siempre que se cite su procedencia.

---

# SUMARIO

*El Patio*, la revista bimensual de la cultura hispano-guineana. N° 65, julio-agosto 1999

|  |    |  |    |
|--|----|--|----|
| PRESENTACIÓN.....  | 2  | DIVULGACIÓN:   |    |
| CARTAS AL DIRECTOR.....  | 4  | <input type="checkbox"/> El futuro de los xenotrasplantes.....                       | 36 |
| NOTICIAS, Federico Abaga   |    | <input type="checkbox"/> La invasión de las langostas.....                           | 38 |
| <input type="checkbox"/> Guinea Ecuatorial.....  | 5  | DOCUMENTOS AUTÉNTICOS:   |    |
| <input type="checkbox"/> África.....   | 6  | <input type="checkbox"/> Un ejemplo que mil teorías, Quintín Oyono Obiang.....       | 40 |
| OPINIÓN:   |    | RINCÓN LITERARIO:  |    |
| <input type="checkbox"/> ¿A dónde va la pedagogía?, Luclano Ekogo Etoho.....   | 7  | <input type="checkbox"/> Selección de poemas.....                                    | 41 |
| <input type="checkbox"/> Dedos y sombras, Antonio Djambo.....  | 8  | PUEBLOS DE GUINEA:   |    |
| <input type="checkbox"/> La palabra, Fortunato Eko Nsogo.....  | 10 | <input type="checkbox"/> Basakato, Mariano N.M.....                                  | 44 |
| <input type="checkbox"/> ¿Qué hace SEGESA con tanta luz?, Balopá Aloy Napá.....  | 11 | DEL VIEJO AL CONSEJO.....  | 46 |
| <input type="checkbox"/> La educación en crisis, Vicente Ensema Avomo.....   | 12 | CULTURA:   |    |
| REFLEXIONES COMPARTIDAS:   |    | <input type="checkbox"/> El jeringazo de Ciriaco Bokesa, Joaquín Mbomio Bacheng..... | 47 |
| <input type="checkbox"/> Matar el tiempo es casi suicidarse, Rubén Darío Ebang Nchama.....   | 14 | <input type="checkbox"/> Entrevista con el profesor Mbare Ngom, Teobaldo Nchaso..... | 50 |
| <input type="checkbox"/> Un problema común, Balopá Aloy Napá.....  | 14 | PRIMER PLATO:  |    |
| <input type="checkbox"/> Nadie tose en los aviones, Juan Tomás Ávila Laurel.....   | 15 | <input type="checkbox"/> Lentejas con verdura.....                                   | 53 |
| TEMAS DE AYER Y DE HOY:  |    | <input type="checkbox"/> Banga sup.....  | 53 |
| <input type="checkbox"/> Año de los mayores.....   | 16 | EL COLOR DE MALABO:  |    |
| LOS CUADERNOS DE ALUN TASUF:   |    | <input type="checkbox"/> Malabo en la calle, Urbano Bonján Costa.....                | 54 |
| <input type="checkbox"/> Agua pasada.....  | 18 | <input type="checkbox"/> El mercado central, Balopa Aloy Napá.....                   | 55 |
| GUINEANOS EN EL MUNDO:   |    | EL PATIO DEPORTIVO, Julián Mariano Mba Mba   |    |
| <input type="checkbox"/> España en África y Latinoamérica. (Dos escritores guineanos en EEUU).....   | 19 | <input type="checkbox"/> La liga se decide en Malabo.....                            | 56 |
| COOPERACIÓN Y DESARROLLO   |    | <input type="checkbox"/> Resumen de la liga Española.....                            | 56 |
| <input type="checkbox"/> Entrevista con Lola Martín Villalba, nueva Coordinadora de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial, Teobaldo Nchaso..... | 20 | FRASES CON SOLERA.....   | 49 |
| MEDIO AMBIENTE:  |    | PATIOVISIÓN, Inte Buatché  |    |
| <input type="checkbox"/> Por qué España es un país biológicamente privilegiado.....  | 23 | <input type="checkbox"/> Mundo-récord.....   | 59 |
| <input type="checkbox"/> El oso pardo y la apertura de Gibraltar.....  | 24 | <input type="checkbox"/> Al día.....   | 59 |
| LAS CARAS DE ÁFRICA:   |    | <input type="checkbox"/> Gente.....  | 60 |
| <input type="checkbox"/> Guinea Ecuatorial, Juan Tomás Ávila.....  | 27 | <input type="checkbox"/> Efemérides.....   | 61 |
| HEMEROTECA:  |    | ACTIVIDADES DEL CCHG   |    |
| <input type="checkbox"/> Huracán Berbel.....   | 30 | <input type="checkbox"/> Mes de mayo.....  | 62 |
| <input type="checkbox"/> Poner puertas al estrecho.....  | 31 | <input type="checkbox"/> Mes de junio.....   | 63 |
| <input type="checkbox"/> No nos podemos fiar ni de la CNN.....   | 31 | <input type="checkbox"/> Entrevista con Marcelo Ndong.....                           | 65 |
| <input type="checkbox"/> Las ratas no tienen estatua.....  | 32 | SALUD:   |    |
| <input type="checkbox"/> Alimentos que curan.....  | 33 | <input type="checkbox"/> Cómo prevenir el paludismo en las mujeres embarazadas.....  | 35 |



## CARTAS AL DIRECTOR

**Señor Director:**

No quisiera despedirme de este hermoso país sin antes manifestar la opinión que me merece el artículo que el Sr. Martín-Prieto me dedica en su último número de "La Gaceta", en tantas y tantas líneas a mí consagradas, como necesitado de cargarse de razón. Sobre el fondo de la cuestión a debate, he de decir que me resulta definitivamente imposible seguir polemizando sobre un asunto jurídico con quien ha demostrado que carece de la formación intelectual necesaria para ello. El Sr. Martín-Prieto, sencillamente desconoce el significado del término "Estado de Derecho", como el que se pretende reforzar en Guinea Ecuatorial (siendo esa la óptica en que mis opiniones se situaban), y no distingue entre un texto constitucional en vigor y el valor, que no discuto y respeto, de la declaración del francés como lengua oficial. En segundo lugar, baste recordar al lector, que el Sr. Martín-Prieto, en ese mismo número de la revista citada, publica una carta sobre el Cónsul de España sobre hechos pretendidamente ocurridos... ¡hace un año!, y con la intención obvia de descalificar al Sr. Font. Es evidente que, nuevamente de manera torpe, el Sr. Martín-Prieto ha demostrado sin quererlo cual es su verdadera catadura moral. En suma, toda una serie de barbarismos jurídicos y morales, expresados en una lengua, la española, que un pretendido periodista como él debería manejar mejor.

**Guillermo Martínez-Correcher**

\*\*\*\*\*

**Señor Director:**

Hace ya tiempo que observo que, pese a que mi labor profesional lo merecería y por objetividad informativa, no se me cita nunca en *El Patio*, revista fundada e impulsada durante mi etapa como Director adjunto de ese Centro. No sé si será por miedo (cada uno es libre de administrar sus temores) o por alguna consigna. El caso es que sólo ha aparecido mi nombre para intentar "ningunearlo", a propósito de una pretendida crítica (!) del pobre Ciriaco Bokesa a mi novela **Los poderes de la tempestad**. Asunto en el que no me meto hoy, un poco por respeto a la libertad de expresión, que siempre he defendido y defenderé, incluso a favor de los que limitan la mía; y otro poco por lo del adagio:

"A palabras necias, oídos sordos".

Si me dirijo a usted hoy, es para reclamar de su honradez intelectual que reconozcan públicamente que el artículo "**Nigeria, la hora de la reconstrucción**", que reproducen en la página 35 y siguiente del número 63, correspondiente al pasado mes de Mayo, fue escrito y firmado por mí en la revista "Mundo Negro". Si no pueden o no quieren citarme, mejor no me copien para no engañar a los lectores.

**Donato Ndong Biyogo**

\*\*\*\*\*

**Sr. Director:**

Soy un asiduo lector de la revista *El patio* que publica el CCHG, donde a veces me honro con publicar mis artículos.

He seguido paso a paso todas las cartas que se dirigen a su apartado;

Reconociendo bien que los centros más relevantes en este país son el hispano-guineano y el francés; y si tuviéramos que poner en primera plana, estaría el hispano-guineano, no por ninguna intención ni discriminación, sino más bien por el volumen de actividades que realiza a lo largo de un mes, y sobre todo la publicación de esta revista que creo interesante.

Mi problema y el de muchos es que estamos un poco molestos por la poca proyección de vídeos deportivos que se realiza en el Centro Cultural Hispano-Guineano, reconociendo y a sabiendas que la mayoría de los guineanos siguen directamente la liga española, la cual tiene muchísimos seguidores.

Me gustaría de todo corazón que se proyectasen más vídeos deportivos y de actualidad y no tuviéramos que ver partidos atrasadísimos; ojalá podamos ver partidos de la selección española, de la liga española, italiana, partidos de la UEFA, CAF, RECOPA, etc; en directo; creo que con esta preocupación que veo generalizada sabrá encontrar soluciones a la misma para los amantes del deporte rey.

En espera de que este problema, que a decir verdad nos molesta a muchos, tenga solución no me queda sino expresarle los testimonios de mi más distinguida consideración.

**Benjamín Rocu B**



# Noticias

De Guinea Ecuatorial y de África

## Guinea Ecuatorial

7.07.99.- Un voraz incendio, del que se rumorea se inició durante las sesiones de una curandería, destruye seis casas y causa otros destrozos en las instalaciones telefónicas en el barrio Los Ángeles de esta capital.

8.07.99.- El presidente Obiang Nguema confirma en el cargo de Primer Ministro a Ángel Serafín Seriche Dougan.

12.07.99.- La explosión de una mina antipersonal que un pescador llevaba como plomo de su red deja heridas a seis personas en una playa de la ciudad de Bata. El artefacto estalló al ser pisado por una persona de las que se aglomeraron para comprar pescado.

15.07.99.- Cinco personas identificadas como Crispín Oyono, Pedro Nsang, Noemí Cándida, Pelagia Angue y Gaudencia Icuba, todos de nacionalidad guineana, mueren ahogadas en las cercanías de la isla de Corisco, en el océano Atlántico, al zozobrar el cayuco en el que viajaban a Bata, procedentes de Libreville, Gabón.

17.07.99.- Una patrulla de la Marina Nacional, capitaneada

por Roberto Mba Ndong, rescata, a 80 millas de la costa nigeriana, a 253 emigrantes africanos procedentes de Togo, Benín, Ghana, Liberia, Gabón y Nigeria, al recibir un mensaje del barco "Mw-umu", de bandera nigeriana, que se estaba hundiendo a causa de un boquete detectado en la sala de máquinas.

19.07.99.- En una entrevista publicada por el semanario "La Gaceta", Nemesio Abeso, Director Nacional del Programa de Lucha Contra el Sida, del Ministerio de Sanidad y Bienestar Social, revela que 30 personas murieron de SIDA en Malabo, mientras que 2.300 están infectadas y 613 corren el riesgo de contraer la misma enfermedad. Según el Director, la Región Continental es la más afectada.

20.07.99.- El presidente Obiang Nguema confirma de sus cargos de vice primer ministro y vice primer ministro segundo respectivamente a Miguel Oyono Ndong, confiándole la cartera de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural y a Demetrio Eló, que pasa a ser el titular de Interior. Junto con el Primer Ministro, ambos reciben la consigna de normalizar las relaciones con la

oposición, promocionar los derechos humanos, impulsar el desarrollo económico y luchar contra la corrupción.

21.07.99.- Con la designación del último de sus 39 miembros, entre ellos el líder del opositor Partido Socialista Tomás Mecheba, el presidente Obiang completa su nuevo gabinete de gobierno, en el que el antiguo embajador de Guinea en España Santiago Nsobeya pasa a ocupar la cartera de Asuntos Exteriores y Cooperación Internacional

25.07.99.- El presidente Teodoro Obiang Nguema viaja a Marruecos para asistir al entierro del Rey Hassan II y decreta tres días de luto a causa de su fallecimiento.

25.07.99.- Los habitantes de Malabo recibieron con consternación la noticia de la súbita muerte, por un presunto envenenamiento, del profesor de Física y Química del INEM "Rey Malabo" y funcionario de la Dirección General de Ganadería, Robustiano Nsono, conocido como. "Robus".

14.07.99.- El presidente Obiang Nguema y la población en general expresan su preocupación por el estado de abandono de muchos edificios de la capital, tras el derrumbamiento de dos

edificios de la ciudad. Se tratan del edificio que albergaba las oficinas de la Tesorería General del Estado y otro de una compañía española de transporte.

### Angola

26.07.99.- El gobierno publica una orden de "caza y captura" contra Jonás Savimbi, líder de la Unión Nacional para la Independencia de Angola (UNITA), al acusarlo por homicidio, rebelión armada, incitación a la desobediencia colectiva, sabotaje y tráfico ilegal de armas y material militar, delitos castigados por la ley angoleña vigente con penas de hasta 20 años de prisión mayor.

### Argelia

5.07.99.- El presidente Abdelaziz Buteflika, dentro de su programa de "pacificación", y con motivo de la fiesta de la independencia, anuncia la liberación de varios miles de presos que no habían cometido delitos de sangre.

### Costa de Marfil

26.07.00.- La reina de España, Doña Sofía, concluye su visita de tres días a este país, durante la cual participó en la reunión de seguimiento de la Cumbre del Microcrédito, y visitó la Ciudad de la infancia, una obra social a la que

contribuye la Fundación Reina Sofía y donde reciben educación sanitaria 300 niños de hasta diez años, en su mayoría de forma gratuita.

### Egipto

27.07.99.- La Organización Egipcia de Derechos Humanos exige al Gobierno de este país la inmediata liberación de Talat Mohamed Ibrahim, un presunto miembro de la organización integrista violenta Yama Islamiya detenido en 1994 y que desde entonces no ha sido procesado debido a la extrema gravedad de su salud.

### Marruecos

25.07.99.- Con la reanudación de la actividad administrativa, industrial y comercial, Rabat recuperó su ritmo normal tras los funerales del rey Hassan II.

26.07.99.- En su primera declaración tras la muerte del rey Hassan II, el primer ministro Abderrahman Yusufi manifestó que tiene plena confianza en el futuro que abre en su país bajo el reinado de Mohamed VI, al que considera un hombre con muchas cualidades que los marroquíes van a descubrir.

### Senegal

26.07.99.- Tras la celebración de un congreso interno en Gambia, el líder del

Movimiento de Fuerzas Democráticas de Casamance (MFDC), el abad Augustín Diamacun Senghor, anuncia que se apresta a entablar negociaciones de paz con el gobierno cuando la región del sur del país, escenario hasta hace poco de violentos enfrentamientos experimenta una calma sorprendente.

### Sudán

27.07.99.- El Programa Mundial de Alimentos (PMA) advierte en un comunicado que la prohibición impuesta el pasado día 14 por el Gobierno de sobrevolar la región occidental del Alto Nilo afectada por la guerra podría privar de asistencia humanitaria a miles de personas al borde de la muerte por hambre.

### Suráfrica

26.07.99.- El presidente de la República Democrática de Congo Laurent Kabila llega a Suráfrica en visita oficial para entrevistarse con Thabo Mbeki.

## ¿A DÓNDE VA LA PEDAGOGÍA?

por Luciano Ekogo Etoho

**E**l tema afecta a una mayoría de los alumnos ecuatoguineanos actuales. Queridos estudiantes, si removemos un poco la memoria, nos daremos cuenta de que es un perjuicio que nos hacemos a nosotros mismos en lo que a continuación se alude.

La influencia del cohecho en la educación está perforando la solidez de lo que debe de ser la enseñanza y lleva día a día un átomo de la misma.

Se constata que la pedagogía está siendo objeto de comercio y los centros educativos están convirtiéndose en unos mercados de venta y compra de notas como si fueran prendas de vestir. Los afectados dejan de seguir la vía adecuada para un alumno y se convierten en los enemigos de sus propios apuntes e incluso de los que tienen interés de estudiar; de hecho se afanan en aprobar los cursos basando los trámites que en sentido correcto se pueden estimar como antipedagógicos, pues en ellos predomina la célebre expresión de que "el fin no justifica los medios"; pero si nos fijamos muy bien en lo que somos después de haber obtenido esta victoria a través de cohechos, nos daremos cuenta de que un alumno del bachillerato elemental con buena formación castiza es mejor que un preuniversitario volador. Los medios se justifican cuando se nos exige defender el nivel que tenemos; es más, dos estudiantes de una misma sala no son iguales porque están en una misma sala, porque habrá uno que esté en ella pero que no sea de ella, además, un poeta dijo que: "no todo hombre es hombre porque lleva lo que yo llevo."

Querido lector, la verbigracia es muy palpable en algunas palabras que están perdiendo su pronunciación correcta, tal es el caso de la palabra "destajo" que es pronunciada estajo.

Si tenemos en cuenta que los refranes aconsejan sobre las cosas que ocurren, podríamos decir que el profesorado es consecuente de la incapacitación del alumno, si bien, hay un refrán que dice "abre la puerta la pereza y entra en casa la pobreza", expresión similar a "déjate ser sobornado y hasta los infradotados te sobornarán".

Es inefable la aventura que hizo un compañero. Ambos hicimos el quinto de bachillerato, el buen compañero era uno de los menos asiduos a clase, el día que venía, sólo tomaba las tres primeras clases y la tercera hora era su quinta, nada más tocaba el conserje la campana, mi señor empaquetaba sus apuntes y se marchaba a su casa, era evidente la nota que le esperaba al final si no tuviese que emprender las andanzas clandestinas. El sueño se hizo realidad, el compañero no logró aprobar en junio; algo me llamaba la atención, él siempre decía que no podía repetir curso, pero siempre hacía essta pregunta a mi compañero; ¿cómo lograrás aprobar el curso en estas condiciones?, pues no te vayas de este centro, me respondía, para que veas cómo lo hago. Cuando comenzaba el curso siguiente el colmo es que el compañero no era ya ni siquiera alumno de sexto, un magnífico saltón que dió le llevó a alcanzar hasta el nivel de Preuniversitario, yo que aprobé el curso me quedé atrás. Pues yo me pregunto: ¿es que el compañero lo habría realizado sin haber contado con nuestros profesores? De aquí surge mi interrogante: ¿a dónde va la PEDAGOGÍA? ~~~

### REDACCIÓN EL PATIO

Ediciones CCHG recibirá  
gustosamente sus  
originales para su  
publicación.



Deseamos establecer puntos de distribución  
de *El Patio* en España. Agradeceremos a los  
lectores que nos escriban proponiéndonos  
dónde podríamos mandar las revistas.

# DEDOS Y SOMBRAS

por Antonio Djamba

**E**l silencio, cuando nada debe decirse, es la elocuencia de la discreción. Pero cuando esta discreción se entiende como el acto de "en boca cerrada no entran moscas", entonces es preferible discrepar con la tal discreción y decir lo que se debe decir y no "enconcharse" por miedo a las moscas.

Hay hechos negativos a los que, por repetirse con una frecuencia onomatopéyica, nos acostumbran tanto que, sin darnos cuenta, llegan a parecernos normales. Los que a continuación voy a relatar y que afectan el entorno de los inspectores veterinarios son unos más de tantos. Pero antes de entrar en materia, quiero a modo de introducción y de una forma sucinta hablar de los inspectores veterinarios, qué hacen, por qué se creó dicho colectivo, etc.

Los inspectores veterinarios son los encargados de velar diariamente por la salubridad de los alimentos que consume la población y otros artículos de competencia veterinaria, así como la potencia y sanidad animal, etc. Este colectivo se creó teniendo en cuenta el volumen de productos de origen animal, pesquero, vegetal así como las bebidas y demás enlatados que importa el país, las enfermedades infecto-contagiosas que de ellas se derivan, etc. Para ello tienen destacados sus efectivos en todas las fronteras del país, donde controlan las importaciones y exportaciones que se

realizan. Supervisan también el estado de conservación de los ya dentro del país, ya que un género puede haber entrado en buen estado, pero que por la mala conservación o duración de los mismos en almacenes se caduca o se deteriora, entonces se decomisa y luego se destruye. En los bares, restaurantes, cámaras, mercados, etc; se exige la limpieza tanto del local o entorno de la mesa como del personal manipulador de los alimentos, amén de verificar la caducidad de los artículos y demás dispositivos.

Todo esto y algo más es el rol que están llamados a desempeñar estos señores que, como se ve, es un rol puramente humanitario y de vital importancia para la población. Por tanto, es importante que les demos nuestro apoyo, incluidos los comerciantes, ya que también ellos forman parte de la población que se debe proteger de los mismos artículos que ellos mismos venden.

Desgraciadamente hay un grupo de señores, formados por ciertas manos con sus respectivos dedos índices y las cabezas cuadradas que penden negligentemente sobre los troncos de ciertos vástagos de Adán, que perturban la buena marcha del cometido de los inspectores veterinarios. Ellos son precisamente el objeto de este artículo.

Las dificultades de estos funcionarios empiezan cuando se le ruega a la señora vendedora del chicharro que el tan apreciado chicharro no debe ser hospitalario con las moscas, rayos solares, olores y demás agentes etiológicos. Y que por tan sanitaria sugerencia reciba como agradecimiento un "¿sabes con la señora de quién tratas"?- (yo sí, el que no sabe con quién se ha casado es su marido), porque a las enfermedades que nos acechan no les importa si la señora vendedora del chicharro es o no la mujer del amigo del cuñado del tercer vicesecretario de una respetable mano provista de un ilustre dedo índice.

---

*El silencio, cuando nada debe decirse, es la elocuencia de la discreción. Pero cuando esta discreción se entiende como el acto de "a boca cerrada no entran moscas", entonces es preferible discrepar con la tal discreción y decir lo que se debe decir y no "enconcharse" por miedo a las moscas.*

---

Estas dificultades se extienden igualmente a los establecimientos públicos, donde si el responsable es o se cree un "intocable" su establecimiento pasa también a serlo, por tanto, aunque se coma sobre caca, no hay nada que hacer, salvo que él mismo se de cuenta...(stultorum infinitus est numerus - lease "el



*Ya es hora de que cada uno haga lo que realmente sabe y dejar para los demás lo que les corresponda... que los barrenderos se ocupen de dejar decente la ciudad, los que poseemos dedos ilustres, nos lo metamos en los bolsillos a ver si así somos más guapos.*

número de tontos es infinito"; para quienes no comulguen con el latín).

Otras situaciones paralelas se dan en los puntos fronterizos, donde si le dices al comerciante importador de productos alimenticios que su mercancía no puede entrar al país por razones obvias, este recurre a un buen padrino (con un ilustre dedo índice). Éste (el padrino), si no lo hace a través del teléfono, se presenta al lugar de los hechos. Son los típicos casos donde se ve a un paisano elegantemente ataviado, a tan elegante atuendo se le suman unos gestos y ademanes propios, de éstos que se gastan los que se creen o son importantes. Son los típicos prójimos que humillan al funcionario de turno. -"Amigo, ¿tú eres el que pretende impedir que entre al país carne fresca"?, o sea, el gobierno de este país, consciente de la necesidad que este género hace a la población, está desplegando todos sus esfuerzos para paliar esta situación, ahora que lo está consiguiendo, tú, un don nadie, te inventas el cuento de que si la carne es de vacas locas, que si no reúne condiciones, que si tonterías. Además, vosotros que venís de Europa, donde habéis estado comiendo patatas y bebiendo vodka, con la excusa de estar estudiando y para colmo, con el dinero del gobierno

que tanto difamáis, llegáis y ya os creéis blancos, porque algunos de vosotros se ha traído una muerte de hambre blanca que lo es sólo de color. Empezáis a tejer cuentos, para luego criticar por la REE que el gobierno no hace nada..."- dichos paisanos nunca se detienen a pensar en las consecuencias que su mala actuación puede acarrear a la población, que es al fin y al

cabo a la que va destinado el género que se desea importar. Sólo velan por sus propios intereses personales. Además, son los típicos prójimos que creen que los negritos de aquí no mueren por comer carne infectada, ni por beber y comer enlatados caducados- (sólo nos mata la brujería). Homo nomini lupus, -lease "el hombre es un lobo para el hombre.

Ante una actuación de esta magnitud, no caben coplas, estamos a un tiro de piedra del siglo XXI. Ignorar que por este costado hace aguas el país es...

Dicen que los guineos somos muy "eruditos", sabemos incluso de lo que nunca hemos oído hablar, somos verdaderos maestros en la ciencia de meter la pata. Por eso, es corriente que un futbolista hable de medicina, el político de cómo pilotar un reactor, el abogado discutir sobre veterinaria, etc. Ya es hora de que cada uno haga lo que realmente sabe y dejar para los demás lo que les corresponda... que los barrenderos se ocupen de dejar decente la ciudad, los que poseemos dedos ilustres, nos lo metamos en los bolsillos a ver si así somos más guapos. Que a quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga.

## Actividades del CCHG



### GIRA DEL GRUPO DE TEATRO DEL CCHG POR LA REGIÓN CONTINENTAL

Del 20 al 30 de julio

## LA PALABRA

por Fortunato -Eko Nsofo Manqué

La palabra es un poderoso instrumento al servicio del ser humano. Bien manejada nos abre las puertas de nuestra futura vida y mal manejada nos cierra otras. Con la palabra saludamos a nuestros amigos, compañeros y conocidos. Con la palabra aprobamos exámenes, enviamos mensajes por teléfono, cortejamos a las quinceañeras y hacemos comentarios sobre los éxitos de nuestra vida, eludiendo los fracasos.

Con la palabra insultamos a nuestros vecinos, ofendemos a nuestros compañeros y destruimos matrimonios propios y ajenos. La palabra es una especie de arma de doble filo, que bien manejada puede traernos muchos beneficios y mal manejada puede acarrear perjuicios.

Creo que fue Camilo José Cela quien dijo que "la palabra es el reflejo de la vida, la sombra y la silueta de la vida, y debajo de cada palabra subyace la idea que la hace inteligible y le da sentido; con la palabra se domeñan las almas y los corazones, se rigen las voluntades y se orientan las conciencias y las conductas... La palabra es la herramienta del hombre, el arma con la que el hombre ama a la vida, pelea con la muerte y contra la muerte y deja constancia de sí mismo y de todos

sus anhelos y vicisitudes".

Existe, pues, en este mundo de palabras, algunas que son "carismáticas" por encerrar en sí una idea que nadie rechaza, que todos desean. Algunas de estas palabras son: LIBERTAD, PAZ, DESARROLLO, JUSTICIA, SOLIDARIDAD, BIENESTAR, PROSPERIDAD, puede alargarse la lista hasta tocar los límites del infinito. Una de estas palabras es utilizada con frecuencia en nuestra sociedad: "la paz". Así podemos encontrar: Estadio la Paz, Colegio la Paz, Barrio la Paz, Iglesia la Paz.

Cualquiera diría que la cultura de paz ha encontrado sus mejores defensores en nuestro país. Los estudiantes hablan de paz, los curas hablan de paz, la prensa habla de paz, los políticos (de izquierda, centro y derecha) hablan de paz.

El tema de la paz no es reciente en el mundo de las letras. Muchos son los autores que han coincidido en señalar la paz como panacea de la relación humana: Wittgentein, Aristóteles, Horacio, Ovidio, Dante, Séneca, Platón, Zenón, Plutarco, con un mundo pacífico "hablando un solo idioma"; Tomás Moro con su utopía; Thales de Mileto con su "Federación de pueblos Jónicos"; Leibnitz con otra federación en la cual los "impacíficos" serían excomulgados; San Agustín con "La ciudad de Dios"; Tolstoi con un mundo iluminado por el "no matarás"; Campanella con la "ciudad del sol"...

Es por esto por lo que me dirijo a los predicadores de la paz (ahora lo escribo sin comillas), que somos todos: estudiantes, curas,

monjas, obispos, maestros, albañiles, carpinteros, tecnócratas, políticos de la oposición y del poder; que la paz y el pan, además de rimar en asonancia, son dos realidades que en la vida van unidas como el cuerpo y el alma. No puedes tener paz sin pan. Mucho es lo que se ha hecho y se hace para la paz; tiempo es, para que hagamos algo sobre el pan del ciudadano de a pie; porque entre otras cosas "el trabajo y el peso de la vida no se pueden llevar sin el gobierno de las tripas".



## ¿QUÉ HACE SEGESA CON TANTA LUZ?

por Balopá Aloy Napa

**S**i hicieramos un análisis de años atrás acerca de la luz, nos daríamos cuenta de que ha habido un cambio grandísimo de la anterior CEM a la actual SEGESA. Con la CEM había luz, luz para todo Malabo y cuando no la había, también para todos; ahí aprendí más sobre pedir disculpas, porque lo hacían cada vez que le faltaba luz a esta población por ser la responsabilidad de la empresa. Pero con la nueva sociedad no sé de veras en todo Malabo quién disfruta de este fluido del día 1 al 31 del mes; a veces tiene luz tu vecino y tú no, otras veces sólo el alumbrado de la calle o divisas luz en el fondo de alguna que otra casa; muchas de las veces la mitad de la ciudad tiene y la otra no. Pero

---

*Deben saber los de SEGESA que si no suministran luz a sus abonados, ¿a quién pasarán luego el aviso de cobro? Porque que yo sepa lo de vivir a oscuras es gratuito.*

---

con todo esto no hay luz permanente. Ante casos como estos, cabe hacerse la siguiente pregunta: ¿qué hace SEGESA con tanta luz? Porque si no la distribuye a sus abonados, quiere decir que se la queda. Viví de niña en el pueblo con mi mamá, donde la veía planchar la ropa con una plancha de carbón, pero han pasado tantos años y se dice que ha llovido mucho y yo no pensaba que de mujer iba a pedírsela a la vecina de al lado para enderezar mi ropa; estamos volviendo a la edad de hierro, donde nada olía a progreso, no se percibía de cerca el renacimiento, ni se oía el ruido de ningún coche, es decir, todo estaba en calma, sólo prestabas atención a lo que hacías. Mi mente igual que la de otras personas sufre cuando pienso que se lucha para mejorar y salir adelante, porque todo en la ciudad funciona bajo cuerdas a poste tendidas; pero parece

que para SEGESA, estos postes son unos gigantes que se merecen las calles e ignora la importancia que tiene la luz para esta población. Se gastan los frigoríficos de tanto encender y apagar la luz, no se sabe el hambre que pasó esta pobre familia para poderlo tener y establecer un pequeño negocio; gracias que ya existen los hornos de gas porque la gente que compró en su día uno eléctrico, le sirve ya de reliquia, porque al parecer ya no funciona por falta de este fluido. Hay algo que no les queda bien claro a estos ciudadanos: esto de que pague con normalidad la luz teniendo además un contrato de SEGESA y que a la hora de disfrutarla, él no tiene pero el vecino sí, porque se la subministra uno que trabaja en la empresa; ¿qué significa esto?, en mi condición de ciudadana dolida y después de reflexionar muy bien, he llegado a la conclusión de que a SEGESA le faltan técnicos, gente que sepa de veras qué es distribuir o qué se debe hacer con la luz y no gente que sabe sólo beneficiarse de cada situación, como ésta misma.

El gran problema no está en que le falte luz a la ciudad, porque tiene carreteras nuevas, sólo que a oscuras habría que esquivar algún que otro agujero del alcantarillado que está también pendiente de arreglar pero que al fin se llega a casa.

El caso es otro cuando se está a oscuras en Campo Yaounde; ¿los encargados de distribuir la luz han pensado el riesgo que tiene andar en la oscuridad sobre estas piedras, y si llueve dentro de ese barro?, ya no decimos lo de ver la tele que, a pesar del sueño que debemos aguantar para poder ver la telenovela por evitar que nuestros niños la vean, nos cortan la luz; a muchos nos cuenta lo del telediario un compañero que al parecer tuvo la suerte de que le tocara aquella tarde. ¿Qué es lo que no funciona? ¿hasta cuándo esta humilde población seguirá viviendo a oscuras? ¿quién se encarga de este problema?

Deben saber los de SEGESA que si no suministran luz a sus abonados, ¿a quién pasarán luego el aviso de cobro? Porque que yo sepa lo de vivir a oscuras es gratuito. ~~~

## LA EDUCACIÓN EN CRISIS

por Vicente Ensema Avomo

**H**ablar de lo nuestro, de aquello que vemos y vivimos, me parece muy interesante y fundamental.

Aquí no trato de definir lo que es la educación, sino más bien decir qué es lo que le pasa a la educación en nuestro país.

Educación, proceso que se realiza a través de la enseñanza, es algo que se manifiesta en el aprendizaje o adquisición de una cultura. La educación como base de todo proceso que realiza el ser humano, es conveniente que sea bien suministrada a fin de que la cultura que lleva consigo sea bien adquirida por el educando.

Si se educa mal a una persona, la cultura que va a adquirir también será mal adquirida; por lo tanto, es necesario que la persona que educa esté a la altura de las circunstancias para llevar bien su cometido con toda honestidad y responsabilidad.

Tratando de la educación, cabe preguntar cuanto antes: ¿quién debe educar? Respondiendo a esta pregunta, y aunque no todos convendrán conmigo, creo que lo debe hacer el que es culto, capacitado, honesto y responsable, todo ello porque el educador es el ejemplo y modelo que deben copiar los educandos, debe ser el objeto a imitar.

Si el profesor viene a clase borracho, es probable que sus alumnos también serán unos borrachos; si es rebelde, también lo serán.

La crisis en la que se encuentra sumida la educación en Guinea Ecuatorial y sobre todo en la capital, Malabo, data desde los comienzos de esta década, cuando de repente nuestro sistema educativo sufre un giro de 90° a consecuencia de la retirada de la Cooperación Educativa Española.

Tras esta retirada, cuadros nacionales cultivados se hicieron cargo de la enseñanza, lo cual redujo a la mitad este giro negativo. Este proceso de recuperación del nivel de enseñanza produjo cierto optimismo en la población que, en poco tiempo, se vio amenazado tras la aparición del famoso parentesco, causa principal de esta crisis.

La aparición del sujeto parentesco presupone la negación de todo aquél que vale; el título ya no dice nada, la nota de recomendación se presenta como la norma suprema para tener acceso o para ocupar un puesto de trabajo; se echa por debajo de la mesa la profesionalidad; los expedientes de solicitudes de puestos de trabajo del año en curso, se guardan en las carpetas de la década de los cincuenta para que, buscándolas, no las vean más y así responder que "su expediente no aparece en nuestros archivos, lo sentimos, hermano prepare otra documentación", y documento que se presenta hoy, documento que desaparece mañana, y así para la eternidad.

La crisis aludida es preparada, al parecer, por el ministerio tutor del tema. Citando ejemplos prácticos, encontramos que, dependiente de este ministerio está la escuela universitaria de formación del profesorado Martín Luther King, la cual se encarga de formar a profesionales encargados de la educación.

No obstante, y a pesar de los múltiples sufrimientos y obstáculos por los que atraviesan los estudiantes guineoecuatorianos en su carrera estudiantil, cada año contamos con varios egresados de este centro.

Tras obtener el título de maestro titulado, ahora más que nunca, el pobre agredado se encuentra con todos los problemas del mundo, de

entre los cuales podemos citar: el no reconocimiento y respaldo de su título; la falta de nombramiento y el caso de los destinos (espinoso tema origen del artículo).

---

*Si se educa mal a una persona, la cultura que va a adquirir también será mal adquirida; por lo tanto, es necesario que la persona que educa esté a la altura de las circunstancias para llevar bien su cometido con toda honestidad y responsabilidad.*

---

El tema de los destinos demuestra la crisis y la corrupción en que se encuentra sumida la enseñanza en nuestro país. Es lamentable, pero cierto, que la mayor parte de los egresados titulados van destinados a los colegios primarios, mientras que un simple joven contratado por el ministerio y que apenas tiene la reválida superior aprobada sea el que mandan destinado a un centro secundario para dar clase nada más y nada menos que en cuarto, quinto y sexto curso de bachillerato, cursos que no pudo superar en la legalidad. Todo esto se da porque el contratado es pariente, hijo o cuñado de un "señor X" potente como Dios, pero mortal.

---

*La crisis en la que se encuentra sumida la educación en Guinea Ecuatorial y sobre todo en la capital, Malabo, data desde los comienzos de esta década, cuando de repente nuestro sistema educativo sufre un giro de 90° a consecuencia de la retirada de la Cooperación Educativa Española.*

---

La discriminación así manifiesta trae consigo: la baja moral, desinterés, borrachería (como único refugio para olvidarse del caso), la venta de notas y todo lo malo que puede darse. Los contratados, al no estar capacitados, se convierten en intocables y corruptos, hacen lo que les da la gana; el dar las clases y mal se convierte para ellos en un negocio. Y atendiendo a todos estos factores, dudo mucho que la cultura que se quiere transmitir esté a la altura de las circunstancias; sigo dudando, por otra parte, que la misma educación esté bien de salud en nuestro país.

Esta crisis que padecen las enseñanzas primaria y secundaria empieza ya a transmitirse hasta la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial, donde con sumo pesar observamos la mala contratación de profesores llevada a cabo por los encargados del tema.

En conclusión, la educación está enferma, padece del parentesco, y ya es hora de curarla, de lo contrario morirá antes de ver el tercer milenio, y como no quiero que muera, por eso pido la ayuda y el apoyo de todos a fin de salvarla.

*Actividades del CCHG*

## **EXPOSICIÓN DE ARTESANÍA**

*"En busca de la  
tradición fang"*



**Obras de Felipe Osa Angüe,  
continuator de la tradición escultórica  
de la cultura fang: máscaras, hieres,  
tallas, cascos y muchos objetos más  
forman la obra de Osa Angüe que ha  
heredado directamente de sus mayores  
la tradición milenaria.**

*Julio 1999*

## **“MATAR EL TIEMPO” ES CASI SUICIDARSE**

*por Rubén Darío Ebanq Nchama*

---

**T**oda la vida, casi toda la vida, se nos pasa haciendo, no el bien, tampoco el mal, sino ni lo uno ni lo otro, otra cosa. ¿Cuál es esa otra cosa? Divertimos, en el sentido más amplio de esta expresión, es decir, andar de un lugar para otro, agitarnos sin tregua, o sea, por lo que parece, “perder el tiempo”.

¿Qué pensar, pues, de la diversión en la vida del hombre? La diversión siempre merece una calificación moral. Si es “descanso para continuar luego, con renovados afanes”, nuestra tarea es buena. Si es “afabilidad y juego para hacer la vida grata a nuestros prójimos” también es buena, es casi obra de justicia y aún más que de justicia, pues damos así más de lo que legalmente debemos: damos simpatía, goce y alegría. Por el contrario, si la diversión huye de lo esencial, se evade de responsabilidades, se pierde el tiempo o, como se

suele decir en castellano, “lo mata”, entonces la diversión es aversión, apartamiento de lo que tendríamos que hacer, del bien. “Matar el tiempo” es casi suicidarnos, es matar una parte de nosotros mismos, es mutilarnos porque ese tiempo que apuntamos está sacado de nuestra vida, sale del fondo de nosotros mismos.

Esto por lo que se refiere a la diversión propiamente dicha, a la que sólo depende de nosotros. En lo que concierne a ese modo de vivir, diversivo, inquieto, apremiante siempre, propio de nuestra época, es verdad que no podemos rechazarlo sin más, porque estamos envueltos en él. Pero siempre podremos reservarnos cada día un tiempo íntimamente nuestro, para la lectura de “El Patio” y otras, para la conversación y el ejercicio de la amistad, para la meditación, para la oración. Defendamos ese tiempo por encima de todo, porque es el mejor de la vida. ~~~

---

## **UN PROBLEMA COMÚN**

---

*por Balopá Aloy Napa*

**T**odos escribimos sobre la basura porque esta ciudad, nuestra ciudad, está muy sucia; de veras es triste y lamentable el estado actual de Malabo. En cada calle por la que pases encontrarás, si no un canguro de basura, un coche achatarrado o si no un montón de la mismísima basura. Hace poco todo estaba casi controlado. Hasta esta población que no creíamos que podía coger el hilo del control en esperar los camiones de basura, se había sensibilizado en este aspecto. Pero se desconoce lo que ha pasado para que estos camiones dejen de recoger nuestra basura. No nos dicen nada, ni siquiera emplean los medios informativos para al menos darnos algo de esperanzas o en su defecto, indicarnos un lugar donde la podemos tirar, ya que la sacarán luego de allí. No se dice nada; sólo vemos que durante si entre este largo silencio vuelve de nuevo la basura a las calles.

No tenemos ni sabemos dónde guardar esta basura ya que no caben dentro de nuestras ollas perc, espero que los responsables de este sector tomen carta sobre el asunto porque sino, nos ahogaremos en esta mar de basura que estamos formando. Que pongan un montón de “PROHIBIDO ECHAR BASURA” sin enseñarme a mí dónde echarla, será inútil; como se registra en cada sitio donde se encuentra un cartel con esta inscripción. ~~~

## NADIE TOSE EN LOS AVIONES

por Juan Tomás Ávila Laurel

**H**ace poco tuve otra vez que viajar al extranjero y por enésima vez me vi obligado a hacer uso de los servicios del aeropuerto internacional de Malabo (los nombres propios de lugar se escriben con mayúsculas). Pagué la tasa del aeropuerto, me preguntaron a dónde me iba, contesté, y estamparon el matasellos en el dorso de mi billete que me permitía salir del país. Pero faltaba una cosa; al otro lado de la ventanilla de los visados de última hora tuve que vérmelas con la encargada del Servicio de Epidemiología, dependiente del ministerio que trata temas tocantes a la salud de todos los guineos (este adjetivo no se usa mucho aquí).

- Tu carnet de vacunación.
- No sé dónde está, señora. No lo tengo.
- Entonces debes hacer otro.
- ¿Cuánto es?- pregunté con interés.
- Son tres mil quinientos.
- Yo creo que lo tengo en casa; como todavía hay tiempo, lo iré a coger.

El viaje a Malabo fue tan infructuoso como acelerado; en el coche miraba el cielo por si me dejaba el avión. También me acordé del gesto de la funcionaria encogiéndose de hombros "allá tú mismo; yo sé que no te dejarán pasar si no lo tienes". Regresé minutos después sin el carnet, pero con el bolsillo menguado por el gasto. Miré por la pista por si lo que temía no había ocurrido y me dirigí de nuevo a la funcionaria:

-Señora, me he quedado sin dinero. ¿Este documento no valía antes mil francos?- dije mientras desarrugada unos billetes que saqué del pantalón. Sólo tengo esto- y se los entregué.

La mujer volvió a encarecer el producto que ofrecía, hablándome del peligro que corría viajando por estos mundos de Dios sin el preciado documento. Vi cómo cogió un matasellos y estampó sobre algo que suponía sería el carnet. Esbozó una firma sencilla y me entregó. Ya tenía el camino libre para el fin del mundo.

Si termino aquí esta reflexión muchos preguntarán ¿y qué hay de malo en que una

funcionaria celosa del bien ajeno expendiera un carnet de vacunación en los últimos minutos del viaje? ¿No es de agradecer?

Esto puede ser cierto pero si menciono que el tal carnet es sólo un trozo de papel de cinco centímetros de ancho por siete de largo cuya única garantía de su validez es el sello del Servicio de Epidemiología del ministerio que ya sabemos y que al final me costó mil quinientos francos, puede haber tela que cortar. ¿Quién faculta a la funcionaria a hacer una rebaja tan sustancial, más de 80%, en un artículo del Gobierno?

Si queda al aire la pregunta, podemos seguir reflexionando: si en el mismo aeropuerto cualquier ciudadano puede obtener un carnet de vacunación sin mediación de ningún facultativo que certificara la sanidad (aparente) del viajero ¿por qué seguir cobrando si está clarísimo que el documento expedido no tiene ningún valor? ¿acaso no está mejor que

el dinero se quedara en el bolsillo del dueño?

De la vergüenza ajena, y propia, de vivir la escena de una paisana en una ventana abierta al mundo vendiendo papelitos al mejor postor, no hay nada que decir, pues allá cada cual con lo que quiere que sea su país. Pero estamos acostumbrados a los lamentos de ciertos actores públicos cuando alguien encuentra una pajita en tantos ojos sucios de esta república. No diremos, como muchos escribieron por diversos medios de comunicación, para la zozobra de los responsables, que el ministerio que todos sabemos, por cuya puerta salió el matasellos que se usa en el aeropuerto, está en crisis. Mas una cosa que no podemos dejar de decir, mal les pese a muchos, y esto no es "hacer política", es que con estos actos, el Sistema de Seriedad Nacional, ahora con mayúsculas, está seriamente dañado.



# AÑO DE LOS MAYORES

## LOS ANCIANOS

Los ancianos en África han jugado siempre un papel decisivo. Además de fundamento de la familia y de la etnia, eran los portadores de la vida, el nexo de unión entre el pasado y el futuro, los depositarios de la sabiduría popular y los educadores de la juventud.

Más de la mitad de la población africana son jóvenes con menos de 30 años. La juventud, como gran capital humano, es la fuerza de cambio hacia un futuro prometedor. Estos jóvenes africanos tienen grandes ideales y la voluntad de cambiar la situación que está atravesando el continente africano, desgraciadamente poco halagüeña. La juventud ayuda a reinventar la sociedad africana; tiene, además una gran creatividad en el arte de la supervivencia. ¿Cuentan estos jóvenes con los ancianos? ¿Cuál sería el puesto de las personas mayores en las actuales sociedades africanas?

Situaremos primero la importancia de los ancianos en las tradicionales africanas -ellos son los portadores y garantes de los valores culturales- y veremos luego su puesto en las sociedades de hoy.

El amor a la vida caracteriza a todas las culturas africanas. Alrededor de la vida se organiza y se estructura la sociedad; la "vida" es la llave que permite entrar en el alma, en la filosofía y en la espiritualidad del negro-africano. La vida es sagrada; hay que respetarla, protegerla y hacerla crecer.

**Los ancianos en África están considerados los más cercanos a los antepasados. Son, por eso, el nexo de unión entre esta vida y la otra.**

La muerte en África se concibe más bien como continuación de la vida en el otro mundo. Así se comprende el culto a los antepasados y su veneración. Para los negroafricanos, "los muertos no son muertos"; siguen viviendo en comunión con los vivos. Los negroafricanos mantienen una estrecha relación con los antepasados para no cortar la corriente de la vida. Por eso, no se llama antepasados a cualquier muerto, sino al que queda como referencia y modelo para los vivos. De aquí la importancia y el respeto que se da a los ancianos

por ser los más cercanos a los antepasados.

**Los ancianos, educadores de los más jóvenes.**

Los ancianos son la memoria del pueblo, los que conservan la historia y la multitud de acontecimientos y palabras recibidas del pasado. "Un anciano que muere es una biblioteca que se quema", decía Hampaté Ba. Un proverbio bambara, en el África occidental, afirma que "lo que el viejo ve por estar sentado, no lo percibe el joven que está de pie" Se asocia así la edad (los años vividos) con la sabiduría. En varios idiomas de la cultura bantú, el "anciano" y el "sabio" son dos conceptos que coinciden; por ejemplo, *mzee* en suahili significa anciano, sabio, honorable. Los ancianos son los que han visto el sol antes que los más jóvenes quienes se los saben enseñar.

En la tradición oral se subraya todo lo que se relaciona con la palabra hablada: los cuentos, los proverbios, las fábulas, las canciones, etc. Los africanos saben que las fábulas son historias creadas por sus antepasados a lo largo de muchos años de tradición. Fueron pasando de unos a otros como un tesoro de sabiduría que entretiene y educa. Estas fábulas se las contaban los ancianos a los más jóvenes en las largas noches africanas, a la luz de la luna.

En África las fábulas no se cuentan sólo para deleitar, sino también y sobre todo para enseñar. Por eso, no se cuentan muchas a la vez, ni el narrador puede ser cualquiera. Su marco es la noche, junto al fuego, y el encargado de narrarlas es un anciano con experiencia de vida y con autoridad moral. Su relato es como una lección. También un niño o un joven puede contar a otros una fábula, pero eso no es más que un juego o iniciación. Algo así como cuando una niña remeda con una muñeca los gestos que ha visto hacer a su madre al hijo más pequeño. Estos proverbios son a menudo sólidas



herramientas en las discusiones o en los litigios importantes entre los adultos.

**Los ancianos, pilares de la familia y de la etnia.** Hogar donde nace y crece la vida, la familia constituye una entidad de referencia y de identidad de la persona. La familia -nunca nuclear, sino extendida- engloba a todos sus miembros (hermanos, primos, tíos, abuelos). Entre ellos tiene que haber una gran solidaridad. No es excepcional que, por ejemplo, un niño vaya a vivir a casa de sus tíos, pues siempre se encuentra en "su familia". La solidaridad es compartir con los demás lo que uno es y tiene; por eso, se concibe como el arte de saber estar y vivir con sus "hermanos". En las lenguas bantúes, "tener" se traduce por "estar con". Así que "tengo un hermano" sería "estoy con un hermano" y "tengo una casa", "estoy en una casa".

Varias familias con un antepasado común forman el clan. Los clanes forman la tribu o la etnia. Hay elementos que unen a los miembros de la misma etnia (tribu): el antepasado común, el jefe, la cultura la tradición, el idioma, el territorio (la tierra). Una etnia tiene una determinada historia, un sistema político y económico y una organización social. Stefano Kaoze, el primer sacerdote congoleño, define la etnia como una nación o pueblo. La pertenencia a una etnia es en sí misma un don y una riqueza; implica la identidad social y cultural y la seguridad del individuo. En la etnia encuentra el africano sus raíces y los valores de referencia.

Los ancianos son los pilares de la familia y de la etnia no sólo por conocer su historia y su cultura, sino también por ser la referencia de las costumbres y de los secretos de la vida. Acompañan a los miembros de la familia y ocupan un puesto central en la etnia. Están siempre presente en los momentos claves de la vida de cada uno de los componentes de la familia y offician la celebración de esos momentos: nacimiento, iniciación, matrimonio y muerte. Saben las plantas que curan y procuran crear armonía dentro de la familia. Rezan al dios de los antepasados, el que les ha protegido siempre. Su alegría es vivir entre los suyos en su familia, clan o etnia y morir feliz después de haber visto a los hijos de sus nietos.

**El rostro actual de los ancianos.** Los ancianos siguen siendo todavía en África una referencia para la mayoría de los más jóvenes. Pero la civilización moderna hace que convivan en el continente africano varias culturas: las tradicionales y las modernas. La consideración del anciano se va

modificando especialmente en las ciudades.

\* Aparecen en algunos lugares residencias de ancianos, en muchísimos casos debido a la influencia del Occidente y al entusiasmo de los misioneros. Se aparta así a los ancianos de los suyos y de la familia.

\* Las aportaciones del modernismo con sus nuevas tecnologías fracturan el orden del mundo tradicional africano: aparecen las escuelas y las universidades, se presenta la cultura occidental como superior a la africana, la televisión sustituye las reuniones del atardecer alrededor del fuego, y el anciano tiene que buscar su puesto en este nuevo orden.

\* Los jóvenes pierden respeto a los ancianos y encuentran anticuadas sus enseñanzas; algunos llegan hasta mirarlos y considerarlos como brujos capaces de quitar la vida a los más jóvenes.

**Conclusión** El futuro de África pasa por saber enlazar su pasado con su presente, integrar el modernismo en sus culturas sin perder los valores. Nunca hay que olvidar la "memoria" de los antepasados. "El árbol crece cuando profundiza sus raíces", dice un proverbio africano. Con su larga historia, los pueblos africanos han establecido sistemas que les han permitido organizar su vida social y política; su religión responde a la necesidad de un alma profundamente creyente. Es una memoria que queda en el "gen" del negroafricano. Hay que valorarla en el diálogo con las aportaciones del mundo moderno, para conseguir una vida adecuada a África y al africano.

Los ancianos siguen siendo todavía una referencia para la mayoría de los más jóvenes.

... Pero la consideración del anciano se va modificando, especialmente en las ciudades.

Ahora muchas de las fábulas son recogidas por los alumnos en las escuelas y se las cuentan mutuamente. Muchos médicos e investigadores recurren a la sabiduría de los ancianos para descubrir y catalogar las plantas curativas que esconden las selvas africanas. El cristianismo se deja enriquecer por los valores africanos: por ejemplo, se utilizan los proverbios y los cuentos para explicar la palabra de Dios.

Prescindir del anciano sería como intentar borrar el pasado de África. Su rostro tendrá que acompañar a la juventud de África, pues "la mano del anciano puede temblar, pero su voz suele acertar con la meta".

León Ngoy Kalumba.

Mundo Negro, mayo 1999

Esta vez *El Patio* ha abierto la página 7 del "cuaderno de las reflexiones de la vida". Como todos los escritos de este viejo profesor, los razonamientos son tan concluyentes que no nos atrevemos a hacer ningún comentario.

## AGUA PASADA

**H**oy la mayor pretensión de las naciones es convertir en agua pasada todo lo que puede enturbiar su historia y empañar su presente. Con este fin, con la porra, la bayoneta o la democracia acallan y silencian a los que hurgan en el pasado para descubrir verdades enterradas.

Los doscientos cincuenta y seis latigazos de la roma imperial, escrito con letra pequeña, pues pertenece a esplendores pasados, no son nada. Tampoco es algo los otros doscientos latigazos que la civilizada Europa dejó caer sobre la África milenaria e inculta.

Con sólo seis líneas los lingüistas ya se llevan la mano a la cabeza por la transgresión de las normas. Las normas hay que cumplirlas. Y quizá sea este el mayor reto de la humanidad, saber quién dicta las normas y quién las cumple.

Hasta ahora claman al cielo los lamentos de miles de negros que fueron robados de África y desperdigados por los bosques de América, cuando no tuvieron la aciaga suerte de perecer en las fauces de voraces tiburones. Nadie ha pensado en un tribunal que los juzgue, a los negros, y dictamine si merecen un castigo mayor por alterar el curso de la historia. Tampoco ha salido ningún historiador que argumente que todos ellos merecen ser indemnizados por las afrentas recibidas.

Y mientras se espera alguna respuesta del mundo que repare las injusticias pasadas, sale la humanidad entera y demuestra que siempre el hombre se supera a sí mismo: No hay continente en el que no se oiga por doquier ruidos de bombas y detonaciones mortíferas. El hombre no ha descansado desde hace siglos. Esta actividad posterior ha pretendido dejar sin castigo las faltas



antiguas. Nadie quiere hablar de cómo Colón encontró América y cómo está hoy, pues piensan que esa historia no es nada frente a las bombas que la guerrilla salvaje e irreflexiva de ahora hace estallar en cada puerta de cada pueblo. Ni en la Europa misma hay empacho en creer que los jóvenes barbudos que vieron el final de sus días en las mazmorras arias no constituyen ninguna ofensa a la justicia, pues en estas fechas otros de otras lenguas hacen lo mismo y con menos doctrina, pues allí estaba "*Mi lucha*".

Tengo fe en que un día se sentará la humanidad para poner los puntos sobre las íes, y más vocales si hubiera necesidad. Si verdaderamente quieren hacer justicia, no dirán de ninguna gota de agua que es pasada. Toda acción humana tiene su peso en la historia e influye en la conformación del mapa de la discordia. ~~~

*Alun ibn Tasuf, Donala, agosto de 1988*

**Actividades del CCHG**



**ESPECTÁCULO  
DE MIMO  
EN LÚBA**

**"Marcelo sin palabras"**

**Viernes 16 de julio 1999**

Se celebra en Columbia-Missouri la conferencia internacional

## “ESPAÑA EN ÁFRICA Y LATINOAMÉRICA: LA OTRA CARA DEL HISPANISMO LITERARIO”

Con la participación de dos escritores guineoecuatorianos

**D**el 11 al 15 del pasado mes de mayo tuvo lugar en Columbia una importante conferencia sobre el hispanismo literario en África y Latinoamérica. A esta conferencia, organizada por el Departamento de Lenguas Romances de la Universidad de Missouri-Columbia, asistieron numerosas personas relacionadas con el pujante hispanismo estadounidense, así como un nutrido grupo de escritores de Latinoamérica.

Por su condición de único país de habla hispana en África, Guinea Ecuatorial no podía faltar a esta conferencia y, en efecto, la organización de la misma cursó sendas invitaciones a los escritores **Donato Ndongo Bidyogo**, autor con una trayectoria literaria consolidada, residente en España, **María Nsue Angüe**, que saltó a la fama con su novela *Ekomo*, residente también en España, **Joaquín Mbomío Bacheng**, autor de la novela *El Párroco de Niefang* y residente en Francia y **Juan-Tomás Ávila Laurel**, con residencia en Malabo.

Por razones ajenas a su voluntad, María Nsue y Joaquín Mbomío no pudieron asistir a la conferencia, legando el peso de la representación en Donato Ndongo y Juan Tomás Ávila.

A las 7:00 del 11 del mayo empezó la conferencia con una recepción en una sala del hotel **Holiday Inn**. Dos hora más tarde el organizador de la conferencia dio la bienvenida a los asistentes y él mismo presentó el tema “Una perspectiva crítica de la literatura guineana”, preparado por Joaquín

Mbomío. Ese mismo día los escritores guineanos presentes tuvieron su oportunidad de ser escuchados y responder a las preguntas sobre sus vicisitudes en la tarea de escritor.

Muchos investigadores y profesores versaron sus ponencias sobre el particular hecho de la hispanidad guineana o sobre la obra de escritores guineanos.

Así, entre uno y otro aspecto tenemos “**The Spanish of Equatorial Guinea: Research on la hispanidad’s best-kept secret**” pronunciada en inglés por el profesor e investigador John Lipski, de la Universidad de Nuevo México, “**Equatorial Guinea: Multimedia Overview of its Geography, History and Hispanic Influences**”, por el profesor Bruce Fryer, de la Universidad de Carolina del Sur; **Ekomo, una representación del universo mítico de los fang**, pronunciada por María Zielina, de la Universidad de Monterey-California, “**The poetry of Juan Tomás Ávila Laurel**”, por James Davis, de la Universidad de Howard.

Las sesiones se celebraron en la sala de reuniones del Hotel Holiday Inn y en las dependencias especiales de la Universidad de Missouri-Columbia.

Los gastos de viaje para ida y vuelta así como los de estancia en Columbia fueron sufragados por la Universidad de Missouri-Columbia, en colaboración con otras instituciones de la ciudad.



Por su condición de único país de habla hispana en África, Guinea Ecuatorial no podía faltar a esta conferencia, y estuvo representada por Donato Ndongo Bidyogo (en la foto), autor con una trayectoria literaria consolidada y Juan-Tomás Ávila Laurel.

## ENTREVISTA CON LOLA MARTÍN VILLALBA, COORDINADORA DE COOPERACIÓN ESPAÑOLA EN GUINEA ECUATORIAL

La nueva Coordinadora de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial se llama Lola Martín Villalba. Funcionaria de la Agencia Española de Cooperación Internacional, trabaja para el Desarrollo desde 1984. Ha sido Coordinadora General de la Cooperación en Bolivia y Costa Rica, y ha codirigido un proyecto de la Unión Europea en Perú. Lleva dos meses en Guinea y con ella mantuvimos esta entrevista en la que nos cuenta las líneas que seguirá la nueva fase de cooperación entre España y la República de Guinea Ecuatorial tras la firma de la Comisión Mixta (antes Plan Marco), que se espera tendrá lugar el próximo mes de octubre.

*por Teobaldo Nchaso Matomba*

**El Patio:** ¿Su nombramiento como Coordinadora General de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial coincide sin más con unos cambios o hay a la vista una nueva fase de esta relación?

**LOLA MARTÍN:** España pretende romper el *impasse* en el que se encontraba o se encuentra la cooperación desde el año 94 en que se retiraron parte de los recursos humanos destinados a cooperación. Si bien España ha mantenido un nivel económico similar de cooperación en Guinea Ecuatorial, el hecho de que se haya hecho a través de las ONGs españolas ha impuesto un cambio en las modalidades de ejecución de los proyectos de cooperación. La Agencia Española de Cooperación Internacional se fundó en el año 1987 y una de sus misiones es coordinar la ayuda de cooperación a todos los países en los que España hace cooperación al desarrollo. La fórmula que utiliza la agencia no es tanto el envío permanente de expertos españoles como la contratación y subcontratación de consultoras, empresas españolas o ONGs especializadas para que ejecuten los proyectos que la agencia pacta con cada uno de los gobiernos con los que España realiza la cooperación.

**El Patio:** Hasta hoy se ha venido hablando de Plan Marco de Cooperación. Ahora parece ser que se prefiere hablar de Comisión Mixta...

**L.M.:** Es una terminología que está homologada en la Agencia. Las comisiones mixtas son las reuniones trienales que normalmente la Agencia mantiene con cada uno de los países. La Comisión Mixta se va preparando en varios meses donde los técnicos de una y otra parte van elaborando y negociando técnicamente los documentos de cada proyecto y el proceso final es una reunión a un nivel más político en el que los representantes de uno y otro país analizan la documentación técnica de todo lo que se ha venido elaborando y preparando en los últimos meses y se aprueba. De esto resulta un acta donde se fijan los compromisos económicos y de apoyo técnico de España y los compromisos que asume a su vez el Gobierno en este caso de Guinea Ecuatorial, para poder ejecutar los proyectos.

**El Patio:** Teniendo en cuenta su experiencia en Latinoamérica, en qué situación, como Coordinadora, ha encontrado los proyectos que mantiene en ejecución la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

**L.M.:** Durante todo este año, y a partir de la visita que hizo el Director General del Instituto Cooperación con el Mediterráneo, África y Países en Desarrollo de la AECI (Sr. Florensa) en el mes de septiembre, se inició en la Agencia un proceso de evaluación de todos los proyectos que tenemos en ejecución: proyectos sanitarios, educativos etc. Se está procesando ahora esa información de los evaluadores que vinieron para reorientar algunas líneas. Ha sido una labor importante que nos va a permitir que hagamos cosas nuevas evitando carencias o fallos que hayamos podido tener.

**El Patio:** ¿Alguna pista sobre la orientación de la política de cooperación con Guinea?

**L.M.:** Las prioridades van a seguir manteniéndose en el tema de promoción cultural. España hace una gran inversión con los centros culturales de Malabo y de Bata, y por supuesto están la salud, educación y desarrollo económico.

Pueden abrirse nuevos sectores como el apoyo productivo en la zona continental. Tendríamos interés en apoyar un proyecto de desarrollo productivo en la región continental. Contamos para ello con la buena experiencia del proyecto de replante del cacao, cofinanciado por Cooperación Española y la Unión Europea, todavía en ejecución. Eso nos va a llevar un



Lola Martín Villalba, nueva Coordinadora de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial.

tiempo de preparación técnica y de identificación de proyectos en nuevos sectores

El programa de formación de recursos humanos, de becas, se va a mantener. Y estamos estableciendo una buena relación con la Universidad de Guinea Ecuatorial. Además de mantener la UNED, prestaríamos en varias líneas un apoyo importante a la mujer.

**El Patio:** ¿Puede vislumbrarse la posibilidad de que se implante, con apoyo de la Cooperación Española, algún tipo de industria para la conservación de productos?

**L.M.:** Eso sería lo ideal. Estamos a la espera de que el Gobierno de Guinea, por medio del Ministerio de Agricultura, nos proponga algo concreto. Lo ideal sería apoyar la generación de empleo y estimular pequeñas empresas de transformación y conservación de productos agrícolas aquí en Guinea Ecuatorial. Creo que sería interesante para el país y podría ser una línea de cooperación futura.

**El Patio:** Hablando de becas, en los últimos años se nota cada vez más que la preferencia son los estudios de posgrado y de especialización cortos

**L.M.:** es una decisión tomada en la Agencia en Madrid. No es una decisión que afecte únicamente a

---

**España pretende romper el *impasse* en el que se encontraba o se encuentra la cooperación desde el año 94**

---

Guinea sino a todos los países con los que la AECI tiene una política de becas. El caso de Guinea era muy especial porque al no existir una universidad propia, España abrió de siempre la posibilidad de que los técnicos se formaran en España. Al margen de que es una política general de la Agencia, consideramos concentrar los esfuerzos mayores en becas de especialización y paralelamente apoyar a la UNGE..

*El Patio:* Esta medida, sumada al hecho del fracaso de alguno de los becados para estudios de primer ciclo que no han conseguido acabar la carrera ¿no exigen un replanteamiento de los estudios que ofrece la UNED? Me refiero a la posibilidad de ofrecer de ofrecer FP (formación profesional) o Diplomaturas.

*L.M:* Esta puede ser quizá una de las mayores novedades de la Comisión Mixta. Y es que aparte de la oferta de la UNED, que tiene sus carencias, (que también las tiene en España, la UNED no es una universidad presencial), se ha detectado que ni siquiera sirve a las necesidades de formación media que tiene el país. Lo que se está empezando a ver es que existe una gran demanda de formación profesional en Guinea Ecuatorial. En este sentido, hemos tenido aquí hace unos días a un consultor español para ver el tema del apoyo a la creación en Guinea Ecuatorial de una línea de formación profesional similar a la que hay en España con la nueva FPs. Son ciclos intermedios de formación muy ajustados a la demanda de empleo para formar personal que sirva para trabajar y desarrollar la profesión que hayan aprendido: lo que realmente se necesita en Guinea. Está claro que cinco años pueden ser muchísimos para conseguir una licenciatura que luego no sirva para conseguir el trabajo deseado.

Con estas declaraciones no quiero dar por cerrado nada. Acaba de ser constituido el Gobierno. Vamos a iniciar unas negociaciones formales y todo esto es lo que se estará preparando los próximos meses de cara a firmar la Comisión Mixta. Hemos empezado a trabajar ya con el Ministerio de Educación. Como he dicho antes, no hay nada que pueda darse por cerrado. Es una de las líneas en las que estamos trabajando. Es una oferta que España ha hecho: apoyar una especie de

bachillerato técnico que se ajuste a la demanda de técnicos que tiene el país.

*El Patio:* ¿En qué situación está el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo?

*L.M:* Creo que el Centro Cultural Hispano Guineano esa muy importante para España, y para Guinea, está claro que es un sitio vital de la ciudad de Malabo; dinamiza muchas iniciativas locales. Vamos a hacer un esfuerzo en los próximos meses para equilibrar un poco lo que es el dinamismo de la cultura local con el interés en la difusión de la cultura española en Guinea Ecuatorial. En los próximos meses se incorporarán técnicos nuevos al Centro Cultural y espero que eso genere nuevos programas y líneas de actuación.

---

*Las prioridades van a seguir manteniéndose en el tema de promoción cultural. España hace una gran inversión con los centros culturales de Malabo y de Bata, y por supuesto están la salud, educación y desarrollo económico.*

---

*El Patio:* Tras su experiencia en Nicaragua, Perú, Bolivia y Costa Rica ¿que le parece el país en el que le toca trabajar ahora?

*L.M:* Yo estoy encantada. He encontrado receptividad y buena disposición para trabajar por parte de la gente. Buena disposición, por parte de todos. He encontrado receptividad en todos los sitios que he visitado tanto del continente como de aquí en la isla. Buena disposición de la gente para trabajar. Valoro la situación como muy positiva para iniciar una nueva etapa en las relaciones de cooperación entre España y Guinea: una etapa más abierta y de mayor diálogo entre todos, que redunde al fin en el desarrollo del pueblo de Guinea, tan querido y cercano al pueblo español.

*El Patio:* Mucha suerte. La necesitamos todos para que se materialicen todos los proyectos.

*L.M:* Gracias, la necesito. ~~~

Por qué España es un país biológicamente privilegiado

## EL PARAÍSO ESTÁ AQUÍ

Entre 50.000 especies animales, 8.000 especies de plantas superiores, 15.000 especies de hongos... Éstas son algunas de las razones por las que España abandera la Europa biológica.

**S**in duda tenemos suerte de vivir en España. Aquí habita el 40 por ciento de las especies que existen en la Unión Europea. Ningún otro país de nuestro entorno continental presenta una riqueza natural similar a la nuestra.

El total de taxones o grupos estimados para todo el territorio español es de unos 80.000. Si descendemos al terreno de los ejemplos concretos, observamos que España destaca sobre el resto de los países europeos por la diversidad de sus plantas vasculares (helechos y plantas con flores). En concreto están inventariadas unas 8.000 especies, que representan el 60 por ciento de las que existen en el Viejo Continente y un 80 por ciento 100 de las registradas entre los países de la U.E.

A nuestra península han venido a establecer especies botánicas que provienen de la zona ártica, de los bosques boreales del Norte de Europa, de los territorios esteparios de Europa Oriental, de los subdesiertos de Oriente Medio, de las islas tropicales... Existen además unas 1.500 plantas endémicas-o sea, exclusivas del territorio español- y 500 compartidas con el norte de África.

En lo referente a la fauna, la península ibérica también posee la mayor riqueza biótica de Europa occidental. Existen entre 50.000 y 60.000 especies animales (sólo de insectos hay 50.000). Aquí habitan el 65 por 100 de los vertebrados y en concreto, el 74 por 100 de las aves y el 79 por 100 de los mamíferos.

Por último, también somos ricos en espacios protegidos -559 en total-, dependientes de la Administración del

Estado o de las Comunidades Autónomas; aunque muchos expertos consideran que debería trabajarse en la mejora de dichas áreas, en la creación de nuevas zonas de protección y en el equilibrio de los parques protegidos entre distintas comunidades.

Recientemente, varios informes científicos han destacado la importancia de la biodiversidad española con comparaciones tan espectaculares como ésta: "La riqueza botánica de las Islas Canarias, por ejemplo, no tiene nada que envidiar a la biodiversidad de paraísos naturales como Hawai".

### Un paso adelante

Hace unos meses se presentó la Estrategia Española para la Conservación y el Uso Sostenible de la Diversidad Biológica, un documento impulsado por el Ministerio de Medio Ambiente en cuya confección han participado todas las administraciones y representantes de ONG, empresas sindicatos e instituciones científicas. La pretensión de este documento es convertirse en el primer paso hacia un diagnóstico de la situación actual de la biodiversidad a escala nacional. Aunque es cierto que hasta ahora se habían conseguido excelentes resultados a partir de algunas iniciativas más sectoriales. Por ejemplo,

---

**Varios informes científicos han destacado la importancia de la biodiversidad española con comparaciones tan espectaculares como ésta: "La riqueza botánica de las Islas Canarias, por ejemplo, no tiene nada que envidiar a la biodiversidad de paraísos naturales como Hawai".**

---

en 1981 se puso en marcha el proyecto Flora Ibérica, con la intención de catalogar todas las especies botánicas superiores de la península. La pretensión es conseguir un catálogo completo para el año 2007. Con esta iniciativa se ha conseguido, de momento, incrementar en un 20 por 100 el número total de especies de plantas reconocidas en nuestro territorio.

Algo similar ha ocurrido con el Proyecto Fauna Ibérica inaugurado en 1988. Esta iniciativa ha supuesto todo un aldabonazo para el hallazgo de especies animales en España. En concreto, se han descubierto más de 300 especies nuevas y se ha avanzado de manera espectacular en el conocimiento de determinados hábitats hasta ahora menos conocidos como el subsuelo, donde se ha aumentado en un 20 por 100 el número de especies de microfauna.

No es fácil dedicarse a la aventura de detectar nuevas formas de vida en nuestro país, uno de los más diversos geográfica, orogénica o ecológicamente. Para ello, los científicos utilizan todas las herramientas que está en su mano, como los Sistemas de Información Geográfica, que permiten segmentar el territorio en cuadrículas de 10 kilómetros.

Otros programas son aún más concretos y prestan su atención a porciones singulares de la riqueza natural. Por ejemplo, los hongos. Se cree que en España existen unas 15.000 especies micológicas, de las que no se han estudiado en profundidad más de 4.000.

Por desgracia, conforme se va descendiendo en la pirámide ecológica, decae el interés de los científicos por determinados reinos.

Sacado de la revista *Muy Interesante*  
Marzo 1999

## EL OSO PARDO Y LA APERTURA DE GIBRALTAR

---

**La península Ibérica es un verdadero paraíso de biodiversidad y no constituye ninguna novedad señalarlo. Las razones de tal riqueza faunística y botánica son varias y merece la pena recordar las más significativas.**

---

### En la frontera

Nos encontramos en pleno ecotono, es decir, el borde de dos reinos bigeográficos: el Paleártico y el Etiópico; así que participamos de la riqueza de ambos. En ecología se denomina "efecto borde" o ecotono al impacto positivo sobre la biodiversidad que se deriva de la posición limítrofe entre ecosistemas diferentes.

Ha sido Gibraltar alternativamente barrera o istmo en función de las de las sucesivas aperturas o cierres del Estrecho. Las especies etiópicas han tenido ocasión de fundirse con las paleárticas al menos durante determinados momentos de la historia evolutiva: especies como el camaleón, que tiene sus únicos enclaves europeos en el sur de la península, hablan bien claramente de este fenómeno.

Por otra parte, se conservan en Iberia verdadera reliquias de la última glaciación: especies que quedaron apresadas en sus "islas frigoríficas", generalmente localizadas en ecosistemas de alta montaña o enclaves de orientación muy específica en zonas de serranía.

Los edemismos glaciares ibéricos constituyen verdaderas joyas faunísticas y botánicas: recordemos entre estas últimas, los centenares de especies de plantas herbáceas que convierten Sierra Nevada en el mayor refugio de biodiversidad de la flora europea, o los pinsapos, abetos más propios de Siberia que de la gaditana Sierra del Pinar, donde tiene su insólito reducto. Entre las especies animales postglaciares, citemos a la bella mariposa *Parnassius apollo* multiplicada en variedades en los diferentes sistemas montañosos ibéricos o a la estrella del grupo: el impresionante urogallo, en sus variedades cántabra y pirenaica.

### Genes y belleza

La mayor parte de las especies que podemos considerar especialmente emblemáticas entre nuestro



muestrario de biodiversidad se ha generado en función del efecto borde o del endemismo relíctico glaciario. El valor genético suele ir aparejado con la belleza, de manera que una parte de ellas ha adquirido marchamo de popularidad.

Tomando al lince ibérico o al lobo como ejemplos, ambas especies muestran el equilibrio de proporciones entre las formas nórdicas y sureñas que bien podría constituir canon no sólo funcional sino también estético. El *Lynx pardina* por ejemplo, constituye con toda probabilidad una verdadera especie genéticamente aislada de sus parientes próximos, el lince boreal europeo y las formas africanas más cercanas al caracal.

Su escasez le convierte en uno de los mamíferos más amenazados del mundo. Las previsiones sobre su futuro son muy poco optimistas.

### Vuelo amenazado

Otro tanto puede decirse de las grandes rapaces: el águila imperial, o sus parientes menores en tamaño, que no en importancia científica, como la perdicera o la calzada, están en permanente situación de amenaza. Lo propio ocurre con los carroñeros, entre los que el quebrantahuesos figura a la cabeza en cuanto a situación de peligro.

Lince, lobo, águilas, carroñeros... estamos haciendo referencia a los eslabones más altos de las pirámides ecológicas: precisamente las especies tradicionalmente odiadas y consideradas como alimañas por crearlas competidoras de nuestros intereses. No es causal que sean éstas las más castigadas de nuestro entorno. La enemistad ancestral que nuestra especie les profesa, probablemente desde el Neolítico, tiene mucho que ver con el lamentable estado actual de sus poblaciones.

Otras especies, como los endemismos botánicos de Sierra Nevada o Canarias, los camaleones y gaditanos y malagueños y las tortugas terrestres deben su mala situación a la recolección "científica" o al coleccionismo.

### Protectores dañinos

Afortunadamente los estudiantes de botánica y zoología van aprendiendo que no es admisible recolectar ejemplares con criterios filatélicos sino que, por el contrario, los especímenes escasos son aquellos que nunca deben tocarse. Es paradójico que algunas especies se encuentren en peligro, precisamente, por el exceso de celo mostrado por quienes más debían haber contribuido a su conservación.

La labor desarrollada en los últimos años por el servicio de Protección de la Naturaleza de la Guardia Civil es reconocida de manera prácticamente unánime en los medios conservacionistas. Prácticas tan frecuentes como la recolección de huevos de especies raras con fines coleccionistas o el robo de pollos de rapaces para su destino en la cetrería van siendo cada vez más difíciles. También lo es la captura de especímenes silvestre para el comercio de mascotas, como ocurría masivamente con los pájaros fringílidos -jilguero, pardillo, verdón...- que va siendo, por fin, parcialmente canalizada.

### Intereses económicos

Pero la contaminación y la destrucción de hábitats sigue siendo la asignatura pendiente y la amenaza mayor para nuestras últimas joyas faunísticas y botánicas. Los ingentes intereses económicos que entran en juego en este apartado hacen particularmente dificultosa la labor de establecimiento de Arcas de Noé donde las especies-joyas puedan encontrarse seguras.

A los animales amenazados ya citados puede añadirse una ingente cantidad de invertebrados como los escarabajos longicornios del género *Iberoadorcadium*, las arañas sociales del género *Stegodipus* o algunas gigantescas, como la *Marotele carpalena*.

### Operación Antídoto

Y el veneno: un eterno problema que mata de manera indiscriminada al entrar en las cadenas alimentarias y sembrar la destrucción de forma imprevisible. Diversos grupos ecologistas englobados en la llamada Operación Antídoto tratan de poner de coto a la difusión de cebos envenados, dirigidos a los predadores y superpredadores promocionados desde la supuesta protección de especies objeto de actividad cinegética. Nadie escapa a la acción de esta plaga: lince, rapaces, perros y hasta el propio hombre pueden ser víctimas potenciales.

La biodiversidad ibérica es un tesoro genético acumulado por una sucesión afortunadísima de circunstancias biogeográficas y paleontológicas; un patrimonio amenazado casi siempre de manera absurda e

irresponsable.

Así como existe una gran cantidad de iniciativas para el estudio y la protección de los animales propios de nuestras tierras y para el análisis de nuestra rica flora superior, no ocurre lo mismo cuando se trata de flora micológica y, no digamos, de bacterias y protozoos. En estos últimos casos la escasez de investigadores y de medios hace más difícil el descubrimiento de nuevas especies, y no olvidemos que la mejor manera de conservar nuestra riqueza es conocerla a fondo.

Por eso hay que observar con optimismo la puesta en práctica de proyectos como la citada Estrategia Española para la Conservación y el Uso Sostenible de la Diversidad Biológica. De los datos recogidos para la elaboración del primer documento de consenso se desprende que España no sólo es el país más rico biológicamente sino también el que más problema debe afrontar. Contamos con el mayor número de plantas vasculares amenazadas y un 26 por 100 de nuestros vertebrados está en situación preocupante, si se incluyen las categorías de "en peligro", "vulnerable" y "raro" establecidas por la Unión Mundial para la Conservación de la Naturaleza.

#### **Problemas a raudales**

Nuestros suelos no lo tienen mucho mejor. El 18 por 100 de territorio se encuentra afectado por procesos erosivos muy graves, y el 25 por 100, por graves. Cada año, se pierden 76 millones de toneladas de suelo.

Las principales amenazas para nuestra variedad natural son la fragmentación de hábitats, la introducción de especies foráneas, la ausencia de criterios conservacionistas en la ordenación del territorio, los incendios forestales, la desertización, la sobreexplotación de recursos, la contaminación, el crecimiento de la población y el cambio en el uso del suelo; nada distinto a lo que ocurre en el resto del mundo, como veremos más adelante.

Ante esta preocupante situación, sólo cabe una actuación rápida y eficaz que culmine definitivamente algunos proyectos

eternamente bloqueados por las administraciones. Es el caso, por ejemplo, de la llamada Red Natura 2000, un mecanismo de trabajo consensuado en 1992 por los países de la Unión Europea dentro de su Directiva de Hábitats. Según esta estrategia, cada Estado miembro debe realizar un listado de espacios de interés y de especies que requieren una especial protección. Aunque debería haber estado terminado en 1995, el proyecto todavía mantiene algunos flecos. Por ejemplo, el documento de la Estrategia Española para la Conservación de la Diversidad Biológica establecía en diciembre de 1998 como futuras actuaciones del Ministerio de Medio Ambiente, "la consolidación jurídica de las Zonas de Especial Protección para las Aves y de los espacios de la Red Natura 2000"

Una vez asentada esta red, el siguiente paso será disponer de un plan de gestión y de los medios necesarios para la conservación de dichos espacios. En España, estas zonas se han desplegado a lo largo de cuatro regiones biogeográficas: la Alpina, correspondiente a los Pirineos; la Macaronésica, que engloba a las Islas Canarias; la Mediterránea y la Atlántica.

Otra medida que empieza a tomarse es la elaboración de planes sectoriales que sirvan para que el concepto de conservación esté presente desde el primer momento en el desarrollo de diferentes actividades como la minería, el turismo, la agricultura, la caza, las infraestructuras, la política hidráulica. En definitiva lo que se pretende es conseguir que tanto los políticos como los empresarios y los trabajadores piensen en la defensa de la biodiversidad como uno de los muchos factores a tener en cuenta en la práctica de su trabajo.

#### **La clave, colaborar**

Alguna de estas intenciones empiezan a cobrar formas en diferentes programas de colaboración. Posiblemente uno de los más ambiciosos es el Centro de Biodiversidad con sede en Sevilla. Allí se acogerán algunas de las principales políticas internacionales de conservación. Entre ellas, el programa Biotrade de Naciones Unidas para promover el desarrollo sostenible en las zonas desfavorecidas del planeta y el proyecto de Araucaria, el más ambicioso programa de cooperación internacional en el que se ha embarcado España, que pretende promocionar la biodiversidad y el desarrollo sostenible en Latinoamérica.

Miguel del Pino,  
biólogo y divulgador científico  
Muy interesante, marzo 1999

# GUINEA ECUATORIAL

por Juan Tomás Ávila

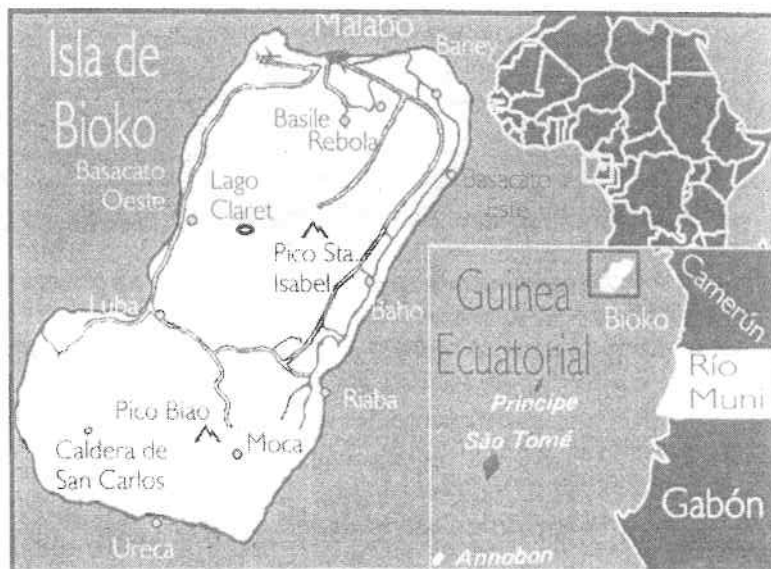
La reciente celebración de las cumbres de la CEMAC y la CEEAC ha puesto a nuestro país en el centro de la atención internacional. No es que antes no era conocido pero hasta la fecha no habíamos tenido la responsabilidad de velar el sueño de tantos dignatarios, y eso nos mueve a unas reflexiones que hacen que Guinea, sus habitantes, sus retos y las perspectivas de su futuro ocupen esta vez la atención de esta revista.

Hasta la fecha, la única lucha en la que se pudo involucrar a todos los habitantes es la que se libró contra el colonialismo para conseguir la emancipación patria. Por esto, el día 12 de octubre de 1968, todos, como un sólo hombre, cantamos con lágrimas de emoción *Caminemos pisando la senda...*, mientras recibíamos la llave que nos hacía dueño de la República de Guinea Ecuatorial.

Pero pronto tuvimos que aprender que la independencia comportaba la buena elección de nuestros representantes ante la historia; mas lo hicimos demasiado tarde. Porque aunque once años son relativamente pocos, fueron suficientes para trastocar todos los planes futuros del país, recién incorporado al contexto de las naciones y, por ello, poco maduro en las cuestiones concernientes a la resolución de los problemas del día a día.

La gestión irresponsable de la cosa pública durante once años fue tan desastrosa y repercutió tanto en el futuro del país, que otros once años no han sido suficientes para enmendar los errores de aquella época. Y los daños no sólo se han sentido en la estructura física del país, como destrucción de carreteras, puentes, escuelas, edificios públicos, etc. sino también en el sustrato sustancial del guineano, que ha sufrido en carne propia las consecuencias de

aquella época nefasta. Pero de la misma razón por la que todavía son notorios en las infraestructuras los efectos del pasado régimen, igualmente se encuentran en los guineanos conductas inapropiadas y censurables aprendidas o arrastradas de nuestro pasado. Este es un argumento irrefutable e incontestable que hay que esgrimir siempre para acallar a ciertos líderes incapaces de reconocerse susceptibles de padecer ciertos influjos del pasado.



Y este pasado nefasto se debía tener en cuenta para proyectar un futuro más prometedor, cuando el 3 de agosto tuvimos la oportunidad de reconducir nuestra historia.

El futuro de Guinea Ecuatorial no está lejos de estas fechas, en que las miras de toda la subregión del África Central están puestas sobre nuestro país. Una de las razones de esta atención es verdaderamente la ausencia de enfrentamientos bélicos que pongan en peligro la continuidad nacional. Y, esto hay que decirlo, esta ausencia se debe, entre otras razones, a que las disputas territoriales coloniales se supieron resolver antes del inicio de las reivindicaciones independentistas, hecho que anuló la posibilidad de la división del



país en diferentes bandos armados por potencias con intereses enfrentados, génesis de las interminables guerras de muchos países vecinos.

Pero la paz de Guinea debe servir para algo. No debemos dormir en los laureles mirando cómo corre la sangre del vecino. Esta afirmación rotunda nos debe servir de acicate para reflexionar sobre la necesidad de "rentabilizar" la *pax guineana*.

Aunque la simple gestión racional de las demandas consumistas y los ingresos derivados de los impuestos sobre servicios e industria ligera son suficientes para asegurar la satisfacción de las necesidades de muchos guineanos, contamos con el concurso de recursos tradicionalmente rentables como la madera, el cacao y petróleo, para asegurar nuestro futuro económico. Sin embargo, no parece existir un equilibrio entre el nivel de vida y los ingresos (supuestos) del país. Y aquí surgen los interrogantes sobre este desequilibrio, uno de los problemas, si no el principal, de África.

Como opciones teóricas se han propuesto siempre la flexibilización y permeabilización de las estructuras políticas que permitirían un mejor control de la acción de los gestores públicos y la

La reciente celebración de las cumbres de la CEMAC y la CEEAC ha puesto a nuestro país en el centro de la atención internacional. No es que antes no era conocido pero hasta la fecha no habíamos tenido la responsabilidad de velar el sueño de tantos dignatarios.

posibilidad de contar con la población para decidir su elección y ejercer este control. Pero hasta ahora la herencia del pasado, que pesa tanto sobre la población como sobre los dirigentes, no ha permitido este flujo de relaciones entre los dos estamentos, que reducirían a pocos los problemas actuales de Guinea Ecuatorial. Este es el verdadero problema de este país.

---

**Si algo existe en Guinea, y sobre Guinea, es la razón para la esperanza, porque no falta ningún elemento para convertirla en la referencia obligada del África subsahariana.**

---

Sobre el mismo, existen posturas diversas, cada cual más desconcertante: el estamento intelectual, de escasos miembros, no acaba de reconocer que el camino a recorrer es todavía largo y opta entre confundirse con los arribistas, que procuran su medro, o los que esperan un cambio para presentar su carta de inocencia. Existe poca diferencia entre este estamento y los políticos constituidos en partidos de oposición, con el añadido de que la opinión política general cree que un mejoramiento en la relación entre los gobernantes y aquellos pasa por una unanimidad de criterios entre ambos, unanimidad que a nuestro juicio no tiene razón de ser. Existen indicios bien fundados de resquemor entre las diversas etnias de la Guinea por las arbitrariedades cometidas por individuos de otras, amparados en la impunidad de estamentos del Poder, como consecuencia del lastre del pasado. Pero, inexplicablemente, hasta ahora la opinión que se ha querido transmitir es la de una armonía absoluta. Ni nacionales, ni extranjeros, nadie ha querido indagar sobre el asunto, dando por sentado que es una tema que siempre causa controversias. Pero el enfrentamiento a la realidad de esta cuestión por parte las fuerzas políticas de la nación sería plausible, si se tiene en cuenta las matanzas ocurridas en muchos países de nuestra subregión, matanzas que tuvieron su origen en la rivalidad absurda, pero fomentada, entre etnias

próximas y antaño hermanas.

La gestión de los recursos nacionales a instancias de la participación democrática no sólo permitiría un reparto racional de los mismos según las necesidades del país sino que evitaría un vicio en el que cae la mayoría de las naciones subsaharianas. En éstos, la ausencia de un plan sobre gastos y necesidades

origina la ejecución de soberbios proyectos de dudosa rentabilidad y necesidad, al lado del abandono de las necesidades más básicas de un amplio sector de la población.

En las ciudades africanas, este hecho se ejemplifica en la escena de una mujer harapienta con un atado de leña en la cabeza, mientras al fondo se ve la magnificencia de un soberbio palacio de convenciones.

Si algo existe en Guinea, y sobre Guinea, es la razón para la esperanza, porque no falta ningún elemento para convertirla en la referencia obligada del África subsahariana. Que la atención que ha suscitado actúe de acicate para abordar los problemas desde un punto de vista más racional. Que la historia no sea un mero paso del tiempo. ~

---

**Juan Tomás Ávila Laurel es escritor.**

---



**HURACÁN  
BERBEL**

Hasta el momento especialista en contumaces ignorancias y zafiedades, el alcalde de Granada ha querido sumar a sus anteriores elementos ornamentales otros dos más, esta vez de índole deportivo-belicosoliteria, el de boxeador en ciernes y el de perpetrante de metáforas. ¿No me creen? Hagamos memoria.

Díaz Berbel es ese elemento municipal que desde la ciudad de la Alhambra proclama la incuestionable tradición romana de dicha ciudad; que reivindica su amistad personal con distinguidos miembros de la Generación del 27 (refiriéndose a Luis García Montero y algunos más, por fortuna vivientes, coleantes y rondadores de los 40 años, no más), compañeros, según las escasas luces cortas del citado Berbel, de Lorca en su aventura de la Barraca; que organiza exaltaciones del pendón de Isabel de Castilla -a la bandera me refiero- y Fernando de Aragón, afamada pareja de católicos exterminadores, contra el recuerdo y la actual presencia de musulmanes y judíos granadinos tan ciudadanos de derecho como el propio Berbel, por más Adelantado de Castilla que en su ebriedad pueda creerse el reiterado elemento; que cita en su

despacho de la mismísima alcaldía a Isabel García Lorca para deliberar sobre cuestiones de la Huerta de San Vicente, y la recibe en estado de resaca y lamparón (al cuerpo físico y al torpe aliño indumentario del alcalde de Granada hago referencia) con no se sabe qué montaraces intenciones de diván sin Tamarit. En fin, que Berbel, hasta el momento, era ése, el alcalde que lo mismo se pegaba un pedo en el pregón de la Feria del Corpus, que un eructo en audiencia con su majestad el Rey de España.

Ahora, decíamos, ya avezado en la lectura de Maquiavelo, este príncipe de lo ignominioso ha optado por la razón pugilística y el ejercicio de sus ancestrales prácticas de la Poética de Aristóteles, lanzándole en el transcurso de una velada primaveral dos soflamas al consejero de Educación de la Junta de Andalucía. Por la primera -la boxística-, el consejero será arrojado a la Fuente de las Batallas si es cogido por Berbel, allá donde sea sorprendido por tan brioso munícipe. Por la segunda -la poética-, el consejero ha sido objeto de un par de metáforas que, en homenaje ambas a las noches de doctorando en El Rey Chico tan profusamente aprovechadas por Berbel, lo colocan en las alturas de "enano de mierda" y "medio tío".

Acongojado por tanta gallardía política adversa, el consejero de Educación duda si mandarle los padrinos a Berbel, o si enviarle un maestro de escuela pública que lo limpie de bellotas y pelambres de la dehesa que tampoco tuvo. En la medida de lo posible, la segunda opción parece más propia de un consejero de lo educativo, aunque bien sea cierto que los parques zoológicos no se cuentan entre las competencias de su consejería, ya que todo parece inclinarse por la perentoria necesidad que Berbel padece de un domador que lo ciña a las costumbres del género humano, tan ajenas a sus instintos huracanados.



En fin, tampoco es necesario alarmarse. Lo de La Fuente de las Batallas ni siquiera debe ser tenido por una amenaza. Se trata de una simple invitación: hay por los alrededores de la dicha fuente numerosos bares y garitos por los que suele tirarse el propio Berbel, de modo que el alcalde

a lo que se refería es a pegarse un tinto con el consejero. Después, y como es habitual en su búsqueda constante de la verdad, Berbel continuaría solo su ronda por las bodegas del saber. O sea, ¡pelilos y cubatas a la mar!

Juvenal Soto  
Cambio 16, 4 de junio de 1999

## PONER PUERTAS AL ESTRECHO

La decisión del Gobierno Central de intentar impermeabilizar el paso del Estrecho de Gibraltar para impedir



la entrada de inmigrantes magrebíes en España es una mezcla megalomanía, xenofobia y derroche económico que resulta como mínimo

irritante.

Hay una frase asaz expresiva en el idioma español para referirse a un propósito, normalmente restrictivo, imposible de alcanzar por mucho que uno se empeñe: "poner puertas al campo", se dice cuando alguien pretende con ciertas y desproporcionadas medidas impedir el normal desarrollo de las cosas. Poner puertas al Estrecho de Gibraltar es algo así como hacer hileras de castillos de arena para impedir que suba la marea.

Las decenas de miles de personas que cada año salen expelidas de África, y, especialmente de los países del Magreb, para buscar en Europa

el salario que en su país no alcanzan, están golpeando la puerta con la rabia que dan el hambre y la idealización de una tierra que se les vende como promisión. Por eso, emplear 25.000 millones de pesetas en sistemas de radares de larga distancia, cámaras térmicas, sistemas de rayos infrarrojos, helicópteros, y otras goyerías, suena a locura, no resuelve desde luego el problema y pretende que la gente se muera de hambre, pero sin salpicar, al otro lado del Estrecho, sin molestar con la ostensión de su miseria.



Ya sé que puede sonar a demagogia, pero, así, a primera vista, a uno se le ocurren unos cuantos posibles negocios a crear en Marruecos con esos 25.000 millones de pesetas, negocios que darían trabajo a unos cuantos magrebíes de los que ahora se arriesgan a perder la vida ahogados en el Estrecho, de los que se dejan robar por los traficantes de hombres con tal de salir de su tierra y ganar la playa del supuesto bienestar. La medida del Gobierno central pretende sofocar los síntomas, pero sin resolver un problema de enorme envergadura, que sigue manando y que empieza a oler a podrido.

Es cierto que España, por su situación geográfica, es el lugar al que arriban miles de ciudadanos africanos, en su mayoría en tránsito hacia otros países europeos, pero este hecho no obliga a que España levante un muro que tiene bastante de vergüenza. El problema de África es también el problema de Europa y sólo se podrá empezar a resolver si entre todos los países de la Unión Europea se plantea un plan de inversiones de creen riqueza en esos países y que fijen a la población a su territorio.

Mientras eso llega, no parece que intentar impermeabilizar una frontera por tierra, mar y aire sea la forma más acertada de resolver el problema. (¿Hace tanto tiempo que los españoles salían a miles hacia el resto de Europa, con la maleta atada por una cuerda, en busca de un trabajo que aquí se les negaba?).

José María Calleja  
Cambio 16 4 de junio 1999

## NO NOS PODEMOS FIAR NI DE LA CNN

Recuerdo que cuando se produjeron los sucesos del ex Congo belga, que llevó a la muerte al líder Patricio Lumumba, los jóvenes aprendices de periodistas críticos comentamos que en pleno siglo XX las agencias informativas podían crear una impresionante ceremonia de la confusión y sólo un cantante, Dodó Escolá, se atrevió a responder: "¿Qué pasa en el Congo? Que al blanco que

pillan lo hacen mōndongo". Ya no vive Escolá para responder con conocimiento de causa qué pasa en Ruanda, ni qué pasa en los Balcanes, porque la apariencia de la opulencia informativa con que han cubierto ambos conflictos no ha escondido la real miseria informativa. Se crea la consigna de lo informativamente correcto y los corresponsales contemplan la realidad fragmentada por biombos colocados por los poderes políticos y militares. Si se nos engañó durante la guerra del Golfo, presentándonos a



patos agonizantes por culpa de la maldad ecológica de los iraquíes y luego resultaron patos de Alaska atrapados por la marea negra de un petrolero, ¿qué garantía tenemos sobre las informaciones que llegan de Yugoslavia, filtradas por los designios estratégicos del Imperio y por la inocencia política de los *solanos*, esos naufragos en el océano Atlántico?

**Manuel Vázquez Montalbán**  
**Cambio 16, 18 de junio de 1999**

## LAS RATAS NO TIENEN ESTATUA

La crueldad humana es un misterio. Está aún por dilucidar en qué punto de las entrañas reside ese impulso que obliga a las personas a exterminarse, un raro honor que sólo compartimos con las ratas... las ratas también se autoaniquilan pero, al contrario que los hombres, no toman esa característica como un hecho cultural o timbre de gloria ni jalonan ese camino de sangre, que se llama historia, con estatuas de héroes y mártires... Al parecer, la humanidad está a medio cocer todavía y se extermina mutuamente en masa por etnias y creencias, no a causa de la comida, sino por el oscuro deseo de ser reconocidas como distintas, pero cada día es más fácil saber quiénes son los nuestros... La crueldad humana es un misterio que no concede ninguna salida honorable... En derecho penal se establece la eximente de legítima defensa. En derecho internacional se ha elaborado el concepto de guerra justa. Son formas aceptadas para salvar la dignidad de la persona ante el escarnio de la barbarie. Pero nunca como en este ataque de la OTAN



contra Serbia se había alcanzado tanta altura mística al consagrar el nuevo término de guerra humanitaria. Los poetas militaristas están buscado ahora rosas de sangre entre los escombros de Belgrado. Muchos intelectuales convertidos en estrategas tratan de compaginar los misiles con la misericordia. Deploran la guerra, lloran ante la tragedia de los deportados, maldicen la limpieza étnica, buscan la solución: más bombas. Las ratas no tienen estatuas.

**Manuel Vicente**  
**Cambio 16, 18 de junio de 1999**



En Estados Unidos, el país del mundo más preocupado hoy por la dieta, se acaba de acuñar un nuevo término: la "nutracéutica". Se trata de una incipiente disciplina científica que busca de desentrañar en ciertos alimentos el secreto que los hace beneficioso frente a algunas enfermedades. Las dietas del futuro no serán sólo una cuestión nutritiva. Si se consigue demostrar, por ejemplo, que el tomate es beneficioso frente al cáncer de próstata o el brócoli para atajar los efectos de la menopausia, su ingesta diaria será más que una recomendación. El objetivo es más ambicioso. Combinado este conocimiento con el que aportará la genética las futuras generaciones se pueden encontrar con recetas de vida personalizadas.

# ALIMENTOS QUE CURAN

## LOS CIENTÍFICOS BUSCAN EL MECANISMO BENEFICIOSO DE HORTALIZAS Y FRUTAS PARA USARLAS COMO TERAPIAS

*Marcene Simones, Washington*

La dieta del futuro no estará pensada para perder peso, sino para eludir la muerte. En los próximos años, los científicos confían en combinar los conocimientos, cada vez mayores, sobre la composición genética del cuerpo humano, con el uso medicinal de los alimentos -asimismo muy prometedor- para elaborar dietas capaces de detener, tratar o incluso curar enfermedades.

Según los científicos, cuando se identifiquen todos los genes del cuerpo humano y se comprendan sus funciones -una labor que se espera terminar en el año 2003- será posible caracterizar a las personas con susceptibilidades médicas específicas y darles recetas para que se alimenten con ellas.

Si a un recién nacido se le diagnostica un tipo concreto de anemia, se le podría someter a una dieta especial, muy nutritiva, desde el nacimiento, para evitar las deficiencias de desarrollo que suelen acompañar a la enfermedad. A los individuos con riesgo genético de desarrollar coágulos sanguíneos se les podría recomendar que tomaran alimentos con anticoagulantes naturales. Y los que padecen alergias crónicas, migrañas o artritis podrían seguir una dieta permanente de alimentos que contrarresten dichas enfermedades.

Los científicos ya están investigando los efectos beneficiosos de los alimentos sobre ciertos tipos de cánceres, enfermedades cardíacas, menopausia y otros trastornos, y los primeros resultados son muy optimistas.

"Vamos a ser capaces, en esta generación, de elaborar dietas de diseño para cada persona,

basándonos en sus posibilidades concretas de riesgos", declara Lina Van Horn, profesora de medicina preventiva en la Escuela de Medicina de Northwestern University. "Nos encontramos al borde de un precipicio, a punto de saltar a un ámbito totalmente nuevo de la medicina. Es exactamente lo que debieron de sentir hace cien años, cuando descubrieron que la vitamina C cura el escorbuto."

Las informaciones prometedoras de nuevos hallazgos sobre los alimentos se suceden a un ritmo impresionante, en parte gracias a los avances en la tecnología que han hecho posible identificar las sustancias con gran rapidez, medirlas y ver cómo se comportan al combinarlas con células humanas.

"Disponemos de unas herramientas increíblemente poderosas que nos permiten plantearnos por fin, esta pregunta: ¿Existen en la naturaleza cosas capaces de alterar, por sí solas, los riesgos de enfermedad?", cuestiona John Glaspy, investigador en el Centro Jonsson del Cáncer en la Universidad de California en los Ángeles (UCLA). "¿Es posible que un suplemento de aceite de pescado para la población pueda hacer por el riesgo de cáncer de pecho lo que el agua fluorada logró con las caries?"

Glaspy es uno de los principales interesados en intentar averiguarlo. Después de advertir que la incidencia del cáncer de pecho suele ser menor entre las mujeres japonesas que entre las norteamericanas, ha decidido probar la dieta tradicional de aquellas -rica en grasas omega-3, que se encuentran en el pescado y los productos de soja- con un grupo de pacientes estadounidenses que han recibido tratamiento y en las que, en la

actualidad, ha desaparecido el cáncer.

No es más que uno de los experimentos, cada vez más numerosos, de la nueva ciencia llamada "nutracéutica", un área de la investigación médica que ha pasado de estudiar los beneficios nutritivos de los alimentos para examinar sus efectos terapéuticos específicos.

Ya se han visto pruebas de que muchos alimentos en estudio -tan dispares como los arándanos, el chocolate, el alcohol o el ajo- tienen componentes que reducen el colesterol, neutralizan las sustancias carcinógenas, disminuyen la presión sanguínea, alivian los síntomas de la menopausia y frenan el crecimiento de los vasos sanguíneos que alimentan los tumores. Incluso es posible que algunos refuercen sistema inmunológico..

Varios expertos, sin esperar a tener pruebas definitivas, propugnan ya el poder medicinal de determinados alimentos para algunos pacientes. Recomiendan a mujeres menopáusicas que beban leche de soja, que, al parecer, alivia los sofocos y otros síntomas. Sugieren pescado rico en aceites omega-3 como el salmón, el arenque y la caballa, para pacientes con riesgo de enfermedades cardiovasculares o cáncer de pecho. Y, para los hombres que temen al cáncer de próstata, aconsejan el consumo de más productos a base de tomate porque son unos vegetales ricos en licopeno, sustancia que al parecer disminuye el riesgo en este tipo de tumor. Sin embargo, los expertos advierten que todavía faltan años para disponer de pruebas concluyentes y que, a veces, se acaba demostrando que las primeras apreciaciones estaban equivocadas.

### Teorías descartadas

Por ejemplo, los científicos ya no apoyan la teoría de que eliminar la sal ayuda a disminuir la presión sanguínea, y un estudio reciente indica que el consumo de un huevo diario no aumenta el riesgo de enfermedad coronaria ni de derrame en personas sanas.

Otras investigaciones recientes han puesto en duda que una dieta de escaso contenido graso pueda prevenir el cáncer de pecho; los científicos opinan que quizá sea más importante la proporción entre dos tipos distintos de grasa consumidos. También está en tela de juicio que la ingestión de fibra pueda evitar el cáncer de colon.

"Nadie sabe todavía lo suficiente para decir tajantemente si hay que hacer esto o no hay que hacer aquello; no sabemos si el tratamiento a través de la nutrición tiene efectos a largo plazo, cuáles, cuántos y durante cuánto tiempo", declara Carol Letendre, del Instituto Nacional estadounidense del Corazón, el Pulmón y la Sangre.

Aun así si los estudios actuales demuestran los poderes terapéuticos de los alimentos, es muy probable que mucha gente se sume a la idea de comer para estar sanos. En los últimos años, cada vez son más numerosos los que demuestran su entusiasmo por los métodos naturales para conservar una buena salud: El consumo de alimentos orgánicos y suplementos dietéticos y la utilización de procedimientos menos invasivos, tales como la acupuntura o la homeopatía, a la hora de tratar algún trastorno.

La industria de la alimentación ha comprendido que es un mercado potencial y muestra un entusiasmo parecido; ha empezado a reforzar los cereales, las sopas y otros productos con hierbas y otras sustancias -los llamados alimentos funcionales- sin esperar a que la ciencia demuestre su eficacia.

Beverly Clevidence dirige el laboratorio de fitonutrientes del Departamento norteamericano de Agricultura en Beltsville, Maryland, donde los científicos están cultivando un tipo especial de col rizada -una verdura de hojas oscuras- para investigar sus propiedades nutritivas. Predice -y, con ella, otros muchos- que, para la próxima generación, la palabra *dieta* tendrá un significado totalmente nuevo.

"En la actualidad cuando nace un niño se pueden descartar 20 ó 30 enfermedades diferentes con una sola gota de sangre" explica la doctora Letendre. En el futuro, esa misma gota de sangre podría decir además a los padres qué alimentos convienen a su hijo para evitar posibles deficiencias en el desarrollo u otros trastornos previstos por la composición genética del niño.

No todo el mundo cree que las dietas individualizadas tendrán esa popularidad. Al fin y al cabo, no se puede vivir sólo de brócoli. Es posible que, cuando se descubra que una sustancia alimenticia es un agente poderoso contra la enfermedad, los fabricantes de productos farmacéuticos la conviertan en un medicamento. Y, en opinión de algunos, ésa sería una forma más segura y eficaz de suministrar dichas sustancias a

los consumidores.

“Si encontrásemos en un futuro o una hortaliza un ingrediente verdaderamente capaz de reducir el ritmo de metástasis de un tumor, la forma más eficaz de administración sería un medicamento”, asegura la doctora Bárbara Howard, presidenta del Medlantic Research Institute, que lleva a cabo investigaciones para siete grandes hospitales sin ánimo de lucro en la región de Washington y Baltimore. “Si alguien encontrara la sustancia XYZ en los melocotones, lo mejor sería purificarla. A mi juicio, sería difícil conseguir que la gente consumiera gran cantidad de una cosa sin que ello afectara al resto de la dieta”.

No obstante, aún no se sabe si se pueden obtener los mismos beneficios para la salud con un suplemento manufacturado que con el alimento completo: algunos científicos consideran que quizá existen factores adicionales que actúan en combinación con la sustancia causante de dichos beneficios.

Aunque hace mucho tiempo que se ensalzan las virtudes de las verduras frescas para la salud, sólo ahora están empezando a descubrir los expertos las razones científicas de ello. En su opinión, los compuestos denominados fitonutrientes, que se hallan en las plantas, parecen muy prometedores en la prevención del cáncer de pecho y próstata y en la disminución del riesgo de enfermedades cardíacas y un trastorno ocular,

asociado a la edad, llamado degeneración macular.

Los nombres de estos nutrientes pueden hacer creer que se han fabricado en una probeta y un quemador Bunsen -carotenoides, flavonoides, isoflavonas, glucosinolatos y fenoles-, pero ningún laboratorio podría obtener sustancias químicas tan beneficiosas como las que hay en la naturaleza y pueden guisarse en la cocina, en opinión de los expertos.

Su acción consiste en acelerar las defensas naturales del cuerpo y se encuentran en muchas hortalizas “de color” - verde oscuro, amarillo intenso, naranja- y en frutos como los tomates y los arándanos. Los investigadores del hospital universitario Johns Hopkins han llegado a la conclusión de que los brotes de brócoli tienen concentraciones muy elevadas de sulforafano, un compuesto orgánico que hace que las células produzcan enzimas capaces de bloquear el cáncer.

Los científicos de la Universidad de Wisconsin han informado recientemente que dos compuestos presentes en las frutas, las hortalizas y los cereales pueden disminuir el crecimiento de algunas formas de cáncer.

El primero, gamma-tocotrienol, aminora el crecimiento de las células en la leucemia y el cáncer de pecho. El segundo beta-ionona, suprime también el desarrollo de esas dos formas de cáncer y el de colon.

*El País, 23 de mayo de 1999*

## CÓMO PREVENIR EL PALUDISMO EN LAS EMBARAZADAS

**E**l paludismo es una enfermedad muy peligrosa que ataca a todas las personas, pero a quien más gravedad le causa es a las embarazadas.

Los principales problemas que el paludismo causa a las embarazadas son los abortos..., los niños prematuros con bajo peso o muertos, e incluso la mujer puede morir durante el embarazo a causa del paludismo.

La embarazada puede prevenirlo. Desde el principio del embarazo, vaya al centro de salud. El sanitario le indicará el tratamiento completo para prevenir el paludismo.

La indicación del sanitario consiste en tomar: 4 comprimidos de cloroquina el primer día, 3 comprimidos el segundo día y 3 comprimidos el tercer día. A continuación, la embarazada tomará dos comprimidos de cloroquina los lunes de cada semana, hasta que dé a luz.

# EL FUTURO DE LOS XENOTRASPLANTES

**C**uando la demanda de órganos aumenta y la oferta está estancada ¿qué más lógico que ir en busca de nuevas fuentes de aprovisionamiento? Pero ¿hasta dónde hay que seguir este camino cuando el objetivo son órganos destinados a ser transplantados en un cuerpo humano? En cuanto a la demanda, cirujanos e inmunólogos han adquirido tal maestría en materia de trasplantes que, en los países desarrollados, han despertado esperanzas legítimas en un número cada vez mayor de pacientes, pero en cuanto a la oferta, en ningún país este movimiento se ha visto acompañado de un aumento sustancial de donaciones. De ahí la idea, ya antigua, de obtener del mundo animal los órganos que tanto faltan.

Por diversas razones, los investigadores han decidido concentrar sus esfuerzos en el cerdo, pero ¿cómo oponerse a las violentas reacciones de repudio a los xenotrasplantes? (del griego *xeno*, extraño). Hoy, la transgénesis ofrece instrumentos que permiten, según la curiosa jerga de los especialistas, "humanizar" al cerdo. Desafortunadamente, las soluciones técnicas que se prevén tienen como efecto facilitar la transmisión al individuo receptor de retrovirus confinados hasta ahora en la especie porcina. ¿Pueden resultar patógenos para la especie humana? ¿Serán, lo mismo que el virus del sida, fácilmente transmisibles?

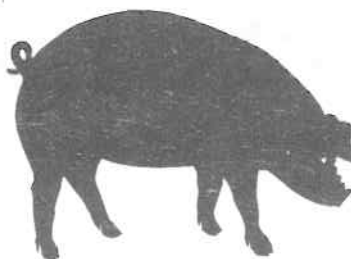
El xenotrasplante, que suscita esperanzas de un beneficio individual a una población reducida de pacientes, arrastra, de hecho,

al conjunto de la población a una experiencia cuyo riesgo nadie está actualmente en condiciones de evaluar.

En los mitos griegos, figuras como el Centauro o las Quimeras atestiguan la proximidad del hombre y el animal. Mensajeros de mundos mitológicos, los animales nutren el imaginario del hombre, forman parte de su alimentación, le sirven de camaradas de caza o de juego... La estrecha relación que mantiene el hombre con las bestias ¿estaría a punto de hacerse todavía más íntima en este final del siglo XX? En realidad, empieza ya a contemplarse la posibilidad de trasplantar órganos de animales en el cuerpo humano gracias a la técnica del xenotrasplante. La idea es ya antigua. En sus primeros balbuceos, la cirugía especializada se entregó a unos prematuros experimentos de xenotrasplantes. Ya en el siglo XVIII, algunos médicos intentaron curar a pacientes que habían perdido la vista trasplantándoles córneas de gato o de perro. Estos primeros trasplantes fueron otros tantos fracasos -

en todos los casos, la nueva córnea se enturbió y a veces incluso se produjeron virulentas inflamaciones.

El primer escollo - que concierne tanto al xenotrasplante como al alotrasplante - es el rechazo. El problema es grave. En un alotrasplante, puede tratarse de superarse asegurando la mayor compatibilidad posible entre donante y receptor en cuanto a características tisulares administrando el receptor medicamentos inmunosupresores. A pesar



**Cuando la demanda de órganos aumenta y la oferta está estancada ¿qué más lógico que ir en busca de nuevas fuentes de aprovisionamiento? Los investigadores han decidido concentrar sus esfuerzos en el cerdo.**

de todo, casi un 10% de los tejidos trasplantados acaba, al cabo de cierto tiempo, en un rechazo llamado crónico.

En los años 70 se vio que para evitar el rechazo sobreagudo de un xenotrasplante, era necesario que donante y receptor pertenecieran a especies llamadas concordantes, es decir, parecidas a nivel filogenético. Por esto, nuestros parientes más próximos, los primates superiores, se consideraron durante mucho tiempo los mejores donantes potenciales de órganos. Pero los científicos renunciaron a recurrir a ellos por diversas razones, entre ellas el riesgo de infecciones. Con la aparición de los instrumentos que brinda la transgénesis animal, comprendieron que podrían recurrir a una especie genéticamente muy distinta de la del hombre, y centraron su atención en el cerdo. A priori, si se trasplantaba al hombre un órgano porcino, se produciría inmediatamente el rechazo sobreagudo: el flujo sanguíneo hacia el órgano sería interrumpido por coágulos y el paciente moriría en algunos minutos o, a lo sumo, en algunas horas. Gracias a la ingeniería genética, se ha conseguido, en el animal, eliminar en parte este obstáculo que se creía franqueable. Así, órganos de cerdo transgénico trasplantados a simios sobrevivieron hasta 62 días, pero las dosis de inmunosupresores administradas en tales ocasiones eran tan elevadas que los animales acabaron muriendo.

El segundo escollo es la incertidumbre en cuanto a la compatibilidad anatómica y fisiológica de los órganos porcinos y humanos. Los datos sobre estos problemas son todavía escasos, pero cabe suponer que las necesidades de sustancias nutritivas (por ejemplo oligoelementos y vitaminas) de los órganos son tan diferentes que podrían afectar el buen funcionamiento del órgano trasplantado. Por ejemplo, el índice de colesterol del cerdo es inferior al del hombre. Por tanto, en este último, los valores elevados de colesterol podrían, en el caso de un trasplante de corazón de cerdo, provocar la obstrucción de las arterias con placas de aterosclerosis. Por otra parte, órganos como el hígado, los riñones, el pulmón o el páncreas están bajo control hormonal, pero se ignora los órganos animales pueden ser controlados por hormonas. Se conoce, sin embargo, el caso de un paciente con trasplante de un riñón de babuino que empezó a secretar orina de una manera incontrolada, que

acabó muriendo a causa de una fuerte deshidratación.

El profesor Mathieu Jaboulay es el autor de los primeros trasplantes de órganos, realizados poco después de haberse conseguido las suturas vasculares. En 1906, este cirujano trasplantó un riñón de cerdo y otro de cabra a dos personas afectadas de insuficiencia renal. Ambas operaciones fueron un fracaso: los vasos de los órganos trasplantados quedaron obstruidos por coágulos.

---

Los primates superiores (chimpancés, gorilas, orangutanes y babuinos), parientes próximos del hombre, fueron considerados durante mucho tiempo los mejores donantes potenciales de órganos para trasplantes. Pero los científicos han renunciado a recurrir a ellos por diversas razones. Aparte del hecho de que los simios antropoides están amenazados de extinción y protegidos, el riesgo de transmisión vírica es demasiado importante. Hay también otras razones de orden técnico, debido a la fisiología de estos animales: se reproducen poco y es necesario que lleguen a los 7 a 10 años para que sus órganos tengan el tamaño suficiente. El cerdo, cuya cría está perfectamente dominada, proporciona al hombre su válvulas cardíacas desde hace treinta años, y parece ser un donante potencial más apropiado. Parecido al hombre por su fisiología y su anatomía, tiene camadas numerosas, y las crías alcanzan el tamaño adecuado a los 6 meses.

---

En esta sección se publican documentos que nos han sorprendido por su peculiaridad lingüística. Por esta razón, se conservan todas las expresiones originales en su integridad, por lo que los errores ortográficos, morfológicos o sintácticos que el lector pudiera detectar, se han mantenido intencionadamente.

## UN EJEMPLO QUE MIL TEORÍAS

*por Quintín Oyono Obiang*

**S**i vale más un ejemplo que mil teorías, pues contribuyamos a la Enseñanza con nuestros buenos ejemplos en la sociedad; es muy preocupante y una contrastación en la mente del niño, nuestras malas acciones, actitudes y comportamientos en el ente público.

A diario los pobres maestros imparten enseñanzas a los niños, no sólo para un próximo economista o poeta, etc, sino de alguien que vive en

general de Bata; ni cuando se acababa de adecentar un tramo de la ciudad y señor Mengano conscientemente consume su caña y echando los restos en la carretera bien asfaltada; ni siquiera Vdes: señoras, que se disputan de concubinancias y se pegan desnudándose en una vía pública; ni mucho menos señor jefe que, públicamente amenaza e insulta a su subordinado, etc, y. - como es así el guineano-¡vaya dolor!- al señor conductor, no se le puede decir: "respete las normas de circulación, porque se hace fanfarrón"; ni Vd.. Mengano: "respete la decencia, porque replica fanfarronadamente; y esa basura de allí"; estas señoras que se pegan olvidándose de que empiezan a educar un ser desde su feto y Vd.. jefe, que insulta públicamente a su subordinado, pues, esos malos ejemplos que observa el escolar después de sus clases, confunden su mente.

El maestro habla a los niños de las normas de circulación, y sus ojos viven del escenario del cruce de Mondoasi y hospital; el maestro les habla del respeto de los demás, cuando sus ojos ven cómo un jefe insulta a su subordinado; el maestro les habla de la limpieza pero, sus ojos ven cómo señor mengano, echa basura donde acababan de limpiar, pues <vale más un ejemplo que mil teorías. Queridos compatriotas, nuestros buenos ejemplos, creo formar parte de la educación de nuestros niños, en tanto que puede ayudar o completar la teoría educativa. ~~~



la sociedad y que operaría en el futuro. Dice la Psicología que todo educa pero, no lo habías hecho cuando a toda velocidad y contradirección pisamos nuestro acelerador; caso frecuente en el hospital

educación de nuestros niños, en tanto que puede ayudar o completar la teoría educativa. ~~~



## SELECCIÓN DE POEMAS

### ANOCHE ME MATASTE

Anoche, me mataste.  
No sentí el flechazo  
pero al salir la luna  
el veneno llegó a mi corazón.

Anoche, me mataste  
al hacerme pensar  
que eras fin de mi pesar  
con tu mirada.

Anoche, me mataste,  
con esa sonrisa camuflada  
ese hablar callado  
y tu sentir guardado.  
Con tu amor oculto  
Anoche me mataste.

Mark Peter Mba Wright

### LA MUERTE

Qué pena  
y qué mala sensación entra  
en nosotros,  
con sólo pensar  
con imaginarnos sentir,  
que no podemos respirar.

Cuando te apagas,  
¿a dónde vas?  
¿cómo llegas?  
¿qué sientes?  
No se puede saber,  
porque no te vuelves a encender.

Es el peor momento  
del transcurso de nuestras vidas,  
es la peor sensación jamás sentida,  
quiero llorar, quiero morir,  
quiero matar, quiero sentir.

Cuando te apagas,  
¿a dónde vas?  
A un lugar que no puedes describir,  
sólo lo pueden los que se apagaron,  
y los que se apagaron,  
no describen.

José-Luis Esono L.

### AMISTAD

Para un amor apasionado  
hacen falta besos, caricias,  
abrazos, promesas, mentiras,  
miradas, latidos, palabras.  
Para una amistad inolvidable  
sólo hace falta una sonrisa

Simeón Eburi Losoha

### EL BESO DEL MOMENTO

llegó el momento...  
Momento en que el corazón  
bombea electrones sin parar.  
Momento en que el cerebro,  
dota a todos los sentidos una  
función sobrenatural:  
todo cuanto ven los ojos es belleza,  
todo cuanto percibe el gusto, dulzura,  
todo cuanto toca el tacto, suavidad,  
todo cuanto oyen los oídos, melodía  
todo cuanto dicen las palabras, amor.

Llegó el momento...  
Momento en que,  
aun con el más crudo invierno hace calor.  
Momento en que todas las preocupaciones  
abandonan la mente.  
Momento en que los abrazos  
son cada vez más fuertes.

Momento en que la luna cierra los ojos,  
momento en que...  
surge el primer beso.

*Simeón Eburi Losoha*

### ELEGÍA

Volverá la brisa  
con la misma sonrisa  
y regará  
el cuerpo marchitado  
del trabajador en la aurora.

En la nueva cosecha  
aunque con el rostro arrugado  
brotará de nuevo  
la piña del cacaotal,  
que pan fui ayer de mis antepasados,  
hoy la ruina.

Pronto,  
la pizarra azul se llenará  
de hermosas estrellas.

La atmósfera hará,  
que miles y miles de lágrimas,  
lleguen y rieguen  
nuestro triste huerto  
y éstas a la vez,  
dormirán hoy en el centro  
de mi apestoso hogar;  
ayer, perla de África.

Como hoy y como siempre  
el canto del gallo,  
despertador del agricultor,  
sonará antes de que el sol  
asome a la tierra.

Pero tú, sangre de mi sangre  
que cruzaste nueve peldaños,  
-senda de toda estrellita que se hace mayor-  
atravesando montañas, océanos, matorrales,  
pisando oro, plata, mercurio,  
en busca de una fortuna- La vida-  
tú jamás volverás

Jamás volverás, pequeña,

carne de mi alma  
y dueña de este corazón  
rodeado hoy de espinas  
porque sin despedirte,  
ayer me dejaste.

Doris,  
no dirigiste la mirada a nadie  
tíos, abuelos  
ni a todos aquellos  
que con esfuerzo te acogieron.

Doris,  
al darme la espalda,  
hiciste cantar  
a aquellas almas impuras  
vestidas de carne humana.

Hiciste danzar,  
a aquellos que sus ojos  
llovieron cuando como el Maná  
apareciste en mi vida,  
ya que, tu presencia en mi hogar  
hizo sonreír a corazones angustiados  
a corazones que añoraban  
una sonrisa pura,  
un rostro como el tuyo.

Mi mente vuela por el espacio  
y mi corazón no deja de llorar  
cuando pienso y busco quién cuidará de ti  
en este tu nuevo hogar,  
mundo eterno.  
Sin cesar un gran cismo  
sacude y agita mi corazón  
cuando pienso  
que tu calorcillo jamás sentiremos  
porque te fuiste.

Y aquellos que se van  
no vuelven la vista  
y tú jamás volverás la tuya  
-¡Que Dios te acoja en su sen!

*Recaredo Silebó Boturu*  
3<sup>er</sup> premio Concurso "Federico García Lorca"



TIERRA MÍA

Yo canto a mi tierra  
en su plena desnudez  
porque quiero sonreír,  
si con gente  
tuviera que cantarla,  
sólo conseguiría llorar,  
sólo serían lágrimas.  
En mi tierra  
dos loterías se juegan  
de la verdad  
y la del pecado  
y mi gente  
a la del pecado  
más se inclinan  
por ser la más barata.

Benito Bello

A FEDERICO GARCÍA LORCA

Vano peregrinar,  
rumbo señalado  
no deseado  
sin elección  
al frente se pone,  
de los azules armados  
se despega ya agonizado,  
una bala atrás se queda  
con su nombre puesto  
dispuesta a seguirle  
y a la eternidad  
conducirle.  
¡Cómo se va la vida!  
De tránsito la muerte.  
¡Cómo se va la alegría!  
Por el río de la sangre  
arrastrada,  
y una voz que dice:  
me voy, me voy, me voy.

Benito Bello

¿QUÉ ES POESÍA?

¿Qué es poesía?  
Es todo lo que escribo,

cuando te veo,  
cuando te deseo.

¿Qué es poesía?  
Es todo lo que siento  
cuando en mi corazón presiento  
que mi mente late.

¿Qué es poesía?  
Es todo lo que describo  
con tu cuerpo  
mi mente  
y nuestro corazón.

Léster

LA NOCHE

Es el amanecer juvenil,  
el momento más tranquilo,  
donde permanecen pensativos  
los corazones, y las parejas  
sufren traiciones.

En ella, el corazón se hace  
más vulnerable, la mente,  
menos insoportable; el cansancio  
es menos notable y la tranquilidad,  
aconsejable.

La noche, siempre virgen,  
siempre sola y dormida;  
con las estrellas  
y la luna,  
siempre tendida.

Es el traje más antiguo  
de este mundo:  
de ella vino el sol,  
en ella la luna se acostó,  
y de ella, la vida surgió.

José J. Esono L.

# BASAKATO DEL ESTE



## LA CIUDAD DEL BARCO

*Por Marino N.*

Por la carretera este, pasando Rebola, Baney, Cupapa, Baresó y los dos Basualas se encuentra Basakato del Este. Veintinueve kilómetros le separan de Malabo, capital de la República de Guinea Ecuatorial y territorio está delimitado por Bososo y Basuala, dos poblados con los que colinda en el sur y en el norte respectivamente. El pueblo está situado en una especie de cráter, lo que permite sea divisado desde la parte más alta, por donde pasa la carretera. Basakato del Este, Basakato de la Sagrada Familia, Ciudad del Barco, son algunos de los nombres con los que se designa a este conocido pueblo. Los lugareños prefieren llamarlo *Rileo* y en ocasiones *Itohi opa e polo*. Basakatense, con C o con K según se prefiera, es el gentilicio con el que se designa a sus habitantes.

Cuenta la historia que los primeros pobladores de esta localidad se trasladaron a este enclave tras una disputa con sus hermanos de Basakato del Oeste. Según esta leyenda, los hechos habrían ocurrido a raíz del reparto de la captura tras una jornada de pesca. Para que eso no diera lugar a males mayores, estos basakatenses decidieron

trasladar su residencia a un lugar mejor, con vistas hacia el mar. Ese lugar es precisamente *Itohi opa e polo*, donde el sol naciente, a modo de saludo, acaricia e ilumina las caras de los habitantes.

Son autoridades de este pueblo el maestro, el cura, el presidente del consejo de poblado y el jefe del puesto militar de la villa. Posee, además, un centro de salud cuya jurisdicción abarca desde Kupapa hasta Bakake.

### Lenguas, moneda y algunas costumbres

Preparense quienes piensen visitar este pueblo para hablar en castellano, en bubí o en pidgin. Todavía hoy se puede conversar en castellano con algún anciano de esos octogenarios que se expresan en un castellano claro, conciso, elegante...aunque con algunos vocablos arcaicos. En ocasiones hay misa cantada en latín. No hay imprenta ni prensa diaria aunque sí una biblioteca modesta a la que no han llegado todavía las últimas ediciones del diccionario de la Real Academia Española.

La moneda en curso aquí es el franco CFA,



## DEL VIEJO AL CONSEJO

*Estimado viejo:*

*El problema que tengo es para mí tan agobiante que he superado la vergüenza que tenía y me he puesto a escribir.*

*En primer lugar, gracias por la oportunidad que nos ofreces en esta sección para que podamos plantear los múltiples y diversos problemas a los que nos enfrentamos. Yo creo que es la única revista del país con una sección similar.*

*Hace poco por algún problema en mi familia tuve que dormir en casa de una amiga, la que consideraba, hasta que ocurrió lo que voy a contar, la mejor. Hasta que cerramos las puertas y nos acostamos, no hubo problemas, pues estuvimos charlando en varias cosas. Pero sucedió que a medianoche, mi amiga empezó a manosearme o acariciarme como lo haría un hombre a una mujer. La primera vez creí que estaría soñando y de manera discreta me aparté. Como no quise que se amparase en la excusa del sueño para hacer lo que hacía, encendí la luz y me fui al baño. Ella sólo se limitó a emitir un sonido, sin dar muestras de que estuviera despierta. Regresé y me volví a dormir, pero tuve otra vez que despertarme por los tocamientos de mi amiga. Esta vez encendí la luz y la llamé, para asegurarme que estaba consciente. Ahora no sabría decirte, viejo, si lo estaba o fingió despertarse repentinamente.*

*No hemos hecho ningún comentario del caso pero ahora no la miro como antes, ni podría decir que sigue siendo mi mejor amiga. La duda que tengo es que sea una maricona, aunque sé que sale con un chico. No he ido a su casa por la vergüenza que siento y creo que esto es el final de nuestra amistad, pues no lo superaré pronto. ¿Qué puedo hacer?*

*Antonia N. M*

*Estimada Antonia:*

Antes de decirte cualquier cosa sobre tu problema, te diré que en caso de que se confirmen los actos de tu amiga, la sospecha que pesaría sobre ella es de si es homosexual o lesbiana, y no maricona, como dices.

Tu caso es difícil, pues sólo fue de manera accidental que dormiste en su casa, y como cuentas, no te fue fácil precisar si estaba dormida o consciente cuanto te acariciaba *como un hombre*, como precisas. Y es que no hay diferencia entre cómo acaricia un hombre y cómo lo hace la mujer, salvo la que deriva de la dirección de estas caricias, por tener hombre y mujer distintos órganos, y a veces, distintas maneras de responder a las expresiones de cariño o de amor.

Debes saber que durante el sueño, hay una cierta fase en la que los hombres y mujeres son capaces de realizar ciertos actos sin mediación de su consciencia. También hay un tipo de respuesta motriz si la persona tiene un sueño de cierto contenido. En tu caso, si tu amiga sueña con una escena *calentita* con su novio. Si éstos son los casos

de tu compañera, que ya hemos dicho que de ello debes estar segura, sólo puedes reírte, y felicitarte por la relación de tu amiga, pues es rica. Si no son, lo que significaría que tu amiga goza de las caricias de su novio pero también de sus amigas, debes encararte a la verdad y hablar con ella sobre su comportamiento, que te escandaliza.

Tu carta conduce a pensar que vuestra amistad se echaría a perder si se confirmara la tendencia homosexual de tu mejor amiga. Para esto basta una reflexión. ¿Hubiera sido tu mejor amiga si desde el principio hubieras conocido sus inclinaciones?

Con esto te dejo y espero que sepas guiarte por la razón para resolver este problema.

El viejo.

**Si deseas ver tus cartas publicadas en esta sección de el *El Patio*, envíanoslas.**

## EL JERINGAZO DE CIRIACO BOKESA EN LOS PODERES DE LA TEMPESTAD DIO DE LLENO

por Joaquín Mbomio Bacheng

**D**e que, bajar los pantalones de Donato y pinchar su respetable culo con una aguda aguja, ami me pareció fenomenal. El artículo crítico de Ciriaco Bokesa, publicado en *El Patio* del pasado mes de marzo (nº 62), en torno a la última novela del célebre escritor guineoecuadoriano dio de lleno en el blanco y en el punto más blando.

Me mondaba de risa al imaginarme la escena; Donato, que es pudoroso como una monja de Cuaresma, cerrando los ojos (la hipodérmica del miedo) mostrando su trasero, penosamente, con cara de ahorcado. Y, Ciriaco, el decoroso "hombre de la jeringa", con sus lentes de intelectual miope, buscando ostensiblemente el punto flojo del carnoso objetivo. Mientras que todos, en el patio malabeño, expectantes y espectadores, observan con mucho sabor y no poca glotonería los exquisitos gestos minuciosos de la operación clínica trazada por la pluma del poeta isleño, con gritos de "*dalbegk, daalbegk, daaalbegk*". Esta es una escena de antología digna de figurar en los manuales de las letras guineanas.

Entonces, bromas aparte, entramos pues en el capítulo literario que nos abren los dos escritores guineanos. El primero, Donato Ndong, entra en el gabinete del segundo, Ciriaco Bokesa, con la cara marcada por un intenso dolor. Es la angustia del hombre guineano. El dolor de un hombre embarcado en el "Titanic" (aquel barco desaparecido en un mar remoto hace varios lustros) y este hombre se enfrenta en alta mar con "Los poderes de la tempestad". Este es el mal guineano. Es el embrujo que sufre Donato en toda la novela, un dolor existencial. Llega el doctor, un remedio, que es también guineano, Ciriaco Bokesa. Hace años que trata el mal, no sabe cómo nació la epidemia, pero la vio nacer, la vio crecer y observa con estupor sus estragos cuando no los sufre él



Ciriaco Bokesa en una foto de archivo.

mismo en su propia carne. Pero, valiéndose valientemente de su actitud filosófica, a la manera del médico Albert Camus en la "Peste", Bokesa inyecta su antídoto, lanza su "jeringuilla" y paso de tortuga alcanza al águila, Bokesa, médico de Camus y de Donato, cumple con su

deber, escrupulosamente. Quizás salva vidas, pero eso no le interesa, se puede salvar una vida? Pero eso sí, se puede cumplir con un deber, incluso sin fallar ni faltar. Esta es la filosofía de Ciriaco. Por eso su silueta en las calles de Malabo es como un brote de sol matutino en el suelo patrio; su pensamiento se desliza como una estrella fugaz en el cielo guineano. A veces sin tierras Ciriaco siembra al caminar y su voz (voces de espuma), aveces ahogada por el macabro tumulto, suena siempre como un canto consolador y regenerador en el patio de nuestra hermética tapia convertido aveces en camposanto. Por eso también sus jeringuillas, clavadas como agujas de avispa, en el maltrecho cuerpo de Donato, acosado por los poderes desencadenados de una furibunda tempestad, salvan la vida no solo a Donato, héroe y mártir de su relato, sino también de la de todos aquellos que quiso Dios y la historia que se encontrasen en el desastillado buque que partió sin rumbo fijo, sin vela ni ancha, hace varias lunas.

Este naufragio del que huye Donato (reproche de Ciriaco en su crítica) es en realidad un tremendo apocalipsis que nos describe el autor guineano sin la divina inspiración de San Juan. Aunque en Guinea, en la región del Litoral Riomunense, entre el río Mbini y el estuario del Muni, cerca de Etembue y no lejos de Calatrava,

está Cabo San Juan. "Los poderes de la tempestad" es una obra que no solo nos proyecta en un periodo que muchos consideran como "del pasado" sino que también nos aloja en nuestra propia interioridad. En lo más profundo de nuestro ser. Donato me dio a leer el manuscrito, cuando fui a visitarlo, justamente dos meses antes de la publicación de esta obra en Madrid. Al final de la lectura me puse a llorar amargamente. La narración de Ndongo Bidjogo relata crudamente el violento drama interno que vive cada uno de nosotros, individual y familiarmente, desde el comienzo de la larga epopeya guineana. Visto desde el plano periodístico, el antiguo cronista del rotativo madrileño "Diario 16" nos presenta en primera plana nuestro drama nacional. Un inmenso tabloide de horror, una secuencia vivencial drástica de nuestra propia existencia, una amarga pesadilla que nos deja sin sueño en pleno ensueño y en medio de una interminable noche en la oscura selva, sin luz ni lectura. Eso es, querido "suegro" Ciriaco (te acuerdas que a mí también me hubiera gustado recibir un regalo tuyo, una ninfa de tu estirpe, un cuaderno de poemas, con un título sentimental, algo así como "notas de corazón para mi yerno") la obra de Donato no es una huida como lo afirmas (cuando escribes "encuentras a un naufrago, te escapas de él dejándole en un naufrago"). NO. Es todo lo contrario, es la historia de un pajarito que regresa al madrigal tras su primer salto del ángel en un golpe de viento y encuentra en el nido materno a una enorme y repugnante víbora que le espera todavía hambrienta después de haber devorado a sus dos progenitores. La huida del cautivo pío pío ante el reptil voraz es simplemente un acto de bravura que le dicta su instinto de conservación. En este sentido se puede interpretar también el mensaje cifrado en "Los poderes de la tempestad". Este acto de bravura lo acometes tú también Ciriaco, sobre todo cuando escribes y hablas de cultura y cantas las maravillas de Guinea, contemplando el soberbio río tiburones, cuyas aguas de espumas blancas se mezclan a menudo con la sangre sagrada de los muertos de Bisila para lanzar un grito apagado en la mar inmensa. Cumpliendo de esta manera con tu clínica labor existencial mediante tu conocido celo profesional. La escritura de Donato en su última novela es de color sangre y espuma, y despierta el instinto bestial de supervivencia que tienen todos los animales abandonados y enfrentados a la ley

pura de la selva. Pero la bestia humana tiene memoria y ésta se transmite por la tradición oral y se perpetua por la escritura. Y Donato escribe. De esta manera el autor de "Los poderes de la tempestad" no solo nos salva del naufrago sino también nos libra del hundimiento. Donato nos saca del olvido.



**"Los poderes de la tempestad" es una obra que no solo nos proyecta en un periodo que muchos consideran como "del pasado" sino que también nos aloja en nuestra propia interioridad. En lo más profundo de nuestro ser.**

Analista consumado de casos clínicos, querido Ciriaco, te gustan las secuencias lógicas, presentadas en líneas sucesivas y consecutivas, con buena cronología, como en la histología, así estableces con sumo rigor el diagnóstico esperado, identificando sobremanera el origen de la "la mercancía". Pero aquí, en "Los poderes de la tempestad", hay una avalancha de imágenes, una profusión de relatos, aveces es el narrador (Donato), otras veces es el protagonista (el joven abogado), otras veces es la voz del observador del protagonista (el primo militar del abogado, prisionero de su uniforme y cautivo en su cuartel), mientras que en la historia nadie es espectador todos son actores de primer plano en un drama

completamente absurdo, como lo fue el "fusilamiento de Ngolo" donde murió el maestro Patricio Meco, pariente directo de Donato. Se trata aquí de una inmensa "Niebla" como el título de la novela de Unamuno. La soledad y el desgarramiento son tópicos recurrentes en el mundo de Donato.

La otra vertiente interpretativa del estilo multinarrativo utilizado por Donato en esta novela obedece también a la dimensión inhumana de la experiencia relatada. La tragedia guineana nos deja a todos mudos, sin habla. Es... simplemente inarrable. Aquí uno se queda pasmado ante la gran barrera guineana. Son estas múltiples rejas y botas que se ha impuesto en nuestro país en lo ancho de nuestras carreteras y a lo largo de nuestra larga historia independiente para dividir y separar a los guineanos. En estas circunstancias ¿cómo se puede extraer un relato coherente y lúcido de los abismos de un drama irracional? ¿cómo se puede pedir al superviviente de un genocidio, con el cuerpo mutilado y un organismo podrido, los miembros amputados, que relate con la limpieza castellana por dónde se le empezó a golpear, en la cabeza o en los pies, o cuál fue el primer órgano o el miembro que se le amputó antes, la oreja o la mano?, esta incomunicabilidad que sufren los personajes en "Los poderes de la tempestad", esta imposibilidad de denunciar la iniquidad es la que constituye el telón de fondo en la obra de Donato. Se podría

añadir también, en último análisis, que "Los poderes de la tempestad", es una realidad vivida, revivida y revisitada. Esta realidad recopilada, escrita y leída se transforma en un relato alucinante, un cuento horripilante, una escena quimérica y casi cinematográfica. Se trata de una suma de un verdadero escenario de Hitchcock, como lo fue también el genocidio ruwandés.

El gran mérito de la avispada jeringuilla de Ciriaco en esta obra de tedio y desesperación ha sido el de inyectar el suero vital y regenerador de la crítica, esa crítica noble que no soportan los tiranos, para abrir la tertulia y orientar el debate, ilustrando de este modo la nueva joya literaria que ofrece Donato a la narrativa guineana.

Para el amigo lector, el que esto escribe fue testigo de la fraternal "afrenta" que Donato hizo a su gran confidente y amigo Ciriaco Bokesa cuando le pidió un artículo para "África 2000", fue en una soleada tarde de verano del año 1990, hace poco y mucho; los dos hombres salían del Centro Cultural Hispano-Guineano para ir a tomar unas cervezas de refresco al cabo de una dura jornada. Esos encuentros no me los perdía, eran momentos de intensa humanidad, con buena prosa y un lirismo estremecedor que nos conducía en peregrinación, todos en el auto de Donato, hasta Santiago de Baney. Al final de la tertulia el jeringazo de Ciriaco siempre daba de lleno. ~~~

### FRASES *con solera*

#### QUIEN SE FUE A SEVILLA PERDIÓ SU SILLA

Durante el reinado de Enrique IV (1425-1474) le fue concedido el arzobispado de Santiago de Compostela a un sobrino del arzobispo de Sevilla, don Alonso de Fonseca. Dado que el reino de Galicia andaba revuelto, el arzobispo electo pensó que la toma de posesión del cargo no iba a ser cosa sencilla, por lo que pidió ayuda. Don Alonso se desplazó al reino gallego, pero pidió a su sobrino que se ocupara del arzobispado sevillano durante su ausencia.

El arzobispo, tras lograr serenar los ánimos de los gallegos, regresó a Sevilla, pero encontró con que su sobrino no quería dejar de ningún modo la silla hispalense. Para que desistiera, no sólo fue necesario un mandato del Papa, sino que interviniera el rey y que algunos de sus seguidores fuesen ahorcados tras un breve proceso. A raíz de este trágico suceso nace el refrán "*quien se fue a Sevilla perdió su silla*". De él se deduce que la ausencia perjudica, no al que se fue a Sevilla, sino al que se fue de ella.

#### COMO PEDRO POR SU CASA

Esta comparación se utiliza cuando alguien se conduce en casa ajena con tanta familiaridad y soltura como en la suya propia.

Quién fue el Pedro al que alude el dicho, se desconoce. En Aragón se escucha una versión que dice: "*entrarse como Pedro por Huesca*". Aquí sí se reconoce al personaje, que no es otro que Pedro I de Aragón (1070-1104), que en 1095 reanudó el sitio impuesto a Huesca por Sancho I.

No obstante, es posible que la frase original fuera "*entrarse como por su casa*", pero que luego se modificaría añadiéndole el Pedro.

## ENTREVISTA CON EL PROFESOR Mbare Ngom



---

Hace poco tuvo lugar en Columbia, Misourri, una interesante conferencia a la que asistieron dos escritores guineanos. Para conocer más detalles de la misma, nuestro corresponsal Teobaldo Nchaso se puso en contacto con el profesor Mbare Ngom, uno de sus organizadores.

---

*El Patio:* Puede hablarnos, profesor, un poco de su nacimiento, orígenes, profesión...?

**Ngom Mbare:** Sí. Nací en Conakry, Guinea Francesa que entonces era parte del África Occidental Francesa (A.O.F.) donde mi padre estaba destinado como miembro del ejército colonial francés. Soy Profesor de Universidad y me especialicé en las áreas de literatura latinoamericana y de literatura francófona. También dicto clases de lengua española y de lengua francesa. Hice mis estudios universitarios en la Universidad de Dakar, en Senegal. Tras conseguir la licenciatura en letras hispánicas, me concedieron una beca para ir a preparar la maestría en España, pero defendí mi tesina en la universidad de Dakar. Después, volví a Madrid y me presenté a las oposiciones de entrada en la Escuela Diplomática de Madrid y las aprobé. Más tarde, fui a la Universidad de París-Sorbona (París IV) donde obtuve el D.E.A. (Diplôme d'Etudes Approfondies) y el Doctorado en Estudios Ibéricos y Latinoamericanos.

*El Patio:* ¿Cómo llega a ser Director del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Estado de Morgan?

**Ngom Mbare:** La universidad estatal de Morgan me contrató en 1993 como Director del Departamento de Lenguas Extranjeras tras superar un proceso de selección a nivel nacional. Antes de llegar a Morgan yo era profesor en Coppin State College, otra universidad estatal de la ciudad de

Baltimore. Un ACollege es un centro de enseñanza superior que otorga la licenciatura y la maestría, mientras que Morgan State, como AUniversity, tiene programas de licenciatura, de maestría y de doctorado. Ésa es la diferencia fundamental entre un ACollege y un AUniversity. En fin, en Morgan habían oído hablar de mí, además, el año anterior yo había dictado una clase allí. Pues, me dijeron que la jefatura del departamento estaba vacante y si me gustaría enviar una solicitud, cosa que hice. Al cabo del proceso de selección preliminar, me encontraba entre los finalistas, y tras las entrevistas y todo lo demás, fui el candidato elegido.

*El Patio:* ¿Cómo surge la idea del congreso?

**Ngom Mbare:** La idea del congreso nació de la necesidad de dar a conocer ese eslabón desconocido de la Hispanidad que es Guinea Ecuatorial. Pero eso no surge así como así, sino que es el resultado de un proceso que se inició allá por el 91 en Madrid, en mi caso, y que culminó con un artículo sobre la literatura guineana que publiqué en La Hispania, la revista de la AATSP (Asociación Americana de Profesores de Español y de Portugués). Luego siguieron otros artículos, además de charlas, ponencias y conferencias sobre el mismo tema. Esos primeros trabajos despertaron mucho interés entre un sector limitado de hispanistas norteamericanos. Por eso, cuando allá por el otoño del 98, me llamó el Profesor Marvin Lewis de la Universidad de Missouri en Columbia, y me sugirió la posibilidad de organizar un congreso con enfoque especial sobre Guinea Ecuatorial y su literatura, le dije con un entusiasmo desbordante que apoyaba su iniciativa al cien por cien. Luego, le di los nombres y las señas de escritores guineanos a quienes se pudiera invitar. Cuando le di los nombres, me guiaba una idea fundamental, quería que fueran de generaciones

diferentes y que representaran distintas visiones del hecho cultural guineoecuatoriano. Volviendo a la pregunta inicial, había que mostrar el lado africano, y negroafricano de la Hispanidad, por eso, el subtítulo del congreso era *The Other Face of Hispanism* [La otra cara del hispanismo].

El profesor Mbare Ngom es autor del primer artículo sobre literatura guineana que se publicó en los Estados Unidos.

Ávila Laurel. De paso, quisiera informarle que el escritor guineano Gerardo Behori Sipi, que vive en Vermont, tampoco pudo asistir al congreso. Lo que sí le puedo asegurar es que Donato y Juan Tomás han hecho nuevas amistades y establecido muchos contactos, lo cuales espero que no tardarán en dar resultados que

van a beneficiar a los escritores guineanos y a la literatura guineoecuatoriana en general.

**El Patio:** ¿Cómo fue el desarrollo del congreso?

**El Patio:** ¿Alguna anécdota sobre el congreso?

**Ngom Mbare:** El congreso tuvo un éxito extraordinario, ya que, por primera vez en la historia de este lado del Atlántico, se encontraban reunidos en un solo foro escritores y críticos africanos, críticos y profesores norteamericanos, así como escritores, críticos y profesores latinoamericanos para discutir de varios temas. Los escritores guineanos, junto con sus colegas latinoamericanos discutieron de temas y cuestiones de interés común, de sus obras y de aspectos pertinentes de sus respectivas sociedades.

**Ngom Mbare:** La verdad es que no me acuerdo de ninguna. ¡Ah, sí!, ¡ la comida! A Juan-Tomás no le llamaba mucho atención la comida americana, por no decir que no le gustaba. Por otra parte, todos estaban locos por hacerse fotos con Donato y Juan-Tomás.

**El Patio:** ¿Cuál es su opinión sobre el papel jugado por los escritores guineanos en este foro internacional?

**El Patio:** Como conocedor del panorama literario guineoecuatoriano, ¿qué situación cree que atraviesa en estos momentos? ¿Cómo ve su futuro?

**Ngom Mbare:** Los escritores guineanos desempeñaron un papel primordial durante la celebración del congreso. Dieron un testimonio de primera mano y muy detallado sobre Guinea Ecuatorial, su historia, su cultura y sus costumbres. Causaron una gran sensación y dejaron una muy buena impresión entre los participantes.

**Ngom Mbare:** Yo creo que éste es un buen momento para la literatura guineoecuatoriana. Y parafraseando al malogrado Boubou Hama, escritor y filósofo de Níger, diría que "la literatura guineoecuatoriana goza de una salud excelente y se está riendo de felicidad". Una mirada panorámica al nivel de actividad y de creatividad de los escritores guineanos tanto de fuera como de dentro de Guinea Ecuatorial en los últimos cinco años es una buena prueba de ello. Fíjese en el número de textos de toda índole salidos de las prensas guineanas o españolas. Encontramos todos los géneros literarios, poesía, novela, novela corta, cuento, teatro y ensayo. Creo que el número y la calidad de las obras publicadas por autores guineoecuatorianos en estos últimos años lo dice todo.

**El Patio:** Sabemos que han participado Donato Ndongo (autor de *Las tinieblas de tu memoria negra* y *Los poderes de la tempestad*) y Juan Tomás Ávila Laurel (autor de *Poemas*, del relato corto *Rusia...* y está próximo a publicarse su primera novela *La carga*). ¿Fueron invitados otros autores guineoecuatorianos?

**Ngom Mbare:** La escritora María Nsue Angue y el novelista Joaquín Mbomío Bacheng fueron invitados, pero desgraciadamente, por razones que desconocemos, no pudieron desplazarse hasta Columbia. Estaban presentes como Vd. ha mencionado, Donato Ndongo-Bidyogo y Juan-Tomás

"La literatura guineoecuatoriana goza de una salud excelente y se está riendo de felicidad". Una mirada panorámica al nivel de actividad y de creatividad de los escritores guineanos tanto de fuera como de dentro de Guinea Ecuatorial en los últimos cinco años es una buena prueba de ello.





El profesor Mbare Ngom ha publicado varios trabajos sobre la literatura de Guinea Ecuatorial en revistas norteamericanas y Españolas. Su libro "Diálogos con Guinea" es un texto de gran interés y novedoso en muchos aspectos.

dedicado a Guinea Ecuatorial. El Departamento de Español de la Universidad de Carolina del Sur en Columbia ofrece un curso sobre Guinea Ecuatorial.

**El Patio:** ¿Recibe *El Patio*?  
¿Algún comentario sobre nuestra revista?

**El Patio:**  
¿Cree que en un futuro próximo, si continuara la producción podrían las letras guineanas conseguir un reconocimiento internacional?

**Ngom Mbare:** Desde hace un poco más de un año recibo *El Patio* con bastante regularidad, y les agradezco la gentileza. Para mí *El Patio* es una valiosa fuente de información para mis trabajos de investigación, así como para mis clases de cultura hispánica.

**Ngom Mbare:** El futuro es extramadamente prometedor, y le voy a dar unos ejemplos muy ilustrativos: Hace unos cinco años, ninguno de los manuales usados para la enseñanza del español y de la cultura hispánica tanto a nivel secundario como universitario, incluían a Guinea Ecuatorial en su representación del mundo hispánico. Hoy en día, la situación ha cambiado de forma radical, ya que todos los manuales incluyen un mapa de África señalando la situación geográfica de Guinea Ecuatorial. Y lo que es más, hace dos años, salió un libro para la enseñanza del español de los negocios cuyo primer capítulo está

Considero que es una revista muy importante, y tanto es así que he pedido a la dirección de la misma que añada la biblioteca de nuestra universidad a su lista de suscriptores. Sin embargo, creo que de vez en cuando, deberán abrir sus páginas a "corresponsales ocasionales extranjeros", es decir, a profesores, críticos y amantes de lo hispano radicados en el extranjero para que puedan escribir artículos y participar en el debate que tiene lugar en las páginas de la revista. También quiero aprovechar la oportunidad que me brinda esta entrevista para felicitar a todo el equipo de redacción por la gran calidad de la revista.

**El Patio:** Muchas gracias, profesor.

**Mbare Ngom:** A ustedes, por brindarme esta oportunidad.

## Actividades del CCHG

M

Lunes 5, 19:30h

Concierto de música sacra a cargo del grupo **¡Oh Jesús!**

Ú

S

Sábado 17, 19:30h

Concierto. *Promoción 2000:* **Randy Press**  
Amenizan *Los Chahalis y Esmeralda*

I

C

Sábado 31, 19:30h

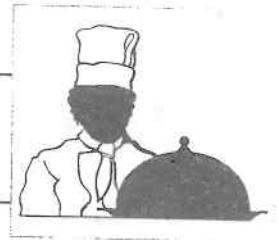
Concierto: *Promoción 2000:* **Muchacha**

A



Julio 1999

# PRIMER PLATO



## COCINA ESPAÑOLA

### LENTEJAS CON VERDURAS

#### Ingredientes:

- \* 2 ajos
- \* aceite
- \* 500 g de lentejas (en remojo durante 10h)
- \* 1 plátano
- \* 1 hoja de laurel
- \* 1 calabacín
- \* pimienta negra en grano
- \* 1 cebolla o cebolleta
- \* agua
- \* 1 puerro
- \* patatas fritas en cuadrados
- \* 1 pimiento verde
- \* sal
- \* 1 zanahoria
- \* 2 tomates

#### Elaboración:

Limpia y corta la cebolleta, el calabacín, la zanahoria, el puerro, el pimiento verde, los dientes de ajo y los tomates. Una vez picados todos estos ingredientes, échalos en una cazuela con aceite, para que se pochen durante 10 minutos. Transcurrido ese tiempo, añade 4 ó 5 granos de pimienta y una hoja de laurel. Deja a fuego lento 5 minutos más. Después, agrega las lentejas -que habrán estado en remojo desde la noche anterior-, cubre con agua y deja cocer a fuego medio durante 30 minutos, vigilando el agua para que no se sequen. Sazona al gusto y añade las patatas fritas y el plátano cortado en rodajas.

Deja a fuego lento 5 minutos y sirve, comprobando antes el punto de sal.

## RECETA DE PAÍS

### BANGA SUP

(Salsa de dátiles)

Tiempo de preparación y cocción: 2 horas.

#### Ingredientes para 8 a 10 personas:

- \* Carne .....1 chucuchucu
- \* Dátiles.....7 montones
- \* Pescado ahumado.....1 mediano
- \* Cangrejos.....1 atado
- \* Bus pepe.....A gusto
- \* Langostinos secos.....1 montoncito
- \* Ocro.....2 unidades

#### Forma de preparación:

1.- Sacar todas las púas del puercoespín, lavarlo y trocearlo.

2.- Poner a hervir la carne con agua y sal.

3.- Poner a hervir los dátiles. Una vez hervidos, bien escurridos, machacar hasta que la pulpa se separe del hueso. Añadir agua y con la mano mezclarlo bien. Una vez mezclado, escurrir sacando la pulpa, las semillas y los huesos y después colar para obtener el líquido.

4.- Sacar los cangrejos de sus caparazones y lavarlos sacando las uñas.

5.- Limpiar el ocro, cortar los extremos.

6.- Machacar en un mortero el buspepe y moler los langostinos secos.

7.- Poner al fuego en otra olla el líquido de dátiles y la carne ya hervida. Después agregar dentro los cangrejos, los langostinos molidos, el ocro sin trocear, el buspepe y la sal.

8.- Dejar hervir hasta que la salsa condense y servir acompañado de plátano, malanga o yuca fermentada.

## MALABO EN LA CALLE

*por Urbano Bonján Costa*

-Malabo don de chench- dice un optimista, que no sólo ve sed y cochambre en la capital de las tierras guineas,

-Us chench, si di tin de empeora- salta un pesimista y lo remata en español, lengua de las verdades.

-Una no wan si gud tin, pas bad. Di tin de chench- sentencia el optimista y se rasca el bolsillo. A moch fo mangro.

-Wan fo sien.

-Chico, a gri go na maquit.

Y se irá al mercado, dejará una moneda de cien y cogerá del santo suelo cuatro o cinco mangos. Luego, un tramo de la calle recibirá la mondadura. Otro la semilla. La mano se limpia en un poste de luz, sin miedo a una descarga eléctrica pues segesa ecuatorial, con minúsculas, ya no tiene vergüenza en pedir que todos compren batería para congelar los chicharros.

Carlitos y Bili, guineoecuatorianos

inconfundibles, pasean sus respectivos sentimientos por la capital y ven cosas. Los dos saben leer y lo practican en los letreros de los anuncios:

"Se hace manicura". "Se trensa todo tipo de trensa africana" "Hay polos".

"Bar el amanecer". "Hay comida. Cocodrillo y huevos".

"Se vende. Razon 9 6789". "Se vende huevos"

"Comercial Santy". "Peluquería Bella".

"Estadio la Paz". ¡Ay, Estadio La Paz!

Lugar de mucha historia. Dentro de este lugar hay más barro que lo que debería haber, hierba y goles. Todo el mundo sabe que hace más de veinte años que ningún equipo de acá ha participado en ninguna semifinal. Tobillos y voluntades rotas por la falta de aliento. Ni siquiera hicieron algo bautizando a la selección con la más alta cumbre de toda la Guinea, Basilé, cumbre donde mora a sus anchas una virgen, Bisila, que debe de saber más bubi y pichinglis que todos los malabeños, pues por algo es la patrona.

Paseando por Malabo se conoce todo esto y de paso se leen más letreros de los negocios de los vecinos:

"Ay fanta fría". Nadie negaría que se lamenta por la falta de fanta fría que hay aquí.

"Hay arroz". Long Grain Rice de Vietnam. Alimenta y gusta mucho.

Y toda esta venta y la que no se anuncia se



hace en sitios tan cercanos del mercado o de las tiendas que alguien se pregunta: ¿por qué no van al mercado en vez de dejarse robar? Lo que ignoran es que una ciudad debe tener su color propio. Y por la noche, antes de dormir, están las mujeres que venden un chicharro asado a ochocientos y se quedan tan tranquilas cuando echan un poquito de caldo líquido, al que echan mucha agua para sacar más partido. ¡Viva el comercio de las calles!

Lo que nadie comprende es el paseo de algunas mujeres que todos los días pasan de mesa en mesa dejando el billete de *Ventas Eventuales* y cobrando por ello. Mangos sobre una mesa, un billete, mangos en el suelo, otro, plátanos recién traídos y aguacates mosqueados, es decir, con moscas que se posan en la herida de la futura ensalada, otro billete. ¿Alguien sabe qué cobran las señoras? ¿de dónde son? ¿a quién entregan el dinero? ¿qué servicio prestan a las vendedoras?

Nadie lo dirá. Y esto también es una antigua costumbre de Malabo. La de las bocas cerradas.

Por la noche hay bares, terracitas y discotecas para bailar. En estos lugares se habla el fang, el español, el pichi y de vez en cuando alguna

otra lengua de las siete provincias de Guinea.

Por la mañana otra vez el recorrido: "Bar - Abacería Puri". "Se vende artículos congelados".

"Bar Nenu" "Se vende un frigorífico en buen estado".

"Menu de hoy"

-Salsa de pollo en tomate 500

-Pescado con verdura 800

-Haricó con pan 300

En Malabo se bebe directamente de las fuentes que manan de los cuatro costados capitalinos. Chico, ¿me das tu botella, por favor? Gracias.

Y se bebe así para no hacer caso de los médicos, que siempre hablan de hervir el agua y echar lejía, como si fuéramos ropa a blanquear.

-Taxi, a wan go Ela Nguema.

-Us pat for Ela Nguema.

-Na calle de Bata.

-Chico, a no fit go de.

El negocio se cierra con una negativa y se recurre a los pies. En el camino se leen más anuncios.

"Se hase rasta". "Artículos congelados".  
"Hay comida".

## EL MERCADO CENTRAL

por Balopá Aloy Napa

Lo del mercado central, es otra cosa, otra historia; es curioso escuchar de una vendedora ante la réplica de limpieza: sí, que la basura esté allí, nosotras pagamos al ayuntamiento, ellos deben limpiar. Y con esta expresión tiene el problema resuelto, tira los restos del cartón donde sacó pescado, alas o rabos, lo que sea de congelado, al lado donde se sentará ella misma para vender; no puede tener la amabilidad de respetar al menos su dignidad de mujer cogiendo una prenda con agua y un cubo, limpiar encima de la estantería donde exhibe estos artículos, tampoco tomar una escoba y barrer en frente de la caseta que explota en este mercado; lo único que le interesa es sacar dinero sobre esta basura.

No quiero que piensen que soy feminista por decir que, de entre las cosas bellas que creó Dios, se encuentra la mujer; véala en el altar por ejemplo vestida de novia, en una agencia de viajes ejerciendo de secretaria, ante el volante de un bonito coche ¡qué detonación le da!, cuando miramos el telediario a muchos hombres se le cae la baba cuando ven aparecer a una de nuestras ya conocidas presentadoras, con su moño, unas trenzas o un peinado que le da el tic a su simpatía y otras cosas más bonitas que dan todavía sobre ella. Todo está bien porque, a decir verdad, este papel de estar guapa y hacer cosas bonitas le corresponde más a la mujer por naturaleza. Pero desgraciadamente el caso viene a ser otro cuando se pasan de esta realidad y obran sin razonar, como el caso del mercado, en el que dan totalmente la espalda a la limpieza y se convierten también ellas en cáscaras de caracol o cartón de congelados deshechos o peladuras de plátanos, y así no contribuyen en nada a tener sano su propio entorno, se hacen las ciegas. El mercado de Malabo prácticamente está ocupado por mujeres.

Queridas hermanas, debéis pensar que vivís de lo que sacáis de este edificio, por eso, nuestra mayor preocupación debería ser mantenerlo sano y limpio, porque pasáis todo el día allí, no sabéis qué tipo de enfermedad os puede producir estar las doce horas del día dentro de un olor como el que echa este mercado y mucho peor cuando ha llovido. Y por otra parte, esta postura vuestra deja por los suelos todo lo bueno que puede tener una mujer. Pensar en el refrán de: "un hogar sin una mujer es como un jardín sin flor", debería ser un verdadero jardín el mercado porque tiene muchas muchas flores; por favor, únense y tomen en serio la limpieza de este mercado. No han pensado que si este mercado se pudre, ¿dónde venderán?

## LA LIGA SE DECIDE EN MALABO

*por Julián Mariano Mba*

**T**ras los partidos regionales (Bata y Malabo) y los que se disputaron en el estadio "La Libertad" de Bata entre los cuatro equipos finalistas, el Café Band Sportif, el Sony, el Akonangui y el Dvo. Mongomo, todo está preparado para el último "gong".

Los dos equipos de la parte continental parten con una ventaja de 7 puntos sobre sus rivales isleños. Sin embargo, el Akonangui puede volver a enfrentarse al Café si el Comité Nacional de Competiciones aprueba el recurso de este último tras los errores arbitrales del Sr. José Nguema Mba Bisá, que dirigió el encuentro de ida en la ciudad de Bata.

Los equipos insulares se han quejado de los árbitros continentales y los han culpado de los malos resultados cosechados en la capital del Litoral.

Queda por averiguar si están en lo cierto o no, ya que la liga se decide en Malabo.

## RESUMEN DE LA LIGA ESPAÑOLA

**L**a Liga volvió a dar la razón a los que buscan el gol. Demostró que se puede llegar al éxito por los dos caminos: cuidando el casillero de goles a favor o mimando el de tantos en contra, pero le dio más al que privilegió la primera máxima. El Barcelona marcó 87 goles, 37 por encima de la media, y se llevó el título; el Madrid anotó 77 y quedó segundo. El tercero y el cuarto fueron, junto con el Espanyol, los que menos goles encajaron (31 el Mallorca y 39 el Valencia). El repaso estadístico al campeonato deja ésta y otras curiosidades.

**Reina la pierna izquierda.** Los tres máximos goleadores del campeonato, Raúl, Rivaldo y Piojo López, son zurdos. Pero nadie más efectivo que Raúl con el pie izquierdo: remató 52 veces y marcó 20 goles. Víctor, del Racing, fue el que más tantos hizo con la derecha (11).

**Poder aéreo.** Nadie marcó más goles de cabeza que el Barça (22) ni que su jugador Luis Enrique (8); pero nadie remató con la testa más que Urzaiz (32 veces para siete tantos), del Athletic. El Villarreal sólo hizo cuatro goles de cabezazo. 23 le hicieron así al Alavés.

**A balón parado.** El Barcelona marcó 16 tantos en jugadas a pelota parada, los mismos que recibió así el Salamanca. Víctor (Racing) logró

cuatro goles de falta directa. Aguado, del Zaragoza, hizo otros cuatro a la salida de saques de esquina; Kovacevic, del Real, y Urzaiz (Athletic), consiguieron tres después de centros de falta. Por equipos, el Racing y el Zaragoza son los que más goles (5) han obtenido en golpes francos directos. El Atlético es el único conjunto que se va de la Liga sin anotar un solo tanto de esta forma; y con sólo tres a balón parado. El Madrid encajó de golpe franco directo seis goles.

**Rematadores.** Rivaldo disparó 159 veces (85 a puerta), para anotar los 24 goles que hizo. Raúl sólo necesitó 87 disparos (56 bien dirigidos), para marcar 25. Más eficaz se mostró Anderson (Barça), que consiguió terminar en gol el 43% de sus tiros. El 18% de los tiros del Barça acabaron en la red.

**Los palos.** Pauleta (Deportivo) y Makaay (Tenerife) se toparon hasta cinco veces contra los palos.

**Los penaltis.** El equipo que más tiró fue el Madrid (10, nueve goles). Al que más le lanzaron fue al Tenerife (14, 13 tantos). A Denilson (Betis) le hicieron cuatro penaltis. Y fue su compañero Ollas quien más cometió, otros cuatro.



**EL BARÇA, MÁS CAMPEÓN  
QUE NUNCA**

El Barça arrasa en las competiciones españolas y se ha alzado este año con el título de Liga en fútbol, baloncesto y hockey sobre patines. Un éxito sin precedentes que lanzó a las calles de la ciudad condal a más de 100.000 aficionados, deseosos de vitorear a los cuatro equipos campeones. La fiesta concluyó en la plaza de Sant Jaume, en los balcones del Ayuntamiento y de la Generalitat de Cataluña, donde se desbordó la alegría y la euforia de aficionados y jugadores.

**Las asistencias.** El mejor pasador de la Liga ha resultado ser Figo (Barcelona) con 15 pases con final en gol. Su compañero Rivaldo dio 13; y Mostovoi (Celta), 10.

**Munitis.** El pequeño jugador del Racing encabeza muchas de las estadísticas del campeonato: 84 jugadas dentro del área, 192 faltas recibidas, 73 fueras de juego cometidos y 397 balones perdidos.

**Fueras de juego.** El Extremadura fue el equipo que más fueras de juego provocó (223); el Tenerife (53), el que menos. El Celta (206) el que más cometió, el Valladolid (84) el que menos.

**La duración.** La tablilla con la que el cuarto árbitro anuncia los minutos de más de cada periodo ha traído un aumento en la duración media de los partidos (95,8 minutos), pero no ha tenido incidencia en el tiempo de juego real: se han vuelto a perder 45,4 minutos por encuentro.

**El equipo más duro.** Fue el Espanyol, con 778 faltas. El más limpio, el Mallorca, con 576. El que más faltas recibió, el Zaragoza (736); el que menos, el Barça (602).

**Sustituciones.** Se quejaba Mijatovic por la cantidad de veces que ha sido sustituido (19), pero todavía hay futbolistas con más motivos para quejarse. Ziani (21), Djaminha y Juanele (20).

**Todos los minutos.** Karmona (Alavés) y Aranzabal (Real Sociedad) son los únicos jugadores de campo que han disputado todos los minutos de la Liga. Óscar (Extremadura), Ezquerro (Athletic) y Vellisca (Salamanca) han jugado todos los encuentros del campeonato, pero no completos.

**Los empates.** 13 partidos saldó con igualada el Tenerife y descendió; 13 el Celta y se clasificó para la Copa de la UEFA, 13 el Espanyol y quedó séptimo.

**Factor campo.** El Mallorca conquistó 45 puntos en el Luis Sitjar; el Madrid 44 en el Bernabéu, el Barcelona y el Celta 42 respectivamente en el Camp Nou y Balaídos. El Tenerife sólo sumó 21 en el Heliodoro. Fuera de casa, el mejor fue el Barcelona (37 puntos), y el peor el Salamanca (dos).

**Jugadores utilizados.** Las alineaciones del Atlético y del Tenerife han disfrutado de 29 futbolistas diferentes. El Mallorca sólo ha utilizado 21 jugadores.

**Chamot.** El rojiblanco es el jugador que más balones recuperó: 343. Y sólo hizo 59 faltas.

**Faltas, pocas tarjetas.** Las estadísticas de esta Liga muestran cómo los delanteros reciben muchas faltas y sin embargo esas acciones no provocan que el árbitro muestre la tarjeta amarilla con frecuencia a los defensores.

Munitis, del Racing, ha sufrido 192 faltas, el más zancadilleado, agarrado o empujado de todo el campeonato. Y sus acciones han ocasionado que se mostrase la tarjeta amarilla 33 veces. Es decir, los árbitros necesitan pitar seis faltas a su favor antes de mostrar la primera tarjeta a alguno de los autores.

El reglamento prevé la reiteración de faltas a un mismo futbolista como motivo de amonestación, pero los árbitros españoles suelen prescindir de tal norma.

Denilson, del Betis, sigue a Munitis en la lista de los jugadores que más faltas reciben: 143 en total, si bien ha tenido más suerte: esas acciones antirreglamentarias han ocasionado en su caso 34

**Los tres máximos goleadores del campeonato, Raúl, Rivaldo y Pijo López, son zurdos. Pero nadie más efectivo que Raúl con el pie izquierdo: remató 52 veces y marcó 20 goles.**

tarjetas a sus contrincantes: menos faltas que Munitis pero una tarjeta más que el santanderino.

El caso de Rivaldo (el tercero en la lista absoluta de faltas recibidas, independientemente de los minutos jugados) resulta más llamativo. Los árbitros han parado el juego 140 veces para pitar a su favor, pero sólo en 16 ocasiones mostraron la tarjeta amarilla. Casi nueve faltas han de hacerle al barcelonista para que el colegiado se anime a llevar la mano derecha a su bolsillo.

Un caso parecido al de Stankovic, del Mallorca, cuarto clasificado entre los sufridores: 133 faltas recibidas, 17 tarjetas ocasionadas.

Un jugador se destaca entre todos como el más antirreglamentario: Moisés, delantero del Villarreal, ha cometido 115 infracciones en total,

una cada 22,4 minutos jugados. Y sin embargo sólo ha visto 13 tarjetas amarillas. Su caso sirve como prueba del nueve: así como Rivaldo precisa que le hagan más de ocho faltas para que aparezca la cartulina, Moisés puede infringir el reglamento otras tantas hasta resultar amonestado. Y corrobora esa impresión el caso de Gustavo López, del Zaragoza: 117 faltas sufridas (una cada 16,7 minutos, el más zancadilleado por minutos de juego) y también una relación de casi nueve faltas por tarjeta (13 cartulinas).

Sorprende el caso de Savio, a quien cualquier aficionado imagina entre los más castigados. Sin embargo, sólo ha sufrido 108 faltas (21,5 por minuto): es el décimo más derribado en términos absolutos, y el quinto si se tiene en cuenta el tiempo jugado. Lo que sucede es que el brasileño suele sufrir faltas muy seguidas al poco de saltar al terreno de juego. Después se espacian más. Su juego ha provocado 18 tarjetas.

**¿Por qué tus artículos no aparecen  
en nuestra revista?  
¿No tienes nada que contar?  
Si deseas ver tus artículos  
publicados en *El Patio*, envíanoslos.**



por Inte Buatiché

## MUNDO - RÉCORDS

\* El ser humano más conocido actualmente es **Michael Jackson**.

\* El astronauta **Neil Armstrong** (5 de agosto de 1930) es el primer ser humano que pisó la luna con el famoso Apolo 11 el 21 de julio de 1969.



\* El fundador y propietario de la compañía **Disneylandia**, Sr. Awlt Disney (1901-1966) es el único hombre que consiguió un récord de 32 óscar.

\* La campana más grande y más pesada del mundo es la "**ZARKOLOKOL**", fundida el 25 de noviembre de 1735 en Moscú (Rusia); pesa 196 toneladas, mide 5'9 metros de diámetro y 5'87 metros de altura. En algunos puntos alcanza un espesor de 50 cm. \* El cine más grande del mundo es el **Radio City Music Hall**, (EE.UU.), antes con 5.945 asientos, actualmente con 5.882 asientos. \* El himno nacional más antiguo y más corto es el **Kimigayo**, himno japonés cuya letra se remonta al siglo IX. \* El edificio más alto del mundo es la torre **Sears**, con 110 pisos que alcanzan una altura de 443 metros y 16.000 ventanas. Está en Wacker Drive, Chicago, Illinois (EE.UU.) \* El restaurante más antiguo del mundo es "**Casa Botín**" situado en la calle Cuchilleros 17 de Madrid (España). El edificio fue construido en 1590, convertido en restaurante en 1725. \* En Leningrado (Rusia) se encuentra el cementerio más grande del mundo. En él yacen 500.000 de las 1.300.000 víctimas que murieron durante el asedio de la ciudad por el ejército alemán en los años 1941-1943. \* La central de reconversión **Fresh Kills**, en la isla de Staten, inaugurada en marzo de 1974, es el vertedero sanitario más grande del mundo. En los cuatros

primeros meses 700 gabarras depositaron en ella 457.000 toneladas de desperdicios de Nueva York. \* El mayor número oficialmente de hijos alumbrados por una madre es de **96**. En 27 partos dio a luz a 16 pares de mellizos, 7 grupos de trillizos y 4 de cuatrillizos. Y entre todos, 67 hermanos pasaron de la infancia. Esta prolífica madre fue la primera de las dos esposas de Feodor Vassiliev (1707-1782), campesino de Shuya, a 241 Km. al este de Moscú (Rusia). \* El mayor número de matrimonios acumulados en el mundo monógamo es de **27**, en el caso del antiguo ministro Baptista Glinn Scotty Wolfe (25 de julio de 1908), de Blythe, California (EE.UU). Dicho señor se casó por vez primera en 1927. Daisy Delgado (29 de diciembre de 1970, de origen Filipino) fue su última mujer. \* Sin duda el país con territorio más extenso y con más kilómetros de frontera en todo el mundo es **China**, con una totalidad de 15 límites con los países vecinos que son Corea del Norte, Rusia, Mongolia, Kazajistán, Kirguistán, Afganistán, Pakistán, India, Nepal, Bhután, Birmania, Laos, Tailandia, Macao y Tadzikistán. \* EE.UU es el primer país con mayor número de usuarios de **Internet**, con 76,5 millones de usuarios.

## AL DÍA

\* En EEUU algunos sitios *webs* han sido atacados con mensajes que llegaron a rebautizar al presidente de USA como Adolf Clinton, por la intervención en el conflicto tribal de Yugoslavia y por los equivocados bombardeos de la OTAN en el último país. \* Grandes negociadores, organizaciones de turismo y compañías aéreas afirman que las compañías aéreas y el turismo serán los negocios de mayor entrada económica del próximo milenio. En la lista de los países más turísticos del mundo está España en el primer lugar, Francia el segundo y EE.UU. El tercero. \* El gobierno español quiere que la Unión Europea regule la violencia y la pornografía de los videos juegos, comics, juguetes y películas de los niños de Europa y de todo el mundo. \* Las grandes casas discográficas ponen a la venta sus mejores



selecciones de álbumes musicales de los músicos inmortales de todos los tiempos, entre los cuales figuran: Mozart, Miles Davis, The Beatles, Aretha Franclyn, Michael Jackson... Y el ídolo de la música *rap* actual Umaru Shakur (2PAC), fallecido en 1997 a la edad de



27 años a causa de unos disparos. \* Con motivo del 200 aniversario de la fundación de Malta, el Rey Juan Carlos I de España hace una visita a Roma por primera vez antes de su llegada donde es invitado. \* La ONU, a través de sus suborganizaciones no gubernamentales de la infancia y alimentación UNICEF y FAO, respectivamente pone en vigor la detención de los traficantes de niños en países del Tercer Mundo para la explotación sexual y trabajos forzosos. Y la prohibición de exportación de alimentos en malas condiciones a países subdesarrollados. \* El primer científico que identificó el virus de inmunodeficiencia humana (VHI-SIDA), el estadounidense Robert Gallo afirma que dicha amenaza mortal quedará erradicada entre los años 2020 a 2025, a tenor de los resultados que se están cosechando en los últimos años en línea de investigación. \* El ex presidente chileno, General Augusto Pinochet, viajó a Europa (Londres), con pasaporte falsificado como diplomático en misiones especiales.

## GENTE

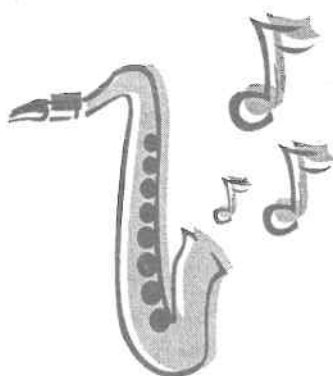
**Manu Dibango** nació en Camerún en 1933, sus padres, pertenecientes a etnias antagónicas, le enviaron a Francia para acabar sus estudios. Lejos de su casa y en un lugar donde no eran frecuentes los negros, Manu se sintió solo, encontrando alivio a esa soledad en la música *jazz* de Louis Armstrong que escuchaba en la radio. Dibango llegará a tener todos los discos de Armstrong y, actualmente es su ídolo, el *jazz*, su gran amor. En 1952, un amigo le prestó un saxo, le gustó tanto que ya nunca se lo devolvió. Aunque él seguía estudiando, ponía



más empeño en la música *jazz*, hasta que sus padres se enteraron de su "pasatiempo" y le retiraron la pensión. En Bélgica (1960) M. Dibango tocó por vez primera con músicos africanos: el grupo musical "African Jazz" del Zaireño Joseph Kabasélé, pionero de la música *soukous* que le invitó a Kinshasa para grabar. Las sesiones empezaban a las nueve de la mañana pero Manu llegaba a las 8 para calentar su saxo; media hora más tarde

llegaban los demás músicos, sin la menor idea de lo que iban a tocar; y así fue cómo se grabaron cuarenta canciones en quince días. La carrera de M. Dibango representa una reacción contra esta informalidad, un intento de establecer una infraestructura profesional para lanzar una música moderna africana. A finales de 1960 el profesionalismo de Manu se dio a conocer a través de la Organización de la Unidad Africana (OUA), que le invitó a tocar durante las sesiones de sus conferencias en varios países. M. Dibango viajaba sólo, reclutaba orquesta una entera y ensayaban quince días antes de actuar. En 1972, un ministro camerunés le encargó grabar un *single* para conmemorar el final de la Copa africana de fútbol entre las selecciones de Camerún y Congo. Manu, orgulloso, les mostró a sus padres el millón de F.CFA de anticipo para el trabajo, que consistía en un himno eslabonado con el instrumental "Soul Makossa". Pero pese al entusiasmo, el equipo camerunés no pudo evitar su derrota y la frustración de los aficionados se manifestó en el destrozo de las copias del disco. Un año después, se emitió por la radio de Nueva York un ejemplar de dicha música. Jackie K. Onassis lo declaró su álbum preferido. Diez años más tarde, Michael Jackson plagió el tema "Soul Makossa" de M. Dibango, 77 segundos

de música y letra que incorporó a algunas canciones de su álbum "Thriller" M. Dibango le denunció a los tribunales y ganó. Ese éxito personifica a M. Dibango y a la música eléctrica africana con vistas al exterior. El incansable Manu ha tocado *salsa* con los Fania All Stars, *reggae* con Sly and Robbie y *hip-hop* con Mc. Mello. Ha creado bandas sonoras de cine, presenta su propio *show* televisivo en Francia. Es también fundador de la orquesta para la cadena estatal de Costa de Marfil.



Ha grabado variedades de discos propios y ha organizado dos importantes proyectos para africanos. Manu Dibango ha realizado grandes trabajos musicales como el *single* "Tamtam Pour l'ethiopie" (1985), donde reunió

a grandes artistas africanos como: Yousoun'Dour, Touré Kunda, Salif Keita y King Sunny Ade. Y dos álbumes titulados Wakafrika (1994-1998), con grandes clásicos como: "Patapata, de Miriam Makeba, "Lady", de Fela, "Wimoweh", de Black Mambazo, "Amioh", de Papa Wemba y Angelique Kidjo. Manu Dibango es considerado como el "Grand Frère de los músicos africanos en París (Francia).

### EFEMÉRIDES

\* A finales de mayo de 1919, una erupción volcánica arrasó la isla de Java (Holanda) y perecieron 15.000 personas. Era la tercera erupción del volcán Kloet desde 1878. \* La epidemia de gripe que comenzó a mediados de 1918 siguió cobrándose en el año 1919 millones de vidas en todo el planeta. En aquella época se desconocía que el causante de esta enfermedad es un virus letal que no pudo ser detenido por ningún medicamento. En España, según la estadística oficial, las víctimas mortales superaron las 20.000 personas, pero el número se incrementó considerablemente con enfermedades derivadas: Tuberculosis pulmonar, 30.000 víctimas mortales, hemorragia y reblandecimiento cerebral, 30.000 víctimas mortales, bronquitis aguda, más de 20.000 víctimas mortales. \* El 9 de septiembre de 1919, se perdió toda señal con el buque "Valvanera" que acababa de salir de la Habana (Cuba) y del que la mayoría de los quinientos viajeros eran españoles. El buque fue construido en 1906. \* En Madrid, a las 2'00 de la madrugada del 18 de agosto de 1919, la colisión de dos tranvías en la cuesta de San Vicente provocó un muerto y varios heridos; cinco horas después el juez ordenó la reconstrucción del hecho y otra vez se produjo otro accidente. \* El domingo 14 de abril de 1912 se hundía el

transatlántico "Titanic". De los pasajeros, murieron el 75% que eran emigrantes pobres y, el 38 % de los ricos. Dicha tragedia marcó el fin de una era que dio comienzo a la primera guerra industrial de la historia. \* El 28 de diciembre de 1908, un terremoto causó en Sicilia más de 100.000 muertos, y dejó sin hogar a más de ciento de miles de personas. \* El 22 de agosto de 1910, Japón anexiona a su imperio toda la península coreana que había sido ocupada militarmente en junio por el comandante del ejército japonés Baron K. Nogi. \* El 9 de octubre de 1910, estalló la revolución popular en Portugal, que acabó con la monarquía. Se proclama la República. \* En 1919, el francés André Citroën lanza al mercado el primer coche con su nombre. \* El 5 de octubre de 1908, el imperio Austro-Húngaro anexiona definitivamente el territorio de Bosnia Herzegovina, que administraba hasta ahora. \* El fabricante de Estado Unidos de automóvil Henry Ford, lanza al mercado europeo el primer Ford "T" en 1908. \* Francisco I Amadero (Pancho Villa), jefe de la mítica división del Norte, anunció el 20 de noviembre a las 6'00 horas de la mañana el inicio de la Revolución mexicana. \* Un modelo de la marca Olds es el primer coche de serie producido con motor de gasolina en el mes de abril de 1901 en Detroit (EE.UU.) \* El 25 de marzo, en la ciudad de Manchester (Guide Bridge) de Gran Bretaña, se presenta la fabricación del primer motor diesel (1901).

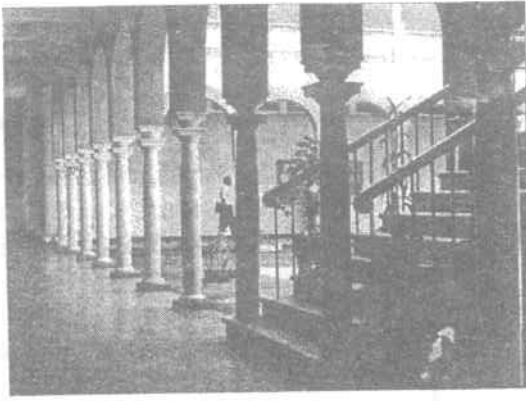
Centro Cultural Hispano-Guineano

Bar Casa de España



*¡Tu punto de encuentro!*

Abierto de 10 a 16h, y de 18 a 23h.



# ACTIVIDADES DEL CCHG

## MES DE MAYO

**E**ste tradicional mes de María, para los católicos, no podía empezar más floreado, a juzgar por las múltiples y variadas actividades a las que dio lugar.

El día 1 se abrieron todas las puertas a las actividades con una Exposición de fotografías. Fue el sábado.

\* Domingo, día 2, cine infantil. Más tarde, en Sampaka, "Cultura en casa", charlas sobre la vida, dirigidas por Amparo Oba.

\* Martes día 4, Vídeo divulgativo del programa del paludismo "Alas furtivas". El mismo día, fútbol: España-Japón.

\*El miércoles día 5, los amantes del cine disfrutaron en la sala "Luis Buñuel con la película "L.A. Confidencial".

\*Jueves 6. Conferencia sobre el Día Mundial de la Libertad de Prensa, a cargo de los periodistas Fermín Nvo y Pedro Nolasco.

\*El sábado 8, concierto de Benny Pelay y Piel Dime.

\* Y el domingo, Cine infantil, para la alegría de los niños.

\*Lunes día 10, clausura de la exposición de fotografías.

\* Y el día siguiente se consagró a la conmemoración de un inmortal: Bob Marley. En ese día, músicos de todo el ámbito capitalino se reunieron en un sentido homenaje al rey del reggae. Fue el día 11.

\* Miércoles día 12. A las 19:30 h. Conferencia: "Historia y evolución de la educación en Guinea Ecuatorial", que corrió a cargo del grupo Josáfrica.

En ese día, las actividades del Centro se extendieron a Bakake, donde el grupo juvenil Don Bosco presentó una obra de teatro.

\* El jueves 13, teatro en el INEM Bioko Norte: "Jesucristo Superstar", a cargo del taller de teatro del CCHG.

El mismo día, tuvo lugar en la sala "Luis Buñuel" la conferencia "Problemática de la pubertad", a cargo del grupo Josáfrica.

\*Viernes día 14. En el Centro, los jóvenes de Malabo se deleitaron con una exhibición de danza moderna, mientras que el grupo teatral "Nueva Ola" llevaba su buen hacer escénico al poblado de Maule.

\* El sábado 15, concierto de Balopá.

\* Domingo día 16, los mayores se aprovecharon del ecuador del mes para descansar, mientras que los niños disfrutaban de una película apta para sus años. En ese mismo día, tras cruzar el Atlántico, la flor y nata del Centro Cultural Hispano- Guineano tomó tierra en Sao Tomé y procedieron a la apertura de una semana cultural que dio mucho de sí.

\* Martes día 18. Cine: "Jackie Brown".

\* Más cine al día siguiente: "Blues Brothers 2000".

\* Y el día 20, jueves, todavía más cine: "El gran Lebowski".

\*El viernes 21, el Cuenta-Cuentos se dejó ver en la Biblioteca infantil para deleitar a los niños con sus cuentos. En otra sala, Adolfo Bekari se subió al tablado y recitó unos poemas en un ameno recital poético.

\* Sábado día 22, sesión nocturna de cine en la sala "Luis Buñuel": "Los demonios de la noche".

\* Domingo 23, cine infantil.

\* Martes día 25. La actividad principal fue la proyección de un Vídeo divulgativo. Más tarde, los amantes del balompié tuvieron su oportunidad y disfrutaron del partido R. Madrid-Dínamo de Kiev.

\* El miércoles 26, proyección de un documental sobre la naturaleza. Más tarde, fútbol: R.Betis-Valencia.

\* Jueves 27. Cine: "Smoke".

\* El viernes el Cuenta-Cuentos se dejó ver otra vez en la Biblioteca infantil para llevar la alegría a los más pequeños. Luego, sesión nocturna de cine: "La brigada del sombrero".

\* Sábado día 29. Música en Elá Nguema: Promoción 2000.

Y el domingo, mientras los mayores descansaban, los niños lo pasaban bien con una película apta para sus años.

## MES DE JUNIO

**F**inalizado el floreado mes anterior, el Centro se cargó las pilas para preparar las próximas vacaciones veraniegas. Y más que cargarse las pilas, es agotarlas, para cumplir con el programa anual.

\* El mes no podía empezar mejor para los amantes del fútbol, pues ellos saludaron al mes con el partido R. Mallorca-Chelsea F.C. Fue el lunes día 1.

\* El miércoles 2, apertura de la exposición "Homenaje de artistas afro-iberoamericanos a Guinea Ecuatorial, organizada por el CICTE.

\* Un documental abrió la puerta de las actividades del jueves 3, para finalizar con cine: "Palace".

\* Muy movido estuvo el viernes 4. En primer lugar el centro escolar Boresí organizó una sesión de Cine infantil. Más tarde Cine fórum: "Babe, el cerdito valiente". Finalmente, Cuenta-Cuentos pasó por la Biblioteca infantil y dejó alegres a los niños.

\* Sábado día 5. Concierto de música nacional a cargo de Balopá, acompañada de Aguilar y Piel Dime.

\* Y el domingo, descanso, mientras los niños se entretenían con la película "La guerra de las galaxias.

\* Lunes día 7. En el marco de las relaciones instauradas por el CCHG con el Centro Cultural Portugués de Sao Tomé, un grupo de músicos de Portugal nos visitó y nos dejó con un buen sabor de boca. Ese día, subieron al tablado y nos hicieron pasar una noche inolvidable con sus **fados**, canto tradicional de Portugal. De la misma expedición, saltó al tablado la voz más representativa de la música de Sao Tomé Calú Mendes y nos dejó para el arrastre, por el ritmo de sus versiones. Este lunes conocía su final la

Con invitación o sin ella  
Cooperación Española  
ruega puntualidad en  
la oferta cultural del  
Centro Cultural  
Hispano-Guineano  
de Malabo.



exposición Homenaje de artistas afro-iberoamericanos a Guinea Ecuatorial.

\* Martes 8 de junio de 1999. Las actividades dieron comienzo con la proyección de un documental. Media hora después de su final, los amantes del balompié disfrutaron del emocionante encuentro entre el Barcelona y Brasil.

\* El miércoles 9 un documental abrió la tarde. Luego, cine: "Casino".

\* Las actividades organizadas con motivo del Día del Niño Africano dieron comienzo el día 10, jueves, a las 17:00. Dos horas más tarde, Conferencia: "Transición de los sistemas informáticos al año 2000", por Onésimo Mansogo.

\* Al día siguiente, viernes, Cuenta-Cuentos se dejó ver y oír en la Biblioteca infantil. Más tarde, los amantes del cine se citaron en la sala "Luis Buñuel" en Cine fórum: "El cartero y Pablo Neruda".

\* El sábado se consagró a la celebración de las fiestas patronales de la isla de Annobón. Ese día los nativos de allí dieron lo mejor de sí en todas las expresiones artísticas que profesan. Al final los que quisieron, y pudieron, degustaron los platos típicos preparados para la ocasión.

Antes de la puesta del sol de ese día, el Circo de Malabo había llevado su alegría a Basupú Fiston, mientras que Amparo Oba charlaba en Luba con los de allí con "La cultura en casa".



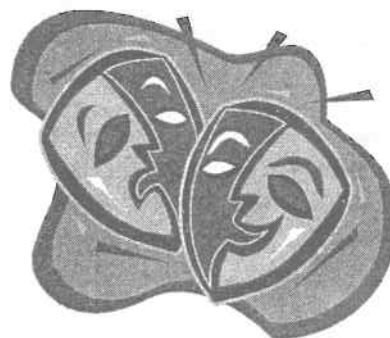
**Si te interesan:  
el Español,  
las lenguas de Guinea  
Ecuatorial,  
la lectura, el teatro,  
la música, el cine,  
las conferencias,  
las actuaciones,  
los deportes, la escultura,  
la danza, la pintura,  
la fotografía, la cerámica,  
el fútbol, las publicaciones,  
la literatura,  
las exposiciones,  
las charlas-coloquios,  
los documentales,  
la investigación.....  
¡Ya sabes donde estamos!**

**Centro Cultural  
Hispano-Guineano.  
Apartado 180  
Malabo, Guinea Ecuatorial.  
Teléfono: +240.92720.  
Fax: +240.92722**

\* Domingo 13, Cine infantil: "Pinocho la leyenda".

\* El lunes 14, encuentro sociocultural con niños de centros escolares de Malabo. Luego hubo un documental, para enlazar con un interesante partido de fútbol: Dínamo de Kiev-Bayer de Munich.

\* Martes 15. Apertura del V Festival de Teatro para Niños.



\* Miércoles 16, actuación de la Escuela de Circo de Malabo.

\* Viernes 18, Cine fórum. "Gilda".

\* Y el sábado día 19, Ice B y Balopá llevaron su buen quehacer musical a Barney, mientras en el Centro se asistía a la clausura del V Festival de Teatro para Niños.

\* Domingo 20, después de misa, Cine infantil: "Moby Dick". Por la tarde, múltiple concierto con motivo del Día Internacional de la Música.

\* Lunes día 21. Documental. Luego, fútbol: Valencia- Celta.

\* Una jornada similar se vivió el martes 22.

\* Miércoles 23. Cine: "Alma Gitana".

\* Al día siguiente, el 24, Fermín Nvo reunió a la gente en la sala "Luis Buñuel" para hablar de la onomástica fang.

\* El viernes 25, hubo cine fórum con la película "Rebeldes sin causa". Más tarde hubo una exhibición de danza moderna.

\* Sábado 26, concierto de musical guineana del cantante Lucas, ganador del VI Festival de la Canción Hispana.

\* "El jorobado de Notre Dame", película infantil, fue lo que ocupó el descanso del domingo 27.

\* Martes 29 de junio. Los amantes del fútbol se despidieron del mes con el vibrante partido Manchester-Juventus, mientras allá en Moeri sonaban las notas de la celebración de su fiesta patronal.

\* Un documental abrió la tarde del día 30, dando oportunidad a los amantes del cine para despedirse del mes con la película "Amigas para siempre".

## ENTREVISTA CON MARCELO NDONG

Hace poco empezó y culminó una gira teatral del grupo estable del Centro Cultural Hispano-Guineano por la Región Continental, llevando a las principales ciudades de Río Muni las obras *Jesucristo Superstar* y *Las Treinta Velitas*, una producción del CCHG. Con el fin de conocer más detalles de la gira entrevistamos a Marcelo Ndong, Animador Cultural de esta casa, en tanto como director de las obras y jefe de la expedición. Lo que sigue es un extracto de la charla que mantuvimos con él.

**El Patio:** ¿Cómo se ha gestado esta gira del grupo estable de Teatro del CCHG por la Región Continental del país?

**Marcelo Ndong:** Ha sido crucial la llegada de la nueva Coordinadora de la Cooperación Española, Lola Martín, quien ha apoyado económicamente este proyecto que estamos tratando de materializar desde hace tres años. No podemos olvidar el apoyo de la Dirección General de Cultura Iberoamericana, de todo el personal de dicho Ministerio y del personal del CCHG.

**E. P:** ¿Con cuántos actores ha contado para llevar a cabo esta gira?

**M.N:** Inicialmente estaba previsto que saliéramos todos los que los que habíamos hecho *Superstar* aquí en Malabo. Pero imponía la condición económica, por lo que tuvimos que salir 35 actores, un técnico de luz y sonido y el director.

**El Patio:** *Jesucristo Superstar* ha cautivado al público aquí en Malabo. ¿Cómo ha sido recibida esta obra en la Región Continental?

**M.N:** Hemos llevado dos obras: *Jesucristo Super Star* y las *Treinta Velitas*, que es, un poco, la historia de Guinea Ecuatorial contada en dos horas; desde la colonia hasta el 12 de Octubre de 98 y por eso se llama *Treinta Velitas*, porque Guinea cumplía 30 años como país independiente. Estas obras han deslumbrado; *Jesucristo Superstar* era nuestra seguridad de triunfo, pues ha deslumbrado aquí en Malabo y sabíamos que, por el despliegue de luces, música y la interpretación magnífica que hicieron los chicos, iba a ser un éxito. Pero la que más me ha asombrado, por su repercusión a nivel del pueblo, ha sido las *Treinta Velitas*; quizá también era una obra que tocaba directamente, pues había algunos poblados en que la gente recordaba lo que nosotros parodiábamos sobre la colonia, cómo trataban los

colonos a los nativos, toda la euforia de la independencia, los líderes políticos que la gente conoce a través de nombres de barcos y de aviones, nosotros lo representábamos en cuerpo y alma, entonces yo creo que ha sido la más importante, la que más ha impactado a la gente; de *Jesucristo Superstar* por supuesto que durante la hora nadie abre la boca, ya que es una obra que deja a cualquiera alucinado, hasta a mí mismo, porque a cada poblado que llegábamos los chicos lo hacían mucho mejor, entonces el éxito estaba garantizado, pero la que yo no sabía que iba a tener tanta acogida es *Treinta Velitas*.

**El Patio:** ¿Qué repercusión ha tenido este viaje en el ánimo de los chicos y en el público?

**M.N:** Este viaje ha repercutido positivamente en el ánimo de los chicos. Es la primera vez que muchos de ellos hacían tantos kilómetros seguidos dentro de Guinea Ecuatorial. Han llegado a Ebebiyin, Evinayong, Mongomo etc. y han constatado que los guineanos son guineanos en todas partes.

En cuanto al público, mucha gente veía teatro de verdad por primera vez en su vida; encima con despliegue técnico por la luz y el sonido. Socialmente creo que ha sido muy importante porque este tipo de actividad crea tolerancia; nosotros hemos estado representando en toda la Región Continental, aparte

de *Jesucristo Superstar*, *Treinta Velitas*, que trata de la historia de Guinea y toca aspectos que hasta ahora casi eran tabúes. En definitiva, hemos hecho un despliegue de escenas de toda la vida social de Guinea con todos sus partidos políticos y todo, aunque no entramos en anécdotas pero en Ebebiyin, en Mongomo o en Evinayong se aplaudió a los de UDENA, a los de CPDS igual que cualquiera de los actores, esto significa que ha habido impacto; después a nivel de

población también mucha gente creía que no éramos guineanos, que eso era imposible que se hiciera desde Guinea, entonces eso es una esperanza que demuestra que se empieza a valorar lo que nosotros hacemos y creo que es una experiencia que no debe ser la única, porque al fin y al cabo es eso: educar, sensibilizar, crear un ambiente de tolerancia entre nosotros mismos a través de un espectáculo que reúne a todo un pueblo y que aplaude a todos.

*El Patio:* Como formador de actores y conocedor del panorama nacional, ¿crees que tenemos ya lo necesario para aventurarnos en el mundo del cine?

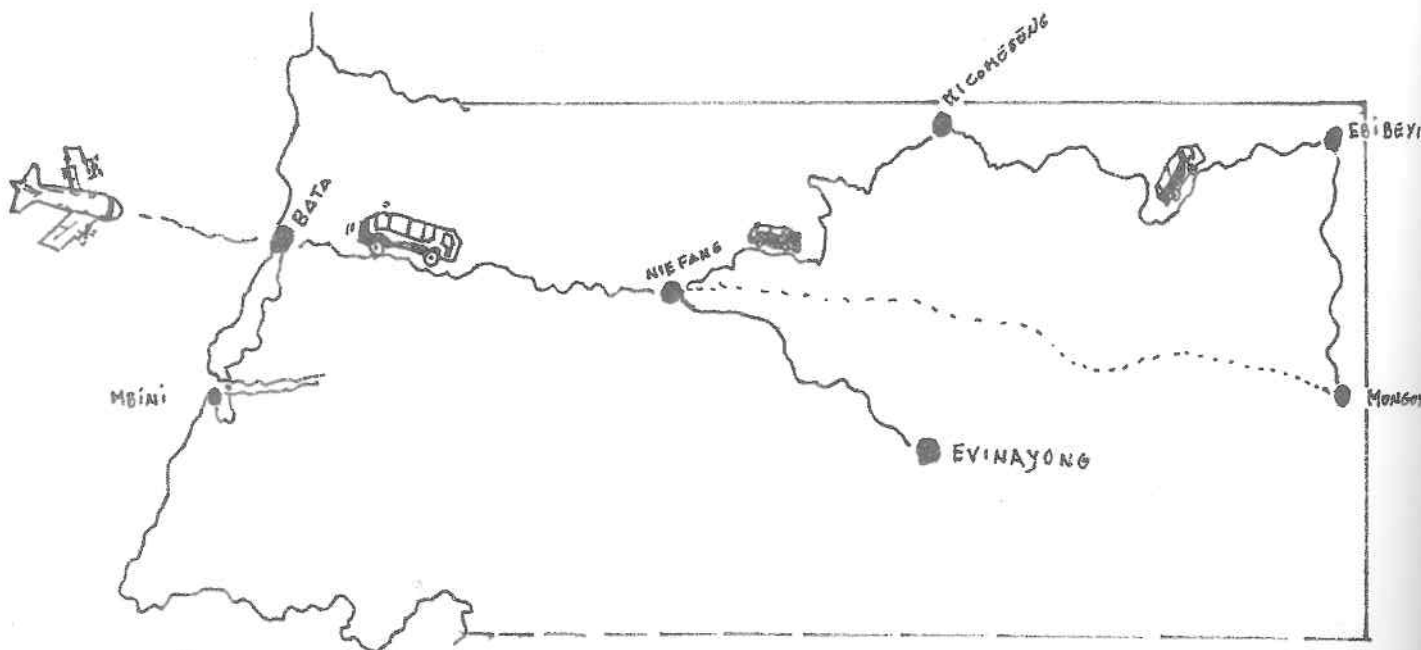
M.N: Yo creo que en estos momentos puedo presumir de que tengo un elenco de actores y que podemos hacer un cortometraje y atrevernos a otras cosas más; la cuestión es que este tipo de trabajo cuesta mucho dinero y hay que movilizar a mucha gente y este es el único problema, porque quedó claro en el pequeño cortometraje que hicimos para el anuncio de las telas mosquiteras del Proyecto de Paludismo; basta abrir un poco los ojos y ver que el cine es mucho más fácil para uno que hace teatro. Pero esto necesita mucho dinero, ya que hay que tener un director, unas cámaras, un material técnico, que es lo que hace difícil el trabajo del cine, pero indudablemente nosotros aquí en Guinea podemos contar con unos treinta chicos que ya pueden hacer cine.

*El Patio:* ¿Hay posibilidades de que se llegue a un acuerdo con la RTVGE y se emita para el público obras producidas por el CCHG?

M.N: Para los que somos de alguna manera productores de este tipo de actividades está claro que interesa la difusión masiva. Aquí entran los medios públicos de comunicación. Es necesario que la TVGE emita estas actividades para el público.

*El Patio:* ¿ Hay alguna posibilidad de que alguna vez se lleven estas obras a Annobón?

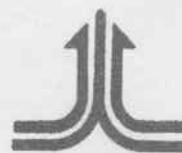
M.N: Annobón es nuestra gran asignatura pendiente; yo creo que, ahora que hay un barco y una nueva gestión en la cooperación, es una cuestión que no debemos dejar para el verano que viene. Annobón está ahí y ya llevamos muchos años hablando de ello. Yo creo que antes de julio del año que viene habremos hecho un viaje a Annobón.



171A

16010





**Centro Cultural Hispano-Guineano**

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

Apartado 180

Malabo, Guinea Ecuatorial

Teléfono +240.92720 Fax +240.92722